

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

***«СЛЕНГ ЯК ФЕНОМЕН АНГЛОМОВНОГО
ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ПРОБЛЕМИ
ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»***

Виконав: здобувач 2 курсу, групи ПР-19 в м
Спеціальності 035 Філологія
(Переклад (англійська))
Радченко О.Ю.
Керівник: Зінукова Н.В.,
Доктор педагогічних наук, доцент

м. Дніпро
2021

АНОТАЦІЯ

Радченко О.Ю. "Сленг як феномен англomовного публіцистичного дискурсу та проблеми його перекладу українською мовою"

Дипломна робота присвячена дослідженню функціонування сленгу в англomовному публіцистичному дискурсі та проблемам його перекладу українською мовою. Актуальність даної теми пояснюється насамперед тим, нині існує необхідність більш повного виявлення і всебічного вивчення проблеми передачі англійського сленгу і просторічної лексики на українську мову і досягнення адекватності перекладу.

У роботі розглядаються теоретичні засади вивчення явища сленгу як лінгвістичного явища, розглядається питання термінології таких понять як: арго, жаргон і сленг, простежується термінологічне позначення поняття «публіцистичного дискурсу», наводиться перекладознавча проблематика даної теми, приводяться різні джерела сленгу. Також проводиться аналіз публіцистичного дискурсу на предмет наявності та ролі у ньому досліджуваного мовного феномену, виконується класифікація сленгових елементів у публіцистичному дискурсі. За результатами дослідження до кожної з класифікацій виводиться відсоткова статистика.

Робота складається із вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного і практичного), висновків, списку використаних джерел та додатку. У роботі використано 173 першоджерел.

Ключові слова: сленг, жаргон, арго, калькування, транскрипція і транслітерація, описовий переклад, трансформаційний переклад, наближений переклад.

SUMMARY

Radchenko O. Slang as a phenomenon of English-language publicist discourse and problems of its translation into Ukrainian.

The given diploma paper deals with the studying of slang functioning in the English-language publicist discourse and the problems of its translation into Ukrainian. The relevance of this topic is explained primarily by the fact that now there is a need for a more complete identification and comprehensive study of the problem of the transmission of English slang and vocabulary of speech into the Ukrainian language and the achievement of adequate translation.

The work covers the theoretical basis for the study of the phenomenon of slang as a linguistic phenomenon, examines the terminology of such concepts as: argo, jargon and slang, traces the terminological designation of the concept of "publicistic discourse", provides a reorientation of the problems of the topic, gives various sources of slang. It also analyzes the publicistic discourse for the presence and role of the studied language phenomenon in it, classifies slang elements in the publicist discourse. The results of the research are illustrated in the percentage diagrams and explained followingly.

The paper consists of introduction, three chapters (theoretical, analytical, and practical), conclusion and references. The paper includes 173 primary sources.

Key words: slang, jargon, argo, calque, transcription and transliteration, descriptive translation, transformational translation, approximate translation.

ЗМІСТ

Вступ	5
Розділ 1. Загальні наукові засади вивчення сленгу як лінгвістичного явища	
1.1. Загальне поняття сленгу у сучасній лінгвістиці	9
1.2. Сленг в англійській мові та його функції	12
1.2.1. Молодіжний сленг в сучасній англійській мові.....	17
1.3. Сленг в українській мові та його функції.....	18
1.3.1. Інтернет-сленг в україномовному медіа просторі	20
1.3.2. Сленгові номінації у контексті сучасної літератури	24
1.3.3. Основні джерела українського сленгу	24
1.3.4. Вплив іноземних мов на український молодіжний сленг	25
1.3.5. Молодіжний комп'ютерний сленг	26
1.3.6. Вплив кримінального аргю на молодіжний сленг	28
1.4. Дослідження аргю, жаргону і сленгу: питання термінології.....	30
1.5. Поняття публіцистичного дискурсу, його специфіка.....	37
1.6. Основні методи і прийоми в роботі перекладача (зі сленговими явищами) ... 43	
Розділ 2. Лінгвістичний аналіз сленгових елементів у публіцистичному дискурсі.	
2.1. Аналіз сленгових іменників	47
2.2. Аналіз сленгових прислівників.....	57
2.3. Аналіз сленгових прикметників	58
2.4. Аналіз сленгових дієслів	60
2.5. Аналіз сленгових фраз.....	64
2.6. Аналіз сленгових числівників.....	72

Розділ 3. Аналіз перекладу сленгових явищ

3.1. Аналіз сленгових іменників	73
3.2. Аналіз сленгових прислівників.....	88
3.3. Аналіз сленгових прикметників	89
3.4. Аналіз сленгових дієслів	94
3.5. Аналіз сленгових фраз.....	98
3.6. Аналіз сленгових числівників.....	114
Висновки	115
Список використаної літератури	120

Додатки

Abstract of Master's Thesis

ВСТУП

На сьогоднішній день велике значення у світі в цілому відіграє англійська мова. Вона є загально визнаною мовою міжнародного спілкування, мовою інформаційних технологій, науки, сучасного бізнесу, діловодства. Англійська мова є найбільш досліджуваною у світі, вона має величезний вплив на інші мови, на їх словник і лінгвістичний лад.»

Однією з форм усного спілкування є сленг – набір особливих слів або нових значень уже існуючих слів, що вживаються в різних групах людей. [60]

Сьогодні можна спостерігати дуже часте використання сленгу в мові людей, ми стикаємося з ними постійно. І щоб розуміти свого співрозмовника, необхідно знати значення сленгових слів і виразів. Особливо важливо враховувати контекст їх вживання. Сленг став в якійсь мірі необхідною частиною мови. Він швидко розвивається і також швидко може зникнути з постійного вживання.

Однак можна зіткнутися з ще більшими труднощами при взаємодії з англійським сленгом. Англійська є рідною мовою 500 млн. людей в 12 країнах світу. Але ще 600 млн. говорять англійською в якості другої мови. І ще кілька сотень мільйонів володіють певними знаннями англійської мови, яка має офіційний або напівофіційний статус приблизно в 62 країнах. [61]

Англійська мова має статус офіційної у Великобританії, США, Канаді, Австралії, і Нової Зеландії. Але в кожній з цих країн мова набула свого відтінку, свої особливості. Тому сьогодні і розрізняють варіанти або діалекти англійської мови. Тим самим слова з одним значенням в одному діалекті можуть носити трохи або зовсім інший смисловий відтінок, ніж в іншому.

Вивченням даної проблеми займалися провідні зарубіжні та вітчизняні науковці: Е.Партрідж, І.Р.Гальперін, В.А.Хомяков, І.В.Арнольд, Т.А.Соловйова та ін. Кожен з них розглядав термін, "сленг" як такий, а також досліджували його особливості.

Актуальність теми роботи визначається тим, що нині існує необхідність більш повного виявлення і всебічного вивчення проблеми

передачі англійського сленгу і просторічної лексики на українську мову і досягнення адекватності перекладу. В даний час є відносно невелика кількість наукових робіт з питання вживання англійського сленгу і його відображення при перекладі на українську мову. Сленг дуже динамічний. Його використовують в різних сферах діяльності, він має свої особливості і надає якусь свіжість і жвавість мові. Зі сленгом ми стикаємося постійно, і для того щоб розуміти все сказане, ми повинні бути добре знайомі з цим поняттям і зі словами, що є сленгом. Також актуальність дослідження визначається тим, що системні та семантичні особливості загального сленгу англійської мови ще недостатньо досліджені. Результати роботи можуть сприяти усуненню труднощів, які часто виникають у розумінні сленгізмів при спілкуванні з носіями мови залежно від того, на якому з діалектів англійської мови ведеться розмова.

Мета дослідження: виявити особливості функціонування сленгової лексики англійської мови, та дослідити специфіку перекладу рідною мовою.

Предметом роботи є лінгвістична специфіка сленгу та особливості його перекладу.

Об'єктом роботи є сленгові елементи (явища) в англійськомовному публіцистичному дискурсі.

Завдання дослідження:

- вивчити наявні визначення та простежити етимологію поняття «сленг»;
- розкрити словотворчий потенціал сучасного англійського сленгу, вказавши шляхи формування сленгу і джерела його поповнення;
- визначити, які функції виконує сленг в англійськомовному публіцистичному дискурсі.
- встановити основні методи та прийоми у роботі перекладача (зі сленговими явищами).

Для вирішення поставлених у роботі завдань, було застосовано комплексний підхід, який містить як загальнонаукові, так і спеціальні **методи і прийоми лінгвістичного дослідження** матеріалу.

Серед загальнонаукових використано дескриптивний метод – для опису проблематики обраного явища та класифікації загальних характеристик методів дослідження; аналітичний та статичний методи – для виведення числової статистики результатів дослідження; спеціальні методи включають в себе: метод лінгвістичного аналізу – для виявлення структурних та інтекстуальних особливостей досліджуваних одиниць мовлення. У ході дослідження також використовується метод порівняння та систематизації сленгових одиниць.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що проведене дослідження та його результати можуть сприяти більш глибокому вивченню та опису суті сленгу та його функціонування в англійській мові.

Практичне значення роботи спрямоване на те, що здобуті результати можуть використовуватися при спілкуванні в мережі Інтернет, на теоретичних та практичних заняттях з лексикології, а також на практичних заняттях з розмовної практики англійської мови у вищих навчальних закладах.

Наукова новизна даної роботи полягає в тому, що в роботі вперше проаналізовано особливості функціонування сленгової лексики британського та американського варіантів, а також в комплексному підході до дослідження сучасного англійського сленгу, шляхів його формування і джерел його поповнення.

Апробація роботи: матеріали дипломної роботи були опубліковані у формі тез в рамках IV Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих вчених "Молодь України в контексті міжкультурної комунікації", яка відбулася в Університеті імені Альфреда Нобеля. За темою магістерської роботи було написано тези: "Slang as a phenomenon in English

and its basic features of translation into Ukrainian", які увійшли до збірки конференційних доповідей.

Структура роботи: робота складається зі вступу, анотації, трьох розділів, висновків, додатків та містить 60 наукових джерел та 113 допоміжних. Для II та III розділу було відібрано та перекладено 200 прикладів, де присутній досліджуваний мовний феномен. Загальний об'єм тексту складає 134 сторінки.

ТЕОРЕТИЧНА ЧАСТИНА
РОЗДІЛ 1
ЗАГАЛЬНІ НАУКОВІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СЛЕНГУ ЯК
ЛІНГВІСТИЧНОГО ЯВИЩА.

1.1. Загальне поняття сленгу у сучасній лінгвістиці.

В наш час сленг є однією з найцікавіших мовних систем сучасної лінгвістики.

У мовознавстві немає чіткого поняття сленгу.

Вся лексика тієї чи іншої мови ділиться на літературну і не літературну. До літературної відносяться:

1. книжкові слова
2. стандартні розмовні слова
3. нейтральні слова

Вся ця лексика, вживана або в літературі, або в усній мові в офіційній обстановці. Існує також не літературна лексика, до неї відносять наступні на:

- 1) Професіоналізми
- 2) Вульгаризми
- 3) Жаргонізми
- 4) Сленг

Ця частина лексики відрізняється своїм розмовним і неофіційним характером.

Професіоналізми – це слова, що використовуються невеликими групами людей, об'єднаних певною професією.

Вульгаризми - це грубі слова, зазвичай не вживаються освіченими людьми в суспільстві, спеціальний лексикон, який використовується людьми нижчого соціального статусу: ув'язненими, торговцями наркотиками, бездомними і т. п.

Жаргонізми – це слова, що використовуються певними соціальними або об'єднаними загальними інтересами групами, які несуть таємний, незрозумілий для всіх сенс.

Сленг - це слова, які часто розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, що слугують для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті.

Необхідно відзначити, що деякі вчені жаргонізми відносять до сленгу, таким чином, не виділяючи їх як самостійну групу, і сленг визначають як особливу лексику, використовувану для спілкування групи людей зі спільними інтересами. [1]

Сам термін «сленг» в перекладі з англійської мови означає:

1. мова соціально або професійно відокремленої групи на противагу літературній мові;
2. варіант розмовної мови (в т. ч. емоційно забарвлені елементи цієї мови), що не збігаються з нормою літературної мови. [22, с. 1234].

Сленг складається зі слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах і відображав цілісну орієнтацію цих груп. Ставши загальноновживаними, ці слова в основному зберігають емоційно-оцінний характер, хоча іноді "знак" оцінки змінюється. Наприклад, "халтура" (акторське середовище вживання) - позначає "приробіток".

На проблему виділення або не виділення сленгу з ряду інших і як поняття і як терміна у вітчизняних мовознавців існує кілька точок зору. [1].

І. Р. Гальперін у своїй статті "Про термін "сленг"", посилаючись на невизначеність цієї категорії, взагалі заперечує її існування.

Його аргументація заснована на результатах досліджень англійських вчених лексикографів, головним чином на їх досвід у складанні словників англійської мови, які показали, що одне і теж слово в різних словниках має різне лінгвістичне визнання; одне і теж дається з позначкою "сленг", "просторіччя", або взагалі без всяких позначок, що свідчить про відповідність літературної норми мови.

Гальперін не допускає існування сленгу в якості окремої самостійної категорії, пропонуючи термін "сленг" використовувати в якості синоніма, англійського еквівалента жаргону. [8]

Цікаво використовувати в даному аспекті думку академіка А. А. Шахматова, який пропонував вказувати на подібне явище увагу, а не захоплюватися пропагандою заперечення сленгу та зазначенням як треба говорити.

Однак не слід підходити до сленгу виключно з позиції дослідника-лінгвіста, оскільки мова - явище не статичне, але багатогранне, і в першу чергу за способом виразу (сленг присутній переважно в усному мовленні).

З точки зору стилістики - жаргон, сленг або соціолект - це не шкідливий паразитичний наріст на тілі мови, яке вульгаризує усну мову, а органічна та в деякій мірі необхідна частина цієї системи.

Деякі дослідники вважають, що термін сленг застосовується у нас в двох значеннях: як синонім жаргону (але стосовно англійських країн) і як сукупність жаргонних слів, жаргонних значень загальновідомих слів, жаргонних словосполучень, що належать за походженням до різних жаргонів та стали якщо не загальноживаними, то зрозумілими для достатньо широкого кола людей, котрі розмовляють російською або українською мовою. Автори різних сленг-словників саме так розуміють сленг.

До речі, у сучасній лінгвістиці досі, як відомо, існують сумніви щодо походження слова «сленг». Згідно з однією з версій, англійське 'slang' походить від 'sling' (жбурляти, метати). В даному випадку можна згадати вираз 'to sling one's jaw' (говорити образливі промови).

Також є версія, що сленг сходить до 'slanguage'. Причому нібито початкова 's' була додана до 'language' в результаті зникнення слова 'thieves', тобто спочатку малася на увазі злодійська мова "thieves' language" [58, p. 122].

На сьогоднішній день сленг – невід'ємна частина практично кожної мови, і термін «сленг» застосовується до цілого ряду різних явищ. Незважаючи на значні зміни соціальної сутності сленгу дослідники продовжують вживати цю назву, по-перше, тому, що воно є традиційним поняттям, яке міцно

вкоренилося у сучасній лексикології та лексикографії, а по-друге, дає можливість об'єднати різні слова і словосполучення, протиставлювані літературній лексиці, в рамках однієї категорії.

Згідно з Есперсеном, наприклад, сленг-це особлива форма мови, яка зобов'язана своїм походженням бажанням людської особини відхилитися від звичайної мови, нав'язаного їй суспільством. Сленг – результат властивого людям «бажання побавитися» [57].

1.2. Сленг в англійській мові та його функції.

Сленг це галасливий, веселий, невихований, зате дотепний «братик» англійської мови. Сленгізми з'являються у мові, широко поширюються і побутують деякий час, а потім зникають, поступаючись місцем новим, разом з новою модою і новими віяннями.

Сленг стародавній, як світ. Це відзначає великий мовознавець, фахівець в області сленгу і укладач словника сленгу Ерік Партрідж. "Сленг" був і в грецькій і в латинській мовах - адже люди завжди залишалися людьми, вони завжди прагнули пожвавити мову, оздобити її образними слівцями і фразами, переінакшуючи на свій лад незрозумілі "учені" і офіційні слова. І у всіх мовах можна відзначити цю тенденцію в живому мовленні.

Але англійський сленг своєрідний і неповторний. Він народжувався і народжується в надрах самої англійської мови, у різних соціальних сферах і вікових групах як прагнення до стислості, виразності, іноді як протест проти слова яке приїлося або довгого, як бажання по-своєму охрестити предмет або його властивості. У молодіжних же колах, де сленготворчість особливо поширена, крім усього іншого, явно виражене прагнення відокремитися від світу дорослих, «зашифрувати» свою мову.

Особливо пишно розцвітає сленготворчість в періоди великих соціальних змін, війн, економічних і культурних зрушень, коли відчувається нагальна необхідність іменувати те нове, з чим доводиться стикатися щодня.

Хоча далеко не все в сленгу прийнятно, він значно прикрашає англійську мову своєю жвавістю, гнучкістю і несподіваною дотепністю. Згадую, як професор С. К. Боянус майже закохано говорив про сленг як про мову-волоцюгу, яка все життя тиняється навколо літературної мови, штовхається, але так і не потрапляє у вище суспільство.

Але тут професор був не зовсім правий. Адже сленг за багато століть свого існування все ж досяг успіху: багато словечок вийшли "з низів", проникли і закріпилися в літературній англійській мові. Хто зараз засумнівається в респектабельності слова lunch? А це слово починало своє життя в надрах сленгу, так само як bus, fun і багато інших.

Мало того, сленгізми переступають не тільки соціальні, але і географічні кордони і з'являються за межами своєї Батьківщини. Хто не знає слова "денді"? З ним познайомив нас вперше Пушкін, який характеризував Онегіна не просто як "чепуруна" або "франта", а порівнював його з лондонським "денді". Виявляється, слово dandy було модним сленгізмом в Англії за часів Пушкіна.

Найбільше сленгізмів у творах драматургів різних епох. Скільки дотепних епітетів для дурнів знаходимо ми в драмах і комедіях Шекспіра! Snipe, woodcock, clod-pole, а прикметник "дурний" - clay-brained, knotty-pated - це лише кілька з багатьох "втішних" епітетів.

Багато шекспірівських сленгізмів і зараз в ходу у англійців, такі, наприклад, як to crash a cup - випити скляночку вина (дослівно - розчавити стаканчик), the blues - поліцейські, kickshaw - ласощі, дрібничка та ін.

Переважає більшість англійських і американських письменників в тій чи іншій мірі віддавали данину сленгу. Його неможливо ігнорувати, інакше описувані персонажі втратять свою життєвість.

Звичайно, включати в свій активний словник сленг-справа вельми ризикована. Те, що ми чуємо в мовленні носіїв мови, звучить цілком природно (нехай навіть іноді і грубувато), але ми можемо потрапити в незручне становище, тим більше, що сленгізми нерідко переосмислюються і

можуть звучати двозначно і недоречно. Але багато сленгізмів мають широке коло використання в розмовній мові. Ознайомитися з деякими словами і виразами з цього шару лексики буде корисно. [23].

В даний час не існує єдиної думки лінгвістів з приводу функцій, виконуваних англійським сленгом. Багата, стилістично забарвлена мова відрізняється від нормативної англійської мови наявністю лексики з більш-менш яскраво вираженим фамільярним забарвленням. Сленг використовується для багатьох цілей, але однією з основних є вираження певного емоційного ставлення, яке може бути самим різним, залежно від мети висловлювання.

«Для сленгу характерний широкий діапазон комбінаторики різних (позитивних і негативних) умов організації мовних елементів і їх властивостей, можливостей їх сумісності або несумісності, перетину, розкладу, заміщення, накладення та перегрупування, а також порядку проходження мовних одиниць, їх ознак і зв'язків, включення в систему або виключення з неї. Саме комбінаторні процеси в сленгу нерідко обумовлюють самі "несподівані" значення і функції однієї і тієї ж словоформи».

Що стосується функцій сленгу, то лінгвісти не дотримуються єдиної точки зору. Одні виділяють три функції сленгу: комунікативну, номінативну і когнітивну [18, с. 133], інші - до номінативної та комунікативно-емотивної функцій додають світоглядну, сигнальну і функцію психологічного розвантаження.

Як правило, до основних функцій сленгової лексики відносять: комунікативну, когнітивну, номінативну, експресивну, світоглядну, езотеричну (криптофункцію, або конспіративну), ідентифікаційну (сигнальну), функцію економії часу (мовної економії). Розглянемо докладніше кожен з цих функцій.

Комунікативна функція сленгу пов'язана з тим, що сленг, перш за все, є засобом спілкування людей. Він дозволяє одному індивіду, який говорить - висловлювати свої думки, а іншому, який сприймає - розуміти їх, тобто якимось

реагувати, брати до відома, згідно змінювати свою поведінку або свої уявні установки.

Комунікативна функція сленгу здійснюється завдяки тому, що сама сленгова мова є системою знаків: по-іншому просто не можна спілкуватися. А знаки, в свою чергу, і призначені для того, щоб передавати інформацію від людини до людини.

Звернемося до когнітивної, або пізнавальної функції, яка реалізується молодіжним жаргоном надзвичайно широко. Когнітивна функція сленгових лексичних одиниць, на думку Р. Іванової, проявляється в тому, що багато найменувань сленгу несуть у собі додаткову інформацію, відсутню в стандартних позначеннях, і за допомогою цього репрезентують додаткові знання про навколишній світ [18, с. 134].

Прояв номінативної функції сленгу сприяє пристосуванню молодих людей до технічного прогресу, а також тенденціям моди. Сленг є, в основному, вторинною лексичною системою, в якій явища навколишнього життя отримують свої найменування, співіснуючі зі стандартами літературної мови. Але для сленгу також характерні слова, що не мають відповідностей в загальнонаціональній мові і в повсякденно-розмовній мові.

Сленг не тільки позначає явища, що суперечать моралі і закону, він висловлює і певне ставлення до них - епічно-нейтральне, позитивне або трохи зарозуміле і зневажливе - так здійснюється експресивна функція сленгу. У сленгових лексичних одиницях обов'язково присутні всі типи конотацій: емоційний компонент в більшості випадків іронічний, презирливий і, відповідно, оцінний. Сленгізми завжди мають синоніми в літературній лексиці і, таким чином, є як би другими, більш експресивними, ніж звичайними, назвами предметів, які чому-небудь викликають емоційне до себе ставлення. Експресивність їх спирається на образність, дотепність, несподіванку, іноді забавне спотворення [2, с. 10-18].

Особливо яскраве експресивне забарвлення сленгізмів, що відображають в мові різні негативні явища, властиві дійсності.

Світоглядна функція сленгу проявляється в тому, що на мову впливають вікові та професійні особливості мовлення мовців, їх приналежність до тієї чи іншої соціального середовища, а також відмінності, пов'язані зі ступенем культури і освіти. Одна і та ж особа може володіти декількома нормами або варіантами вимови, що існують в мові, і вживати їх у залежності від ситуації спілкування. В реальному житті так звані "вищі верстви" суспільства зовсім не обов'язково і не завжди користуються літературним стандартом, а "нижчі верстви" – соціальним, міським або місцевим діалектом. В. М. Жирмунський зазначає: «Існування соціальних діалектів породжується, в кінцевому рахунку, класовою диференціацією суспільства, але конкретні форми соціальної диференціації мови не прикріплені прямолінійним і однозначним чином до суспільних класів» [16, с. 109].

Відзначимо, що світоглядна функція пов'язана з езотеричною. Реалізація даної функції сленгу визначена його специфікою – відносно закритим характером функціонування в порівнянні з літературною мовою. Сленгові лексичні одиниці відображають притаманне членам будь-якої групи почуття солідарності або навіть вороже, неприязне, глузливе ставлення до сторонніх. Це протиставлення "своїх ""чужим" знаходить відображення в серії пейоративних сленгізмів, застосовуваних щодо чужинців, які не здатні стати «своїми», влитися в компанію [47].

Наступна функція, ідентифікаційна, яка також пов'язана з езотеричною. Деякими вченими вона називається сигнальною. Суть цієї функції в тому, що сленг - це свого роду пароль, який допомагає «впізнати свого» серед інших (по жестах, манері розмови тощо), полегшує пошук потрібних осіб, допомагає встановлювати і підтримувати специфічні контакти. У процесі розмови той хто говорить сигналізує про себе, про світ, який його оточує, з його мовлення можна отримати чітке уявлення про те, якого він віку, яке його соціальне або регіональне положення (для певного характерні лексичні, граматичні, фонетичні риси). Мовленнєвою поведінкою той хто говорить дає знати про свою готовність підтримувати контакти з членами даної групи [18].

Функція економії часу була детально розглянута Т. Е. Захарченко. На його думку, сленг сприяє економії часу і місця. Дана функція реалізується за рахунок скорочень, аббревіації, а також різноманітних написів-скорочень, що використовуються в письмовому мовленні [17].

Отже, сленг виконує різні функції, пов'язані між собою тісним чином: комунікативну, когнітивну, номінативну, експресивну, світоглядну, езотеричну, ідентифікаційну та функцію економії часу, з яких, безумовно, основною є експресивна, оскільки сленг - це сформований протягом багатьох років, невідповідний загальнолітературним стандартам, розмовний, експресивно забарвлений шар лексики, часто з грубувато-жартівливим відтінком.

Виходячи з усього вищезазначеного, можна зробити висновок, що сленгова лексика поповнюється точно таким же чином, як і весь словниковий склад мови.

1.2.1. Молодіжний сленг в сучасній англійській мові

Сленг це "особлива" мова, здатна передавати думку глибше, гостріше, емоційніше і лаконічніше. Часто «сленг» плутають з «жаргоном», але це не так. Жаргон (фр. jargon) використовується, наприклад, в роботі людей або кримінальників, а «сленг» — це скорочення звичайних слів або їх похідні. Приміром, у Великобританії фразу «назавжди» («forever») скорочують і пишуть 4ever, фразу ржу не можу (Laughing Out Loud) скорочують як ЛОЛ (LOL), і т. п. «Сленг» позбавляє людей від конкретних рамок у спілкуванні. Ми і самі вводимо нові терміни в процесі нашого життя. А також великий вплив на створення не літературної лексики надає Інтернет і соціальні мережі. Достовірно невідомо, коли слово slang з'явилося в усному мовленні. А ось вперше в письмовому вигляді слово «slang» з'явилося в XVIII столітті і перекладалося як «образ». Приблизно в 50-х роках цього ж століття це слово набуло більш широкого значення, і використовувалося в нижчих верствах

населення. Зараз же сленг активно використовується в мові і освічених людей [40, с.34-36].

Короткі текстові повідомлення, які відправляються за допомогою стільникового телефону, теж відносяться до сленгу. Наприклад: – Числа 2 = to; 4 = for; 8 = ate. – Літери: U = you (ти); C = see (бачити); B = be (бути); CU L8r = see you later (до скорої зустрічі); msg — message (повідомлення); pls = please (будь ласка); cld = could (не міг би ти...); gd = good (добре) або k = ok (добре); vgd = very good (дуже добре) [40, с.34-36].

Вивчення сленгу може становити особливий інтерес для професійних перекладачів, викладачів, людей, які цікавляться англійською мовою, готових до повноцінного сприйняття сучасного, далеко не завжди літературної розмовної мови, проникаючої в англійську літературу і відео культуру [40, с.34-36].

1.3. Сленг в українській мові та його функції.

Український сленг - стиль мови, який є протилежним формальній, офіційній мові. Утворився на території України під впливом політичних, історичних, релігійних та соціальних подій та проблем. Культура мовлення включає в себе лексично-стилістичні новоутворення. Вони відіграють важливу роль у найрізноманітніших прошарках населення.

Сленг доволі поширене явище, він є засобом спілкування у найрізноманітніших прошарках населення і сягає своїм корінням у сиву давнину. Адже і століття тому різні соціальні групи мали свій стиль мовлення, притаманний саме цій групі. Крім того, розповсюдженим видом сленгу є сленг професійний, що побутує у мовленні людей певного фаху чи роду заняття. У XVIII-XIX ст. на Полтавщині, де кобзарювання було досить поширеним явищем, сліпі бандуристи мали свій власний сленг, який називався «лебійською мовою» і був незрозумілий навколишнім, але при уважнішому розгляді бачимо, що його легко було вивчити, оскільки він ґрунтувався на певних закономірностях перекичування слів, хоча були й

окремі сленгові новоутворення. Деякі номінації лебійської мови фігурують у сучасному молодіжному сленгу, зазнавши певних деформацій. Наприклад, поширене у молодіжному мовленні слово лахати (сміятися) пішло саме від мандрівників-лірників, навіть не змінивши значення: «дерти лаха» – сміятися. Слово кльово має таке саме коріння, і вимовлялось воно спершу «клево». Головний персонаж оповідання Г. Хоткевича «Сліпець» належить саме до даної соціальної групи й ось цитата: «Оце, – думаю, – клево» (у значенні «добре»). [24].

Для розмовної мови притаманна інтенсивність і рухливість, тому будь-яка зміна в релігійному, соціальному чи побутовому житті людей одразу впливала на сленг. Цим пояснюється, що сленг молоді 50-х, 60-х років ХХ століття не зрозумілий молоді в наш час.

У 60-х, 70-х, 80-х роках те, що вважалося сленгом, тепер використовується людьми на повсякденному рівні.

У 80–90-х рр. ХХ ст. відбувся «жаргонний вибух», тобто перехід жаргонних елементів у комунікативний простір різносоціальних прошарків етносоціуму. Науковці розглядають це як «непрямий протест проти сомнамбулічної масової свідомості та українського стереотипу».

У добу творення незалежної держави, у зв'язку із закріпленням Конституцією України статусу української мови як державної, питання культури мовлення в Україні набувають особливої ваги. Поява у мовленні великої кількості слів, жаргонів та їх використання в різних соціальних групах виникає внаслідок криміналізації суспільства, що змушує замислитися над проблемою неповноцінності мови. Ця проблема є актуальною і на сьогодні. [24].

Проаналізувавши статус і стан української мови першої половини ХХ ст., Юрій Шевельов зацентрував на фактах недорозвиненості урбаністичних форм комунікації як ознаці ненормального стану, у якому перебувала українська мова. На його думку, відсутність власного міського сленгу і спричинила широке побутування в Україні суржику. [48].

У сучасній українській мові сленг виконує наступні функції:

- 1) Функцію ідентифікації. Так би мовити, функція, яка об'єднує. Люди, які використовують сленг, як правило, зараховують себе до тієї чи іншої спільності, до певної групи. Використання сленгу, властивого саме цій спільності, дозволяє людям ідентифікувати себе з нею, відчувати себе більш захищеними і згуртованими.
- 2) Комунікативної функцію. Оскільки сленг є мовою внутрішньо групового спілкування.
- 3) Емоційно-експресивну функцію. Так як сленг допомагає висловити емоції і почуття.
- 4) Оціночну функцію. Тому що сленг допомагає визначитися зі ставленням мовця до людини або предмету, а також висловити свою точку зору на певні події.
- 5) Маніпулятивну функцію. Сленг допомагає впливати на співрозмовника.
- 6) Творчу функцію. Сленг допомагає виражатися словами, у яких в літературній мові немає еквіваленту. [49, с. 33].

1.3.1. Інтернет-сленг в україномовному медіа просторі

У семантико-функціональному аспекті розглядаються сленгізми, які виникли на тлі україномовного медіа простору. Ця тема пов'язана з важливими напрямками досліджень у сучасній лексикології, тому що питання щодо внутрішньомовної мобільності та міграції лексики завжди були предметом зацікавлення науковців, адже ця мобільність і міграція є важливими чинниками розвитку словникового складу сучасної української мови.

Проблематика мовних змін сьогодні знаходить своє відображення у працях відомих українських науковців С.Я. Єрмоленко, Є.А. Карпіловської, Н.Ф. Клименко, М.П. Кочергана, О.С. Мельничука, В.М. Русанівського, О.А. Стишова, О.О. Тараненка та ін.

Зокрема тема лексичних інновацій у мові мережі Інтернет висвітлюється у роботах таких сучасних слов'янських лінгвістів, як Д. Айдачич, М.В. Бойчук, П.В. Ліхолітов, О. В. Лутовінова, Л.П. Попко та інших.

Але на сьогоднішній день більшість лінгвістичних розвідок ведеться на тлі російськомовного Інтернету, або так званого – Рунету, а щодо Укрнету, то тут проблема виникнення та функціонування лексичних інновацій, а зокрема сленгізмів, залишається недостатньо вивченою. Тому однією із цілей даного дослідження є виявлення сленгізмів, які виникли на тлі саме україномовного Інтернету, їх опис та класифікація за певними словотвірними особливостями, визначення основних функцій даного прошарку лексики у межах досліджуваного поля медіа простору.

У ХХІ ст. до переліку соціальних діалектів української мови, про які написано в підручниках та енциклопедіях, увійшов новий – діалект спілкування в Інтернеті. Розповсюдження персональних комп'ютерів і створення Інтернету залучило до цієї сфери широкі шари населення, які сприйняли і збагатили комп'ютерну лексику. Порівняно молодий вік спеціалістів, які зайняті у цій сфері професійної діяльності, а також популярність комп'ютерів у молодіжному середовищі, схильному до вживання жаргонних і висловів сленгу, визначають моду на комп'ютерний жаргон серед користувачів.

Молодіжний сленг є засобом спілкування великої кількості людей, об'єднаних віком. Він охоплює практично всі області життя, описує різні ситуації, оскільки сленгове слово народжується як результат емоційного ставлення мовця до предмета розмови. Сленг — це постійна словотворчість, в основі якої лежить принцип мовної гри. Нерідко саме комічний, гральний ефект є головним у сленговому тексті. Молодій людині важливо не тільки «що сказати», але і «як сказати», щоб бути цікавим оповідачем. Крім того молодіжний сленг являє собою такий лінгвістичний феномен, побутування якого обмежено не лише певними віковими рамками, але й соціальними, часовими і просторовими параметрами. Можна стверджувати, що сленгова лексика цікава для дослідника як унікальне мовне явище і як система, що відображає процеси, властиві для лексики народної мови.

Традиційно сленг визначають як слова і вирази, які використовуються особами певних професій або соціальних спільнот. Виділяють такі різновиди сленгу як: міський, студентський, програмістський, сленг художників, комп'ютерний сленг тощо [46, с. 119].

До лексики обмеженого функціонування, для якої характерне забарвлення нелітературності, належать жаргонізми. Жаргон – різновид мови, який характеризується специфічними експресивно переосмисленими, “зниженими” лексикою, формами й зворотами і вказує на приналежність до відносно автономної соціальної групи [46, с. 41].

Термін сленг у письмовій формі вперше був зафіксований в Англії у 18 ст. і використовувався на позначення “незаконної” просторічної лексики [6, с. 3-4]. Використання цього терміну було більш притаманне західній лінгвістичній традиції. У сучасному мовознавстві не існує однозначної диференціації термінів жаргон і сленг. Молодіжний жаргон часто називають сленгом. На цій позиції стоять такі російські лінгвісти як Є.Г. Борисова-Лунашанець, А.Н. Мазурова, Л.А. Радзиховський. І. Р. Гальперин, навпаки, розрізняє ці поняття, вказуючи на те, що жаргон має соціальну, а не місцеву приналежність, являє собою кодову систему, якій відповідає окреме словникове значення. Сленгу ж, на відміну від жаргону, трактовка на потрібна. Він відмічає, що жаргон у свою чергу може стати сленгом. [54, с. 104-116].

“Жаргонізми, або сленгові слова, — слова, властиві розмовній мові людей, пов'язаних певною спільнотою інтересів”, — стверджує відомий мовознавець М. Кочерган [25, с. 215].

У статті “Сленг: ненормативно, але нормально” С. Пиркало відмічає, що сленг (він же соціальний жаргон) передовсім, є засобом маркування приналежності мовця до певної соціальної (чи асоціальної) групи [34].

Отже, спираючись на визначення М. Кочергана, розглянемо сленг і жаргон як синонімічні поняття.

Користувачами інтернет-сленгу є здебільшого молодь, яка часто на позначення нового предмета та поняття не знаходить відповідної лексеми в літературній мові та її діалектах, чи останні інколи не надають можливості висловити думку стисло й емоційно, або існує потреба у спеціалізованій лексиці. Тут і слугує сленгова лексика, яка помітно орієнтована на англізоване мовлення. Але все частіше в україномовному медіа просторі фігурують питома українські лексеми, адже, як і всі соціальні діалекти, сленг являє собою лексикон, який живиться джерелами народної мови, живе на її фонетичному і граматичному ґрунті.

Найтипівішими способами творення українських комп'ютерних сленгізмів виступають метафоричне перенесення або переосмислення на основі подібності; фонетична адаптація лексем англійської мови; аббревіація; каламбурна підстановка тощо. Здебільшого ці процеси відбуваються з урахуванням граматичних норм сучасної української мови. Але разом з тим заслуговує на увагу й стилістичний прийом, спрямований на досягнення експресивно-комічного ефекту шляхом зумисно помилкового написання слів. Український дослідник П. Грибовий виділяє кілька причин виникнення та існування молодіжного сленгу: експресивність номінативних засобів молодіжного сленгу, прагнення до відмежування, самоствердження молоді. Дослідник вважає, що молодіжний сленг дає змогу констатувати розбіжності в особливостях світобачення членів соціуму залежно від їх вікових та соціокультурних параметрів, до чого саме прагнуть Інтернет-користувачі [11, с. 35]. Вчений також зазначає, що молодіжний сленг є одним із атрибутів молоді, а, отже, він становить невід'ємну частину лексики користувачів Інтернету та, особливо, соціальних мереж. Крім того, процес взаємодії між Інтернет та молодіжним сленгами діє і в зворотному напрямку: чимало суто Інтернет-лексем широко побутує і поза мережевою комунікацією. Наприклад лексеми *загуглити, залайкати, ігнорити, копінейсити, стрімити, чекнути* тощо.

1.3.2. Сленгові номінації у контексті сучасної літератури

Останнім часом поширеним є залучення сленгових номінацій до мовлення теле- та радіопередач, газет, журналів тощо. Це пояснюється тим, що автори намагаються наблизити їх до кола слухачів, надати відтінку молодіжної розкутості. Це вказує на наявність величезного впливу сленгу як вияву молодіжної культури на людей різного віку.

Але сленг тримає позиції не лише у ЗМІ та музиці – найвідоміші імена нового покоління у сучасній літературі пов'язані з цим явищем. Петро Білоус, доктор філологічних наук, говорячи про творчу індивідуальність письменника, зазначає: «Часом автори, зокрема, з нинішнього молодого покоління літераторів, звертаються до навмисного нагромадження вульгаризмів або жаргонізмів, чим прагнуть підкреслити власну мовну «незакомплексованість» і продемонструвати особисту творчу розкутість». Таке значне поширення сленгу у творах літератури можна зачислити до наслідків так званого «жаргонного вибуху», про який говорив В. Єлістратов. До прикладів сленгу у літературі можна віднести твори Юрія Андруховича, Світлани Пиркало, Оксани Забужко, Олександра Ірванця, Наталки Сняданко, Сергія Жадана, Любка Дереша та інших.

У поезії спостерігаються дві основні течії розвитку сленгової поетики: львівська («бубабістів») та київська («пропалограмотисти»), перша назва з тих, що подані у дужках, пішла від найменування літ. угруповання «Бу-ба-бу» (засноване 17 квітня 1985 р. у Львові), до якого входили Юрій Андрухович (Патріярх), Віктор Неборак (Прокуратор) та Олександр Ірванець (Підскарбій), а друга походить від назви збірки поезій «Пропала грамота» Юрка Позаяка (справжнє ім'я – Юрій Лисенко), до якої потрапили також і твори Віктора Недоступа, Назара Гончара, Сергія Жадана та ін. [24].

1.3.3. Основні джерела українського сленгу

Основу сленгової молодіжної лексики великою мірою являють собою неологізми, які формуються і змінюються разом зі змінами в суспільстві. За

свідченням доктора філологічних наук Лесі Ставицької, «сучасний молодіжний сленг є ніби посередником між інтержаргоном та мовною практикою народу, розмовно-побутовою мовою широких верств населення, яка послуговувалась і завжди послуговуватиметься здатністю української мови до продукування стилістично знижених, іронічних, гротескних лексичних засобів, що в сучасних умовах демократизації стилів спілкування і виявляються адекватними жаргонним і сленговим номінаціям».

Походження деяких слів молодіжного сленгу зрозуміти досить легко. Так, наприклад, не становить труднощів пояснення таких слів як *зубр* (людина, яка присвячує забагато часу навчанню), це слово, вочевидь, пішло від дієслова *зубрити* (вчити напам'ять); подібна ситуація в словах *парохід* (той, хто відвідує пари) та *парогуль* (той, хто пропускає заняття) що складаються з двох основ *пара* та *ходити* (в першому випадку) і *гуляти* (в другому); *гуртак* (гуртожиток) та інші. Цікавим є походження слова *кентавр* – підлабузник. Подібні слова є досить поширеними і завойовують позиції, через те, що мають яскраво виражене іронічне забарвлення, а це притягує молодь, адже володіти добрим почуттям гумору – це «модно», «класно» і «хіпово». Власне, почуття гумору допомагає підліткові виділитися з загалу та підкреслити свою особистість. [24].

1.3.4. Вплив іноземних мов на український молодіжний сленг

Англійська мова все більше й більше проникає у наше життя і просто не може лишити без уваги таке явище, як молодіжний сленг, впливаючи на формування нових лексем. Проте, слід відмітити, що вплив англійської на молодіжну субмову є звичайним явищем. Як зазначає Д. С. Ліхачов у своїй праці «Арготичні слова професійного мовлення», аналогічно у колишніх німецьких, англійських, російських жаргонах домінуючий вплив мали циганська мова та ідиш. Тому немає нічого дивного в тому, що російський та український сучасний сленг певною мірою англізований.

Лексеми, що з'явилися від англійських слів, є результатом їх неправильної інтерпретації. Наприклад, слово *гурла* (дівчина), що пішло від перекрученого англійського *girl* (дівчина, дівчинка); у стосунку до слова *хаза* (у значенні дім, будинок) можна розглянути декілька варіантів виникнення, а саме: англословне походження – походить від англійського *house* (будинок), де буква [u] випала, а літера [a] утворилась на місці [o] для більшої аналогії з українським «хата», інший варіант – український, який полягає у тлумаченні походження цього слова у результаті заміни [т] на [з], що надає слову насмішкуватого відтінку. Слово *крейзі* (божевільний), яке доволі часто використовується у мовленні сучасної молоді, є прямим запозиченням від англійського *crazy* зі збереженням значення. Так само з'явилися слова: *спікати* (англ. *speak*) – говорити, *бег* (англ. *bag*) – сумка, *паті* (*party*) – вечірка, *фазер* (*father*) – батько, *мазер* (*mother*) – мати, *мані* (*money*) – гроші, *піпли* (*people*) – люди, *месас* (*message*) – повідомлення та ін.

Можна виявити не лише англійські запозичення, але і німецькі: *авсвайс* – посвідчення, *ахтунг* – увага, *варум* – чому, *вассер* – вода; арабізми: *кайф* – задоволення, *кайфувати* – насолоджуватись. Але все ж у молодіжній субмові є колосальна кількість власне українських сленгізмів: *дискогопалка* – дискотека, *лягти в краватку* – покінчити життя самогубством, *скинься в тубик* – там вогко і прохолодно – поведься тихіше, *дрім* – телефон, «мавпа», «жаба», «кракозябра» – комп'ютерний значок @, *гальмо* – людина, яка повільно реагує на все (поряд з цим словом вживається і суто російське «тормоз» з тим самим значенням), *тусівка* – компанія (аналогічно до російськомовного «тусовка»); останні два слова, як бачимо, є перекладом сленгових номінацій з російської на українську мову зі збереженням змісту. [24].

1.3.5. Молодіжний комп'ютерний сленг

Сленг найчастіше залежить від соціального статусу людей, що його вживають, їхньої національності, професії і хобі. Однак він завжди

відрізняється більшою експресивністю і точністю, ніж загальноживана мова. Особливе місце тут займає комп'ютерний сленг. Він стислий, буває скороченнями та своєрідною символікою. Спостереження за середовищем людей, чия професія споріднена із використанням комп'ютерів і особливо – мережі Інтернет, вказують, що саме в цій сфері проходить найбільш активне створення неологізмів, крім того існують різномантні граматичні, фонетичні та графічні інновації.

За словами Ірини Щур: «Однією із причин виникнення такої «мови» вбачається її виключна місткість, коли за допомогою трьох-чотирьох своєрідних слів можна передати об'ємний абзац літературно опрацьованого технічного тексту. Зрештою комп'ютерний жаргон виражає навіть певні емоції, які в сухій та стислій реальній мережі відтворити майже нереально. Комп'ютерний жаргон – це віртуозна гра для людей, яким тісно в межах нормованої літературної мови. Однак, хай як би намагались носії жаргону до самобутньої яскравості мовлення та відмінності його від нормалізованої української мови, все ж нововведення проходять всередині системи мови і будуються за законами української мови».

З приводу виникнення комп'ютерного сленгу є різні думки. Одні мовознавці, зокрема Ірина Щур, допускають, що комп'ютерний жаргон виник разом з поширенням електронно-обчислювальних машин у США в середині ХХ століття. Інші припускають, що комп'ютерний сленг як окремий вид сленгу з'явився лише в 60-х роках ХХ ст. і відносять цей процес до так званої «міні комп'ютерної ери» (minicomputer era). Інший ажіотаж нових слів і виразів приходить після 1995, коли у продажі з'явилася операційна система Windows. Завдяки винятковій простоті вона призвела до появи користувачів, що здійснювали подвійну функцію: по-перше, вносили нові поняття в комп'ютерний сленг, по-друге, сприяли проникненню останнього в загальноживану мову.

Як вже зазначалося вище, молодіжна комп'ютерна лексика містить багато слів англійської мови, часто перероблених або навмисно перекручених. Отож

слово *шутер* (гра-стрілялка) бере початок від англійського *shoot* – стріляти; лексема *квакати* (грати в комп'ютерну гру Quake) утворилась від назви гри; англійське дієслово *crack* (розколювати) стає дієсловом *крекнути*, а *hack* (розбивати) – *хакнути*. Під впливом народної етимології, програми для зламування отримали потішну назву *крякали*.

Нових значень в цьому жаргоні набули багато українських дієслів, наприклад, *зависнути* (припинити відповідати на команди); *перекачати*, *злити* (переписати інформацію).

Надзвичайну популярність у комп'ютерному жаргоні мають усічені слова. Це частково зумовлено енергійністю користувачів, їхнім прагненням укластися з повідомленням у можливо менший відрізок часу, в якійсь мірі це викликано бажанням залишитися незрозумілим для непоінформованих тощо. З цією метою виникли слова: *комп* (замість комп'ютер), *проги* (програми), *вінда* (програма Windows). Тут вживаються ті самі суфікси для утворення нових слів, що відображають ставлення мовця до того, що вони позначають: *відюха* (суфікс *-ух(а)* залежно від ситуації надає експресію згрубілості, зневаги або іронії).

Український комп'ютерний сленг із-за своєї молодості ще не сформувався, через те більшість слів у ньому має багато варіантів вимови та написання: *дурдос*, *дирдос* – операційна система DR-DOS; *вегеа*, *вежеа*, *вагон* – відеоадаптер VGA; *глючити*, *глюкати* – працювати з помилками. Зазвичай вимова слова відповідає або англійському прочитанню, або його українській транслітерації.

Отже, проаналізувавши деякі особливості комп'ютерного сленгу, можна зробити висновок, що на даний момент йде активне створення і використання комп'ютерної сленгової лексики. Має також місце проникнення комп'ютерних термінів у загальноживану лексику, причому останнім часом спостерігається посилення цього процесу. [24].

1.3.6. Вплив кримінального аргю на молодіжний сленг

За словами доктора філологічних наук Лесі Савицької, визначне місце у формуванні мовленнєвої культури молоді посідає кримінальний жаргон. У своєму дослідженні «Про взаємодію жаргону і сленгу» вона зазначає: «Кримінальний жаргон має здатність блискавично проникати в соціальні сфери законослухняних громадян: спочатку ця лексика стає надбанням мови соціальних низів, а згодом «завойовує позиції» у міському розмовно-побутовому мовленні, проникає в мову радіо, преси, телебачення, ну і звісно, у різні корпоративні, професійні лексичні системи, інакше кажучи стає надбанням інтержаргону».

У системі молодіжного сленгу виділяють синонімічні ряди, елементами яких часто є слова кримінального жаргону, для яких ця семантика не властива.

Наприклад, у молодіжному мовленні слово *чувак* (чоловік, хлопець) може вільно замінятися такими одиницями: *кент* (у кримінальному арго дане слово має значення «друг»), *клієнт* («компаньйон злочину»), *дядя* («начальник тюрми»), *субчик* («браконьєр», «звідник»). Таке запозичення можна мотивувати здатністю кримінального жаргону проникати в мовлення інших соціальних верств, зокрема до розмовної мови підлітків. Продовжити даний синонімічний ряд можна також такими одиницями: *дявчик* (утворене від слова «дядя»), *дяфан* (має походження ідентичне до попереднього), *чувіло* (від слова «чувак»), *мужик*, *чудак* (від російського «чудак», прижилося в мові підлітка через подібність до широковживаного «чувак»), *типаж* (від слова «тип»), *корєш* (від слова «коріння», з одного кореня).

У аналогічний спосіб утворився синонімічний ряд до слова *лох* (некмітлива людина). Наприклад, *бивень* у кримінальному жаргоні – розумово відстала людина, *шлепер* – вокзальний злодій, картярський шулер, і, попри семантику в кримінальному жаргоні, ці слова можуть легко замінити лексему *лох*. Крім згаданих лексичних одиниць, сленгові номінації некмітливої людини включають сленгові слова інших типів сленгу, супроводжувані негативним забарвленням: *шайтан*, *мутант*, *даун* (мед.), *дегенерат*, *імбіцил*.

У процесі асиміляції в молодіжній мові одиниць кримінального жаргону вони досить часто повністю втрачають вихідне значення і виконують невластиву йому семантичну функцію. Наприклад, *фармазонити* (шахраювати при розміні купюр) у молодіжному середовищі вживається у значенні «пояснювати»; *залінуха* (брехня) переходить у молодіжний сленг у значенні «річ, подія»; *западло* – «вважати для себе принизливим зробити щось проти злодійських переконань» – у мові молоді означає «неприємність, капость». Деякі слова молодіжного сленгу утворюють синонімічні ряди, дублюючи номінації кримінального жаргону і доповнюючи їх власними новотворами, що не перехрещуються з кримінальним арго. Наприклад, *доколупатися, вгавкатися, врубатися* (зрозуміти) – слова, що об'єднують і молодіжний сленг, і кримінальний жаргон, тоді як лексеми: *в'їхати, втягнути, вкурити, розчехляти* – є надбаннями молодіжного сленгового слововживання.

Словосполученню «голосно сміятися» у кримінальному жаргоні відповідає дієслово *іржати*, у молодіжному мовленні існує також *кінчатися, угарати* та *лахати* (від *дерти лаха*, що прийшло із одного з найдавніших сленгів «лебійської мови», що правила засобом спілкування кобзарів).

Дієслова, для позначення вживання алкогольних напоїв: *бухати, квасити, киряти* потрапили у молодіжне мовлення з кримінального жаргону, але цей синонімічний ряд доповнився одиницями, що сформувалися внаслідок власної мовотворчості підлітків: *накидатися, наложкатись, нажертись, банячити, вгаситися, влупити, дрінчити*. У даних новотворах відчувається розмовна експресія, іронізм та іншомовний вплив (слово «дрінчити» явно з'явилося на основі англійського «drink» – пити). [24].

1.4. Дослідження арго, жаргону і сленгу: питання термінології

Дослідження соціальних діалектів є однією з найбільш актуальних проблем соціолінгвістики в американському та європейському мовознавстві набули широкого поширення терміни арго, жаргон і сленг. У багатьох мовах вони

мають свої особливості і інтерпретуються неоднозначно, що свідчить про широке поле для вивчення арго, жаргону, сленгу і, зокрема, їх термінології. Питання дослідження зазначених лінгвістичних феноменів залишається актуальним протягом тривалого часу, є важливим завданням сучасного мовознавства.

Розглянемо термінологію арго, жаргону і сленгу як лінгвістичних феноменів. Термін арго – французького походження. Багато дослідників з приводу етимології арго часто обмежуються поясненням: «за своїм походженням неясне» і посилаються при цьому на тлумачення А. Доза (1938-1954), який саму лексему *argot* вважав спорідненою французькому дієслову *hargoter* « сварити, лаяти» [30, с. 53].

П. Тиханов (1899-1900) наводить різні версії етимології слова арго: а) від назви грецького міста Аргос; б) від імені *Ragot*; в) від *rothwälsch* (те ж, що *argot*) [30, с. 53]. Й. Йордан (1971) відзначає, що румунське арго носить (точніше, носило) назву «пташиної мови» або «мови каркаючих» [19, с. 540]. На думку М. А. Грачова (2009), слово арго (фр. *argot*) являє собою спотворене ерго (фр. *ergot*) – «шпора півня», символ злочинського ремесла [30, с. 128]. Цікаві версії походження терміна арго приводять А. Т. Липатов [30, с. 57], В. С. Истомирин [20, с. 193] та інші автори.

Злочинська мова під назвою *argot* з'явилася у Франції в XIV-XV ст. (Sainéan, 1907) спочатку під іншими назвами (*langue bleu*, *la langue verte*, *italien rouge*), які пізніше трансформувалися у термін *argot*, який отримав більш широке значення: так стали називати ще й умовну мову студентів, акторів, жокеїв і спортсменів. Вперше слово арго зафіксував Олів'є Шеро (1630). Воно означало «жебракство» (*mendicité*) і було використано для найменування роду занять жебраків або спільноти жебраків і злодіїв [52, р. 89]. На початку XVIII ст. цей термін присвоюють мові професійних бандитів, через століття – мові декласованих елементів [10, с. 31-33], а також, як зазначає М. А. Грачов (2009), використовують для позначення різних жаргонів і навіть фамільярно-розмовної мови парижан. У французькій науковій літературі термін *argot* має

подвійне значення – і як спеціальне позначення однієї з форм цієї мови, і як назва цього типу мови взагалі [47, с. 167].

Жаргон або арго (таємна мова) у багатьох країнах називають по-різному: в англійській лексикографії – сленг, кэнт (slang, cant), в німецькій – ротвелш (rotwelsch), в іспанській – серигонза (xérigonza), хермания, в португальській – калао (calaо), в голландській – баргоенс (bargoens) [Истомин В. С, с. 193; Хомяков В. А., с. 43], у французькій – арго і т. д. у радянській лінгвістиці терміну Кэнт відповідав термін арго [47, с. 43].

Згодом відзначається різноманітність форм існування арго, і термін арго все частіше використовується у множині. Наприклад, Ф. Гаде пропонує використовувати термін *argot* в однині для позначення злодійського арго, а в множині (*argots*) або ж з визначенням (*argot des étudiants*) – для професійних і групових арго [53, р. 103].

Нині термін арго розширив своє первісне значення: тепер вже говорять про загальне арго (*argot commun*), *argot moderne* (мова, яка вже не секретна, один з елементів манери говорити, обраної тим, хто говорить), молодіжному арго, професійному арго.

При визначенні поняття арго, дискусійним є питання його умовного/природного походження. Наприклад, Л. Шпітцер (1930) бачив в арго " афектовану мову "(нім. " *Ziersprache*"), штучна освіта [19, с. 532]. Водночас А. Доза (1923) займав різко негативну позицію по відношенню до теорії таємного і штучного характеру арго [19, с. 532].

Заслуговує на увагу визначення арго, наведене В. М. Ярцевою: "Арго (франц. *argot*) – особлива мова певної обмеженої професійної або соціальної групи, що складається з довільно обраних видозмінених елементів однієї або декількох природних мов» [50, с. 43].

Т. І. Ретинській належить визначення терміна професійне арго: являє собою перманентно еволюціонуючий комплекс неконвенціональних лексичних одиниць, визнаних і вживаних окремою професійною групою з метою

маніфестації вербальної незалежності та реалізації людських інтенцій [37, с. 14].

Слово жаргон – французького походження. Погляди вчених на його етимологію розходяться. Багато хто вважає, що етимологія терміна до кінця не з'ясована і вважається неясною. М. Фасмер (1967) вважає, що жаргон – від франц. jargon "наріччя, жаргон", яке походить з галло-романського gargone «балаканина» [Хомяков В. А., с. 60-61]. А. Д. Міхельсон (1870) зводив жаргон до французької лексеми jars («гусак»), А. Доза (1938-1954) – до дієслова gargouiller («булькати, дзюрчати») [30, с. 54].

В. А. Хомяков звертає увагу на етимологію У. Скита (1958), прийняту в англійській лінгвістиці: «Жаргон – заплутана мова. На французькій визначення жаргону – щебетання птахів. На старофранцузькій – gargon» [47, с. 61]. Цікаву версію походження терміна жаргон від langue argothique наводить А. Т. Ліпатов [30, с. 55-56].

Термін жаргон виразно інтерпретується в словнику О. С. Ахманової (1969) як мова, що застосовується (зазвичай в усному спілкуванні окремою соціальною групою з метою мовного відокремлення, відділення від іншої частини даної мовної спільності, іноді в криптолалічних цілях [С. М. Ковалева, с. 148]. Пізніше В. Н. Ярцева (1998) дає визначення терміна жаргон, в якому відсутня така риса як герметизація словесного спілкування, яка раніше була властива жаргону [50, с. 151].

В українській лінгвістиці термін жаргон також трансформується. В «Енциклопедії українознавства» (1993) термін жаргон трактується як застарілий, зіпсований діалект [28, с. 663]. Дещо пізніше, в енциклопедії «Українська мова» жаргон визначається як «різновид соціальних діалектів, що відрізняється від загальноживаної мови використанням експресивно забарвленої лексики, синонімічно по відношенню до слів загального вживання, фразеології, іноді й особливостями вимови» [38, с. 182-183].

Значно відрізняються один від одного визначення терміна жаргон, наведені в деяких тлумачних англійських і американських словниках. В американських

словниках, наприклад, виділяють три основних значення терміна жаргон: 1) несуттєве, нетямуще або безглузде висловлювання; незрозуміла мова; 2) Змішана мова або діалект; піджин; 3) спеціалізована або технічна мова торгівлі, професії, класу або товариства; Кент [47, с. 61].

Для позначення динаміки жаргону в напрямку розширеного слововживання, максимально широкої інтеграції жаргону в загальнонародну комунікацію цілком прийнятним є термін жаргонізована розмовна мова, яка означає окремі використання сленгізмів на тлі нейтральної або фамільярної лексики [7, с. 45-47].

В кінці ХХ ст. в лінгвістиці з'являється новий термін – інтержаргон. Він формується на кордоні різноманітних жаргонів. Відноситься до соціолекту як загальний жаргон, який в масовій свідомості значно ослабив зв'язки з первинними сферами вживання, проте не втратив свого стилістично зниженого маркування. Інтержаргон поширений в засобах масової комунікації (в газетах, журналах, на радіо, телебаченні, в Інтернеті) або в художній літературі і претендує на статус загальнолітературної лексики [14, с. 331].

Сленг-англійський термін, який займає особливе становище серед соціальних діалектів в англійській мові. До теперішнього часу існує термінологічна плутанина щодо поняття сленг і його етимології. Ф. Гроуз (1785) пояснює походження слова *slang*, так само як і *cant*, від потаємної мови мандрівних жебраків-циган [31, с. 47]. Дж. К. Хоттен вказує, що слово сленг – не англійського походження, це – циганський термін [55, р. 52-53].

В Англії сленг існував вже в XIV ст., але саме це мовне явище було відоме під іншими найменуваннями, і найчастіше як *cant* [24, с. 382-383]. Терміном сленг спочатку називався жаргон британських злочинців [37]. У 1802 р. термін сленг став використовуватися і для позначення професійних жаргонів, а в 1818 р. також і для розмовної мови, яка знаходиться за межами літературної мови, що складається з неологізмів і слів, що вживаються в спеціальному значенні [29, с. 45].

З другої половини XIX ст., за спостереженнями Е. Партріджа (1960), термін *slang* став загальноприйнятим позначенням для "незаконної" розмовної мови [29, с. 45-46].

В англійській мові термін *slang* еволюціонував і змінювався протягом усього часу свого існування. Дж. К. Хоттен вважав, що сленг являє собою вульгарну, низьку, кричущу, усну мову, яка постійно змінюється, і якою розмовляють представники різних класів, вона не має автора; це – секретна мова циган, використовувана для обману, зловживання, лихослів'я; це – мова вуличного гумору [55, р. 44, 29, 217]. Навіть у подібному розумінні сленгу Дж. К. Хоттен значно просунувся вперед по відношенню до Ф. Гроуз (1785), який розглядав, як зазначалося вище, термін сленг як синонім терміна *кэнт*.

А. Баррер і Ч. Г. Леланд (1889) розглядали сленг як "умовну мову з багатьма діалектами, які, як правило, незрозумілі стороннім" (виняток – сленг спільноти волоцюг і злодіїв) [Barrère A. A., Leland Ch. G, P. V-XI, XIII-XXIII].

Дж. С. Фармер (1890) констатував, що в кінці XIX ст. в лексикографії не було загальноприйнятої дефініції поняття сленг [39, с. 98-99, 160-161].

У першій третині XX ст. Е. Партрідж (1933) також вказав на труднощі у визначенні поняття *slang*, викликані відсутністю загальноприйнятої дефініції цього мовного явища. У зазначений період Е. Партрідж і його послідовники (наприклад, Дж. Б. Гріноу і Дж. Л. Киттрідж (1929)) визначали сленг як слабкі, ніяк не кодифіковані, безладні, випадкові сукупності лексем, які використовуються представниками певного оточення для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від визнаних зразків і т.п. [32, с. 9-10]. І. Р. Гальперін вважає таке визначення сленгу загальним, схематичним. На його погляд, найбільш об'єктивну оцінку поняття сленг дає С. Робертсон, який вважає, що сленг складається з "особливих" слів, які придумуються окремими людьми і незрозумілі всім членам суспільства. Хоча і ця оцінка не проливає світло на сам зміст поняття [9, с. 107-108; 59, р. 468].

На думку А. В. Гусякової (2008), більшість вчених під сленгом спочатку розуміли особливу мову відокремленої групи людей, створену з метою

самозбереження та комунікації тільки в межах своєї групи [47, с. 136]. Поступово сленг все більше проникає в різні сфери людського життя і з особливої мови перетворюється на шар загальнозрозумілої і загальнопоширеної зниженої експресивної оцінної лексики з рухомими семантичними кордонами.

У різних лінгвістиках є істотні відмінності в поглядах на сленг. А. І. Домашньов (1987) зазначає, що в німецькій германістики поняття сленгу ще недостатньо вивчено, але більшість дослідників під ним розуміють сукупність загальноприйнятих і поширених слів і виразів переважно гумористичного характеру, які свідомо вживаються аби замінити звичайні літературні вирази слів [42, с. 15-16].

Хорватський мовознавець І. Івас порівнює сленг зі спортом і зазначає: "сленг – це мовний спорт, і, як кожний спорт, властивий молоді» [56, с. 117].

В українській лінгвістиці одне з перших визначень сленгу належить О. Т. Горбачу (1951), який зазначає, що із зростанням модернового міста з'явилася нова форма арго: назвемо її сленг. Сленг – арго міської вулиці, міських низів, арго школярів, волоцюг. Генетично ця нова форма арго в кожній мові найбільш споріднена з арго злочинців і розбійників з попереднього періоду [10, с. 177].

Пізніше, серед відомих українських дослідників, одним з перших до поняття сленг звернувся І. Г. Матвіяс, який визначив його як " групові говори, що виникають у людей (переважно молодих), які з яких-небудь причин змушені перебувати в тривалому контакті і до певної міри бути віддаленими від решти суспільства» [36, с. 33].

Із сучасних досліджень в українській лінгвістиці заслуговує на увагу визначення сленгу, яке належить Л. А. Ставицькій: «Сленг – це практично відкрита мовна підсистема ненормативних, стилістично знижених лексико-фразеологічних одиниць, які виконують експресивну, оціночну (зазвичай негативну) і евфемістичну функції» [45, с. 42]. Як видно, визначення Л. А.

Ставицької вже не має на увазі (пор. з І. Г. Матвіясом, 1990) соціальної та професійної прикріпленості сленгу.

1.5. Поняття публіцистичного дискурсу, його специфіка.

В даний час в лінгвістичних дослідженнях широко вживається термін «дискурс». Як справедливо зазначає М. Л. Макаров, «широке вживання дискурсу як родової категорії по відношенню до понять мова, текст, діалог сьогодні все частіше зустрічається в лінгвістичній літературі, в той час як у філософської, соціологічної або психологічної термінології воно вже стало нормою». [31]

О. Р. Ревзіна вказує: «Так зрозумілий дискурс і повинен, на наш погляд, стати предметом лінгвістики дискурсу, на відміну від лінгвістики тексту, і очевидно, що ще тільки належить визначити способи його вивчення». [36, с. 33]

Дискурс мислиться як субстанція, яка не має чіткого контуру і обсягу і знаходиться в постійному русі. Призначення понятійного апарату лінгвістики дискурсу полягає в тому, щоб забезпечити доступ до його структуроутворюючих параметрам. Назвемо деякі з них. [35, с. 66].

1. Виробництво і споживання дискурсу. Кожен член мовного соціуму вносить внесок у матеріальну субстанцію дискурсу своїм мовним досвідом і кожен член мовного соціуму є споживачем дискурсу. Породженням і розпізнаванням людина зобов'язана найважливішій когнітивній системі-мови. У дискурсі людина бере участь як мовна особистість. Це поняття знаходить повноцінне застосування саме в лінгвістиці дискурсу, оскільки в співвіднесенні з мовною системою воно фактично збігається з поняттями соціо - і діалекту. Під мовною особистістю слід розуміти сукупність знань і вмінь, якими володіє людина для участі в дискурсі. [35, с. 67].

2. Комунікаційне забезпечення. Подібно населеному географічному простору землі, дискурс пронизаний "шляхами сполучення" - каналами комунікації. Універсальним, але і найбільш уразливим для збереження є

усний канал, слідом за ним, з часом появи в історії цивілізації, йдуть письмо, радіо, телебачення, Інтернет. Канал комунікації не байдужий до дискурсивного вкладу носіїв мови і є однією з підстав для можливих розділень субстанції дискурсу (Усний, письмовий, Інтернет-дискурс).

До комунікаційного забезпечення слід віднести і саму код-мову, бо, в самому об'ємному плані, матеріальну субстанцію дискурсу складають різні мови. Мовна концептуалізація, в якій втілюються національний менталітет і картина світу, служить підставою для поділу дискурсу за національною ознакою. По відношенню до дискурсу переклад може розглядатися як дискурсивний процес, завдяки якому частково усуваються межі національних дискурсів і визначаються пріоритети дискурсу «всесвітнього» – насамперед це священні тексти.

З комунікаційним забезпеченням пов'язані способи зберігання дискурсу. З одного боку, це пам'ять як найважливіша когнітивна здатність людини, з іншого – це такі, представлені в історії цивілізації «хранителі дискурсу», як папірус, глина, берест, папір, різні електронні засоби. [35, с. 67].

3. Дискурсивні формації (різновиди дискурсу). Дискурсивні формації утворюються на перетині комунікативної та когнітивної складових дискурсу. До комунікативної складової відносяться можливі позиції і ролі, які подаються в дискурсі носіям мови — мовним особистостям. До когнітивної складової відноситься знання, що міститься в дискурсивному повідомленні. Дискурсивні формації переплітаються між собою, частково збігаючись за комунікативних і когнітивних ознак, по використовуваних жанрів. Для дискурсу релевантним є принцип "сімейної схожості". [35, с. 68].

4. Інтертертекстуальна взаємодія. Поняття інтертекстуальності знаходить адекватне місце в лінгвістиці дискурсу. Інтертекстуальність забезпечує стійкість і взаємопроникність дискурсивних формацій. Стійкість, відтворюваність та просування в часі дискурсивної формації створюється завдяки власне мовним інтертекстам. Всі види інтертекстів (авторські і

неавторські, власне мовні, літературні та не літературні) беруть участь у дискурсивних процесах деривації та обопільного запозичення. [35, с. 68].

Заслуга М. Фуко полягала в тому, що він зумів переступити через «дані у відчутті» завжди кінцеві форми вербальної діяльності – будь то усна розмова, текст, твір одного або багатьох авторів, що відносяться до різних історичних епох, – дозволив представити їх разом і подивитися на ті спільності, які в цьому динамічному, постійно змінюваному просторі реально виділяються. Питання про різновиди дискурсу для М. Фуко - це було найперше питання про спосіб побутування, про метафізику дискурсу. Він шукав ці способи, досліджуючи історію дискурсів, наприклад, медичного дискурсу, він шукав дискурсивні закономірності, виділяючи одиницю дискурсу – вислів, і запропонував для нього дуже глибоке, відмінне від лінгвістичного визначення: «різновид існування, властивого даній сукупності знаків», «атом дискурсу».

Висунуті М. Фуко процедури поділу дискурсів вражають своєю проникливістю – за його логікою дискурсивні формації об'єктивні і не залежать від людини, а з іншого – вони створюються соціумом і контролюються ним. [35, с. 68].

В. М. Живов поділяє різновиди дискурсу, використовуючи поняття регістра («тексти, об'єднані схожими комунікативним завданням і загальними соціальними та культурно-історичними умовами побутування»), кожен з яких характеризується певною конфігурацією морфологічних варіантів. І далі В. М. Живов пише, що поділ по регістрах відповідає до певної міри поділу за функціональними стилями в сучасній мові (при тому досить істотній відмінності, що була відсутня єдина мовна норма). [15]

Поняття «дискурс» ширше ніж поняття «текст». Слідом за П. В. Беляніним ми розуміємо під дискурсом «складне комунікативне явище, що включає, крім тексту, екстралінгвістичні фактори – знання про світ, думки, настанови, мету адресанта, необхідні для розуміння тексту». З даної дефініції очевидно,

що без вертикального контексту розуміння дискурсу буде неповним, а іноді неадекватним.

Часто метою публіцистичного дискурсу є не лише інформування адресата, але й формування в останнього особливого роду мислення, необхідного для вирішення поставленого зверху завдання, як то: спонукати взяти активну участь у підтримці на виборах, переконати підтримувати конкурентів, непомітно підвести до більш або менш критичного погляду на яку-небудь подію. Публіцистичний дискурс стає інформаційно-маніпулятивним. Незалежно від того, яка мета визнана первинною – інформувати або маніпулювати, дискурс не втрачає своєї цілісності, він вирішує вторинні комунікативні завдання і з цією метою відповідно організований, пов'язаний не тільки з власне мовними, але і культурними факторами. [4]

Не менш важливий акцент у визначенні публіцистики робить Р. Солганик: «Головний інтерес публіцистики, – підкреслює дослідник, – зосереджений на соціальному житті, яке неможливе без людей, тому не випадково її цікавить особистість як частина соціуму». Г. Я. Солганик найважливішим принципом мови публіцистики вважає особливий характер експресивності і оціночну спрямованість стандартизації. [44]. "Сукупністю документальних творів, створених для спрямування діяльності людей на оптимальну реалізацію певного соціального завдання шляхом їх переконання у суспільній корисності результатів виконання даного завдання", - визначають публіцистику Л. Є. Кройчик та О. Є. Богоявленський. [26] [5]

В першу чергу, мета публіцистичного тексту, як і будь-якого іншого – повідомити нові відомості. Різновидів таких текстів багато: короткі інформаційні повідомлення (замітки), тематичні статті, оголошення, інтерв'ю. Так само існує дещо інший вид публіцистичного тексту – есе, або аналітична публіцистика. Мета цих текстів не стільки донести інформацію, скільки донести судження про цю інформацію. Крім донесення інформації у даних текстів є ще одна мета – впливати на читача. Тому у будь-якого

суспільно-політичного видання є загальний стиль, ідеологія, тематична спрямованість.

Саме тому, що текст публіцистичного жанру є частиною якогось громадсько-політичного видання, що має свій стиль і ідеологію, варто звернути увагу на те, яке джерело інформації. Однак варто пам'ятати про те, що часто, незважаючи на те, що зазначено авторство, авторська особистість абсолютно не проявляється в тексті, який підпорядкований рамкам і законам газетно-журнальної публіцистики.

Незважаючи на широкі потоки інформації і потреби в передачі нових відомостей, публіцистичний стиль характеризується високим ступенем клішованості. В даному випадку в термін "кліше" не вкладається ніякої негативної оцінки, так як маються на увазі поєднання, які мають стійку сполучуваність, проте актуальну лише в рамках публіцистичного стилю. Прикладами таких поєднань можуть бути «демографічний вибух» або «похмурі прогнози». Такі кліше, як правило метафоричні, але їх метафоричність стерлася, хоча вони продовжують служити для читача певним сигналом і створювати загальний підвищений емоційний фон, який, при цьому, не заважає сприйняттю когнітивної інформації. Також потрібно зауважити, що більшість кліше містить оцінку дій або інформації за шкалою від добре до погано.

Таким чином, через кліше передається оцінка автора і загальна позиція видання, адже не дивлячись на те, що метою є передача інформації, інформація часто передається під певним кутом і так, що читачеві нав'язується певна позиція. Щоб зрозуміти різницю в подачі інформації, досить почитати публіцистичні статті, що висвітлюють одне і те ж питання у виданнях різних країн.

Отже, в будь-якому тексті публіцистичного стилю неминуче поряд з когнітивною інформацією міститься її оцінка. Когнітивна інформація виражена різними засобами: цифрові дані, власні імена, назви фірм і

організацій і т. д. Але їх вибір і порядок руху вже виявляють певну позицію автора.

Так само не всі засоби емоційного впливу можна побачити з першого погляду. Часто пряма оцінка відсутня. У публіцистичному газетно-журнальному тексті досить яскраво виступає загальний стилістичний фон – тло письмової літературної норми мови, однак при перекладі варто враховувати, що українська мова тяжіє до більш академічних норм вираження інформації в газетах і журналах, тоді як англійська навпаки.

Призначення публіцистичних текстів для широких мас, які не володіють спеціальними знаннями, передбачає, по-перше, їх доступність, отже, комплекс використовуваних мовних засобів повинен бути достатньо стійкий і легко розпізнаватися адресатом; по-друге, емотивність і оціночність в даних типах текстів ЗМІ повинні бути гранично відкриті для реципієнтів; по-третє, письмовий варіант літературної норми в такого роду текстах схильний до впливу усно-розмовної мови в силу переважання останньої на сучасному етапі розвитку української мови; по-четверте, публіцистичний дискурс високо алюзивний, оскільки активно використовуються «готові блоки ... добре знайомих, даній лінгвокультурній спільноті фрагментів тексту з кінофільмів, мультфільмів та інших прецедентних текстів, тобто весь вербальний контекст джерел масової інформації». [14]

Отже, основною характеристикою публіцистичного тексту є його яскраво виражена оціночність при відображенні соціально значущих фактів і подій.

Так як в сучасному інформаційному суспільстві накопичення та передача знань здійснюються багато в чому за допомогою засобів масової інформації, в умовах жорсткої боротьби за володіння увагою аудиторії, а також для підвищення рейтингу того чи іншого видання, громадського чи політичного діяча або організації умовою популярності є створення яскравого і в якійсь мірі епатажного образу, побудованого на майстерному використанні лінгвістичних засобів, у тому числі пареміологічних одиниць. Висока продуктивність даного прийому робить його незмінно актуальним об'єктом

лінгвістичного аналізу. Для публіцистичного дискурсу характерне широке використання суспільно-політичної лексики, а також лексики, що позначає поняття моралі, етики, медицини, економіки, культури, слів з області психології, слів, що позначають внутрішній стан, переживання людини, та ін. [21, с. 290-292].

1.6. Основні методи і прийоми в роботі перекладача (зі сленговими явищами)

Переклад з однієї мови на іншу – це досить складний вид діяльності, будь то переклад технічних інструкцій, газетних статей чи художньої літератури. А переклад одиниць американського сленгу і зовсім таїть в собі багато тонкощів і вимагає від перекладача відповідної кваліфікації та необхідних знань.

Вище ми підкресливали важливість часових рамок, які стосуються сленгізмів. Фактор часу відіграє важливу роль при перекладі сленгових одиниць, тому що відповідність, підібране перекладачем ризикує виявитися анахронізмом. [7, с. 27]

Одним з прийомів перекладу сленгових одиниць є описовий переклад, тому що якщо в українській мові не існує відповідної відповідності, яка володіла б настільки ж яскравим експресивним характером. [Крупнов В. Н, с. 192]

Помічником перекладачеві може послужити контекст, враховуючи який, легше буде вибрати необхідну відповідність, синонімічне сленговій одиниці в оригіналі. [27, с. 63]

Американський сленг часто являє собою сленгові фразеологічні одиниці, наприклад, *carry the can* – брати відповідальність, *to be over the top* – бути позбавленим смаку, вульгарним, вигадливим, які становлять труднощі для перекладача. В цьому випадку також слід покладатися на контекст. [27, с. 89]

Одним із цікавих прикладів з книги є власне переклад самої назви, *Headcrash* - Інтерфейсом об тейбл. "Head crash" в *English dictionary of information security* визначається як "аварія головки" або "поломка магнітної головки".

Це випадкове руйнівне зіткнення головки зчитування – запису з поверхнею жорсткого диска при обертанні диска в дисководі. Але, оскільки назва написана разом, її можна розглядати і в іншому значенні. Якщо взяти "head" в значенні "голова", а "crash" в значенні "зіткнення", "вибух", то можна було б перевести назву як "знесення макітри", як люблять на сленгу висловлюватися підлітки. Я вважаю, що перекладач С. В. Силакова при перекладі даного сленгізма взяла за основу жартівливий фразеологізм «фейсом об тейбл», відомий в українській культурі і використовувала додавання і конкретизацію, фокусуючись на комп'ютерній тематиці. Більш глобально, даний прийом перекладача можна розглядати як декомпозицію фразеологічної одиниці. З цього випливає, що такі прийоми як конкретизація, додавання і прийом декомпозиції фразеологічної одиниці також можна використовувати при перекладі сленгізмів.

Варто відзначити, що сленгізми дуже часто не мають еквівалента в українській мові. І якщо не вдається підібрати відповідний синонім, перекладачеві слід скористатися необхідними прийомами перекладу, такими як:

1. транскрипція і транслітерація;
2. калькування;
3. описовий переклад;
4. трансформаційний переклад;
5. наближений переклад.

Оскільки одним із завдань мого дослідження було простежити історію сленгу та вивчити сучасні сленгові одиниці, необхідно показати основні тенденції в перекладі і утворення сленгових одиниць нашої дійсності.

Велика кількість сучасних сленгізмів будуються за схемою прик. + ім. (атрибутивно-номінативні сленгізми):

Trash jenga – сміттєва дженга

Визначення даного сленгізму в словнику Urban dictionary:

When the garbage gets piled so high that you and your roommates carefully place trash on top to form a tower. The one who is unfortunate in having the tower collapse on them is then responsible for taking out the trash. [http://www.urbandictionary.com]

Прийомом перекладу даного сленгізму послужило транслітерування лексичної одиниці "jenga" і калькування прикметника «trash».

А також, враховуючи прийоми перекладу сленгізмів, можна застосувати описовий переклад. Наприклад, на просторах інтернету, нам зустрівся наступний приклад « "відро для сміття на кухні мого гуртожитку нагадує гру "Дженга". Всі кладуть сміття, поки вежа не впаде, і той, на кого вона звалилася, виносить все це».

Street spam – (досл.) Вуличний спам

Advertisements posted on telephone poles, traffic lights, and other public areas. (Urban dictionary Це реклама на будівлях, зупинках, яка зомбує перехожих.

Honest, officer, I didn't even see the stop sign! Look at all the street spam all over that corner. [http://www.urbandictionary.com]

Швидше за все, переклад такого сленгового виразу призведе до втрати, але, щоб зберегти стиль висловлювання можна перевести як «Ну, правда, офіцер, цей рекламний плакат за рогом такий величезний, що з-за нього не видно знаку». Граматична та стилістична трансформація, конкретизація «реklamний плакат».

A weekend dad - Недільний тато

A politically correct rewording. The original term was/is "Weakened Dad" which is loosely based on a spouse or former spouse's actions toward her child's father.

"While they were married, Susie did not feel that her husband made a large enough salary, so she turned him into a Weekend Dad" [http://www.urbandictionary.com]

Через велику кількість розлучень і неповноцінних сімей (соціокультурних факторів) прижилося у нас в Україні. Прийом перекладу – калькування.

Internet coma – Інтернет кома (im+im). Прийомом перекладу знову ж послужить транслітерація. Інтернет кома – популярна тенденція серед

молодих людей. Сидіти багато годин поспіль в Інтернеті, як кажуть, «залипнути» і не реагувати на реальний світ.

Необхідно відзначити, що в даний час для створення сленгізмів дуже часто використовується блендінг, наприклад:

Drinkspiration (утворено за допомогою блендінга. Drink+inspiration) - The feeling of inspiration one can get when having a drink (alcoholic).

I couldn't figure out what to write until I had a drinkspiration. У конкретному випадку буде доречний описовий переклад, або заміна українським дієсловом «хильнути».

Таким чином, сленгізми передаються в перекладі за допомогою транскрипції і транслітерації, калькування, описового, трансформаційного і наближеного перекладу. А також при перекладі можна використовувати перекладацькі трансформації, описані В. Н. Комісаровим і прийоми перекладу, описані Т. А. Казаковою. При аналізі одиниць сучасного сленгу було виявлено, що велика кількість сучасних сленгізмів є атрибутивно-номінативними, спостерігається тенденція до блендінгу. А переводяться за допомогою описового перекладу, кальки і транслітерації.

РОЗДІЛ II

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ СЛЕНГОВИХ ЕЛЕМЕНТІВ У ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.

Під час аналізу публіцистичного дискурсу було виявлено сленгові елементи, що мають різні граматичні характеристики. Знайдено 72 іменники, 5 прислівників, 21 прикметник, 24 сленгових дієслова, 77 сленгових фраз та 1 числівник.

2.1. Аналіз сленгових іменників.

1) He may have been a **slow thinker** but he was always quick to know almost exactly what month it was.

Сленговий елемент – **slow thinker**. Лексичне значення слова – людина, яка повільно міркує. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

2) I am scared of **retaliation**.

Сленговий елемент – **retaliation**. Лексичне значення слова – помста. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

3) These **preemies** are worth fighting for.

Сленговий елемент – **preemies**. Лексичне значення слова – недоношені діти, передчасно народжені діти, підопічні. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

4) You think it's easy to make a **no-brain** action movie.

Сленговий елемент – **no-brain**. Лексичне значення слова – позбавлений мізків. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – частина складеного підмета a no-brain action movie.

5) Their fatal **slugfest** occurred on the sixth day.

Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

6) They pointed to his second look at **workaholics**.

Сленговий елемент – **workaholic**. Лексичне значення слова – роботоголік.

Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

7) You produced and directed a number of outstanding motion pictures including the **smash-hit** "Scarface".

Сленговий елемент – **smash-hit**. Лексичне значення слова – фільм з незвичайним касовим успіхом.

Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

8) What I mean is, I think we should show these **bastards** what you're made of.

Сленговий елемент – **bastard**. Лексичне значення слова – сволота.

Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

9) His willingness to talk about using nuclear devices left him an open target for Democratic efforts - not always scrupulous - to picture him as a **bomb-happy** warmonger.

Сленговий елемент – **bomb-happy**. Лексичне значення слова – палій війни.

Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

10) There is nothing intrinsically wrong with the "**McFirm**" model for building a global network of lawyers.

Сленговий елемент – **McFirm**. Лексичне значення слова – сурогатна фірма.

Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

11) Generic situation comedies with... "**McWifes and McJobs**".

Сленговий елемент – **McWifes** і **McJobs**. Лексичне значення слів – ерзац дружини та сурогатні робочі місця. Іменники, вживаються як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступають додатками.

12) Your mother doesn't care for him. Thinks he's a **degenerate**.

Сленговий елемент – **degenerate**. Лексичне значення слова – дегенерат.

Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

13) But who except knee-jerk **Bolshie**-bashers believed him...?

Сленговий елемент – **Bolshie**. Лексичне значення слова – Більшовики. Іменник, вживається лише у формі множини. У реченні – виступає частиною складеного підмета.

14) A "**wheel man**" drives the getaway car for his buddies after, say, a bank robbery... "Singing" is what a stool pigeon (otherwise known as a canary) does.

Сленговий елемент – **wheel man**. Лексичне значення слова – Водило. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає підметом.

15) Take so-called "**mickey mouse**" degrees and go on to non-graduate jobs.

Сленговий елемент – **Mickey Mouse**. Лексичне значення слова передано дослівно – Мікі Маус. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

16) Just make sure you don't let the **janitor** catch you.

Сленговий елемент – **janitor**. Лексичне значення слова – прибиральниця, технічка. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

17) Look, we've got to get this **beast** to cooperate.

Сленговий елемент – **beast**. Лексичне значення слова – тварина, звірюка. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

18) Monica, do you have any **dimes**?

Сленговий елемент – **dime**. Лексичне значення слова – монета в 10 центів, гроші. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

19) You look like a cool **dude**.

Сленговий елемент – **dude**. Лексичне значення слова – чувак. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

20) All I can say is that you people have a lot of **nerve**.

Сленговий елемент – **nerve**. Лексичне значення слова – нервовість, сміливість. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

21) The other day, I was coming out of the plant when I see this beautiful **babe** walking across the street.

Сленговий елемент – **babe**. Лексичне значення слова – немовля, приваблива дівчина. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

22) Holy Toledo, I say to myself, what a **doll**.

Сленговий елемент – **doll**. Лексичне значення слова – лялька, гарна дівчина. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

23) But all the other **fellas`** wives do it.

Сленговий елемент – **fella**. Лексичне значення слова – чувак, хлопець. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

24) Daddy asked me to come up and make sure there wasn't any **funny business**.

Сленговий елемент – **funny business**. Лексичне значення слова – любовні інтриги. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

25) Do you people think I'm a **schmuck**?

Сленговий елемент – **schmuck**. Лексичне значення слова – йолоп, дурень. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

26) Dr. Ahnholz advises **golden-ager**.

Сленговий елемент – **golden-ager**. Лексичне значення слова – пенсіонер, літня людина, яка веде активний спосіб життя. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

27) Maybe you marry American **big-shot** Arthur Schiesinger?

Сленговий елемент – **big-shot**. Лексичне значення слова – впливова людина, багата людина. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

28) Why did that **moron** cast you fish?

Сленговий елемент – **moron**. Лексичне значення слова – ідіот, недоумок. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

29) Watch your step, ladies and gents, the **dog days** are here.

Сленговий елемент – **dog days**. Лексичне значення слова – період літньої спеки. Іменник, вживається лише у формі множини. У реченні – виступає підметом.

30) They think it'll make him more up to date, broaden his appeal. It's all in the contract. It's **horseshit**.

Сленговий елемент – **horseshit**. Лексичне значення слова – брехня. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає підметом.

31) Hey, **sugar**, let me dig you up a bone.

Сленговий елемент – **sugar**. Лексичне значення слова – "солоденька". Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає підметом.

32) "Hey, **rube!**" was the classic cry for help used by the carnies when the locals began acting up.

Сленговий елемент – **rube**. Лексичне значення слова – селяк, відлюдок. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини.

33) We're not saying what this surprise treat is, but we know your little **tyke** will be simply delighted.

Сленговий елемент – **tyke**. Лексичне значення слова – хлопчечня, дворняжка. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

34) I know what the **mix-up** is.

Сленговий елемент – **mix-up**. Лексичне значення слова – бійка, плутанина. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

35) Every year thousands of fledgling **shutterbugs** want to break into the rewarding field of glamour photography.

Сленговий елемент – **shutterbug**. Лексичне значення слова – той, хто фотографує все підряд, папараці. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

36) **Crap** is what it was.

Сленговий елемент – **crap**. Лексичне значення слова – лайно, випорожнення. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає підметом.

37) I realized that we weren't in the thee-ay-ter at all but still in my parents' living room watching the old **boob tube**.

Сленговий елемент – **boob tube**. Лексичне значення слова – телевізор, "ящик". Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

38) We were wrong to threaten you with the police when we caught you and your good-for-nothing friends smoking **pot** in the rumpus room, and we're very, very sorry.

Сленговий елемент – **pot**. Лексичне значення слова – косяк. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – додатком.

39) That idiot at the tissue bank told me that liver came from a little old **hausfrau**.

Сленговий елемент – **hausfrau**. Лексичне значення слова – жінка-домогосподарка. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

40) Al delivered the **clincher** without mercy.

Сленговий елемент – **clincher**. Лексичне значення слова – вирішальний аргумент. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

41) Negroes are almost as smart as **Spics**.

Сленговий елемент – **spics**. Лексичне значення слова – будь-який іноземець або народжений не в США. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

42) You did it! **Attaboy!**

Сленговий елемент – **attaboy**. Лексичне значення слова – молодець, "молоток". Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

43) Well, I met Him for a couple of **belts** at the Ritz last night, and, frankly, I think you ought to know that Jesus is pretty honked off at you guys.

Сленговий елемент – **belt**. Лексичне значення слова – ковток віскі. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає обставиною.

44) We had shared their first kiss and we shared their first **bust**.

Сленговий елемент – **bust**. Лексичне значення слова – арешт. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

45) And at \$5.98, that's a **bargain**.

Сленговий елемент – **bargain**. Лексичне значення слова – халява. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

46) The **chemistry** between them was obvious.

Сленговий елемент – **chemistry**. Лексичне значення слова – взаємна симпатія. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

47) Debate around these things is inevitable, and so is the whole "being **gay** is a choice" accusation.

Сленговий елемент – **gay**. Лексичне значення слова – гей. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

48) Jason Kenney came to the defence department with a reputation as **Mr. Fix-it**; he is the Minister Who Solves Problems.

Сленговий елемент – **Mr. Fix-it**. Лексичне значення слова – рятівник. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

49) Some meetings should be mercifully brief. A good way to handle the latter is to hold the meeting with everybody standing up. The **meetees** won't believe you at first. Then they get very uncomfortable and can hardly wait to get the meeting over with.

Сленговий елемент – **meetees**. Лексичне значення слова – людина, яку зустрічають. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

50) On campus, where it once was **squaresville** to flip for the rock scene, it now is the wiggiest of kicks.

Сленговий елемент – **squaresville**. Лексичне значення слова – суспільство людей з традиційними, загальноприйнятими поглядами. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

51) You **dog**, you. I'm telling Michelle! Put her on the phone.

Сленговий елемент – **dog**. Лексичне значення слова – собака, жеребець. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

52) National competition in **hot-dog skiing** – exhibition skiing is the more formal title.

Сленговий елемент – **hot-dog skiing**. Лексичне значення слова – лижна акробатика. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає обставиною.

53) I am tired of smartasses like you who come along and without so much as a by your leave, start putting out a **smartass** magazine.

Сленговий елемент – **smartass**. Лексичне значення слова – розумник. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

54) There's some **creep** out there with a telescope.

Сленговий елемент – **creep**. Лексичне значення слова – збоченець. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

55) It's about you and me and the fact that we're best **buds**.

Сленговий елемент – **buds**. Лексичне значення слова – товариші, друзі. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

56) Hey, hey, hey, get in line **buddy**, I was next.

Сленговий елемент – **buddy**. Лексичне значення слова – друже, братан. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

57) Mr. Treeger, here is 50 **bucks**, merry Christmas.

Сленговий елемент – **bucks**. Лексичне значення слова – бакси (гроші). Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

58) I'll be right back with your **ticket**.

Сленговий елемент – **ticket**. Лексичне значення слова – водійські права. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

59) Now tell me you want to caress my **butt**!

Сленговий елемент – **butt**. Лексичне значення слова – зад. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

60) Bye **sweetie**. - Bye **hon**.

Сленговий елемент – **sweetie**. Лексичне значення слова – мила, люба. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

Сленговий елемент – **hon**. Лексичне значення слова – милий, любий. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

61) I've been feeling incredibly guilty about this, because I wanna be a good friend, and **dammit** I am a good friend.

Сленговий елемент – **dammit**. Лексичне значення слова – чорт забирай. Іменник, вживається лише у формі однини.

62) You can take it off. Just slice that **baby** right off.

Сленговий елемент – **baby**. Лексичне значення слова – річ. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

63) Do a soundcheck, have a cigarette.

Do **gig**, have a cigarette.

Have food, have a cigarette.

Сленговий елемент – **gig**. Лексичне значення слова – концерт, вечірка, джазовий вечір. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

64) ...because I just felt like I was basically a glorified **extra** and you were Scarlett Johansson.

Сленговий елемент – **extra**. Лексичне значення слова – учасник масовки. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

65) Is that a pile of hair...above...? That's **gross**.

Сленговий елемент – **gross**. Лексичне значення слова – гидота. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає підметом.

66) ...so I showed Marshall that Lily's argument was **bananas**, and now he'll never have to wash another dish.

Сленговий елемент – **bananas**. Лексичне значення слова – маячня. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає означенням.

67) I didn't want to be the guy who has a problem with his boss slapping his **bottom**.

Сленговий елемент – **bottom**. Лексичне значення слова – сідниця. Іменник, вживається лише у формі однини. У реченні – виступає додатком.

68) Guess what? I got a **gig**.

Сленговий елемент – **gig**. Лексичне значення слова – будь-яка короткочасна робота. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

69) My God, my secret **crush** is here!

Сленговий елемент – **crush**. Лексичне значення слова – закоханість. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає підметом.

70) I need a diet after the Christmas **binge**.

Сленговий елемент – **binge**. Лексичне значення слова – гулянка, бенкет. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

71) Our dog is usually happy to eat **leftovers**.

Сленговий елемент – **leftovers**. Лексичне значення слова – залишки від їжі, недоїдки. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

72) My brother was such a **jerk** when we were growing up, but now he's my best friend.

Сленговий елемент – **jerk**. Лексичне значення слова – дурник, кретин, ідіот, простак. Іменник, вживається як у формі однини так і у формі множини. У реченні – виступає додатком.

2.2. Аналіз сленгових прислівників.

1) New York City was **hella** cold last year.

Сленговий елемент – **hella**. Лексичне значення слова – надзвичайно. Прислівник міри та ступеня. У реченні – виступає обставиною.

2) Super crazy. Can't believe it's actually there. It's **badass**.

Сленговий елемент – **badass**. Лексичне значення слова – нереально круто. Прислівник міри та ступеня. У реченні – виступає обставиною.

3) He made a quick choice and still felt **iffy** for a while afterwards.

Сленговий елемент – **iffy**. Лексичне значення слова – невпевнено, сумнівно. Прислівник міри та ступеня. У реченні виступає у ролі обставини.

4) He felt a bit **iffy** after eating food from a street stand.

Сленговий елемент – **iffy**. Лексичне значення слова – почувати зле. Прислівник міри та ступеня. У реченні виступає у ролі обставини.

5) I know it sounds weird and "**kooky**" (as my son would say), but I tried it myself and, land sakes, I don't know when I've had more fun!

Сленговий елемент – **kooky**. Лексичне значення слова – чудно. Прислівник міри та ступеня. У реченні виступає у ролі обставини.

2.3. Аналіз сленгових прикметників.

1) And she herself dressed in a glittering, **glitzy** swirl of pink and orange, is a bouncing, bumping embodiment of disco lights.

Сленговий елемент – **glitzy**. Лексичне значення слова – привабливе. Прикметник якісний. У реченні – виступає в якості означення.

2) Peter Money says he wants to bring a **groovy** new life style to people who want a viable alternative to the Establishment.

Сленговий елемент – **groovy**. Лексичне значення слова – кльовий. Прикметник якісний. У реченні – виступає в якості означення.

3) He had been late 39 times on his last job because of that **damn** sundial - on every cloudy morning.

Сленговий елемент – **damn**. Лексичне значення слова – клятий. Прикметник якісний. У реченні – виступає в якості означення.

4) Americans are **lousy** lovers.

Сленговий елемент – **lousy**. Лексичне значення слова – нікчемний, поганий. Прикметник якісний. У реченні – виступає в якості означення.

5) Some people might call that picture "**dirty**".

Сленговий елемент – **dirty**. Лексичне значення слова – брудний, непристойний. Прикметник якісний. У реченні – виступає в якості означення.

6) He risked his neck to witness some of the most **hellacious** battles of the war (Newsweek).

Сленговий елемент – **hellacious**. Лексичне значення слова – суворий, жахливий. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

7) I'm getting very **pissed off**.

Сленговий елемент – **pissed off**. Лексичне значення слова – злий, розлючений. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

8) As anyone knows, a lot of the **sticky**, chemically stable stuff gets consumed.

Сленговий елемент – **sticky**. Лексичне значення слова – липкий, небезпечний. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

9) Obviously the video went **viral** and Bailey should use the video as an audition tape for the next season of Dancing with the Stars.

Сленговий елемент – **viral**. Лексичне значення слова – вірусний, популярний. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

10) Every day somebody comes up with another **cockamamie** idea about how to solve New York's problems.

Сленговий елемент – **cockamamie**. Лексичне значення слова – безглуздий, божевільний. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

11) You're such a **nut**.

Сленговий елемент – **nut**. Лексичне значення слова – чокнутий, ексцентричний. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

12) Say something...**hot**.

Сленговий елемент – **hot**. Лексичне значення слова – непристойний, сексуальний. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

13) You look **hot** in that one.

Сленговий елемент – **hot**. Лексичне значення слова – сексуально приваблива. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі обставини.

14) His drive home was **dicey** because he drank too much alcohol.

Сленговий елемент – **dicey**. Лексичне значення слова – небезпечний, непередбачувана. Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

15) This cheese smells **rank**. I'm going to throw it away.

Сленговий елемент – **rank**. Лексичне значення слова – протухлий.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

16) There have been a lot of **crackpot** suggestions about how to deal with New York's problems.

Сленговий елемент – **crackpot**. Лексичне значення слова – божевільний, ненормальний.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

17) As American as Apple pie, this **scrumptious** standard needs no introduction when you stop by Whatzis Burger stand in Los Angeles.

Сленговий елемент – **scrumptious**. Лексичне значення слова – розкішний, першокласний.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

18) If daddy doesn't buy you this **nifty** musket, maybe he's Tory, too.

Сленговий елемент – **nifty**. Лексичне значення слова – стильний, кльовий.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

19) You know, I mean, like you have **major** people that are fan of yours.

Сленговий елемент – **major**. Лексичне значення слова – чудовий, більший.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

20) Well, this morning Pat called up **in a real tizzy**.

Сленговий елемент – **in a tizzy**. Лексичне значення слова – схвилюваний, знівсіліий.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

21) "That's a pretty **lame** excuse", to a cripple.

Сленговий елемент – **lame**. Лексичне значення слова – старомодна.

Прикметник якісний. У реченні виступає у ролі означення.

2.4. Аналіз сленгових дієслів.

1) Las Vegas survivor describes chaos after shooter opened fire: "Everything **hit the fan**".

Сленговий елемент – **hit the fan**. Лексичне значення слова – ситуація стає некерованою.

Дієслово, безособове. У реченні виступає присудком.

2) I would like to **break off** with this girl.

Сленговий елемент – **break off**. Лексичне значення слова – розірвати стосунки.

Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

3) I am going **to duck** that one, Mike.

Сленговий елемент – **to duck**. Лексичне значення слова – ухилитися.

Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

4) Well, you don't get to be a billionaire by **lollygagging** around.

Сленговий елемент – **lollygagging**. Лексичне значення слова – тинятися без діла, байдикувати. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає дієприслівником. (Participle I).

5) How the hell - **pardon my French** - did you ever dig that up?

Сленговий елемент – **pardon my French**. Лексичне значення слова – вибачте за грубе слово, вибачте мій французький. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає присудком.

6) It really **burns me up**.

Сленговий елемент – **burn up**. Лексичне значення слова – спалювати, розсердити. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає присудком.

7) You've had your fun! Now, **bug out**!

Сленговий елемент – **bug out**. Лексичне значення слова – відступати, забиратися. Дієслово, друга особа, однина. У реченні виступає присудком.

8) Joey is having some trouble **breaking up** with his girlfriend.

Сленговий елемент – **break up**. Лексичне значення слова – розлучитися, розривати зв'язок з коханою людиною. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає присудком.

9) That was a trip to Las Vegas before the show **aired**.

Сленговий елемент – **air**. Лексичне значення слова – вихід в ефір, передавати по радіо або телебаченню. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає присудком.

10) Alright, I **panicked**, alright?

Сленговий елемент – **panic**. Лексичне значення слова – злякатися, запанікувати. Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

11) I mean, we **ended up** cuddling.

Сленговий елемент – **end up**. Лексичне значення слова – звестися до, привести до. Дієслово, перша особа, множина. У реченні виступає присудком.

12) I'm **digging** this role reversal, by the way.

Сленговий елемент – **dig**. Лексичне значення слова – подобатися. Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

13) I got **tanked** myself last night.

Сленговий елемент – **tank**. Лексичне значення слова – напиться, накидатися. Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

14) I'm scared of getting **framed**.

Сленговий елемент – **frame**. Лексичне значення слова – заарештувати на основі сфальсифікованого звинувачення. Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

15) They **shot** Aladdin in the desert of Jordan.

Сленговий елемент – **to shoot**. Лексичне значення слова – знімати фільм, телепередачу і т.п. Дієслово, третя особа, множина. У реченні виступає присудком.

16) You just **stink** at playing poker, man. Everytime we play, you end up losing a lot of money.

Сленговий елемент – **stink**. Лексичне значення слова – робити щось жахливо або погано. Дієслово, друга особа, однина. У реченні виступає присудком.

17) We'll **hit** all the maple-candy stores on the way back.

Сленговий елемент – **hit**. Лексичне значення слова – об'їхати (тобто відвідати магазини, кондитерські лавки і т. д). Дієслово, перша особа, множина. У реченні виступає присудком.

18) I think she **snooped** on my phone, read some of my e-mails.

Сленговий елемент – **to snoop**. Лексичне значення слова – шпигувати, лізти в чуже життя. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає присудком.

19) They will **shoot** these scenes in New Zealand.

Сленговий елемент – **to shoot**. Лексичне значення слова – знімати фільм, телепередачу і т.п. Дієслово, третя особа, множина. У реченні виступає присудком.

20) You had your chance with her, and you **blew** it! And this is my chance, and I'm not gonna **blow** it, because we are meant for each other.

Сленговий елемент – **to blow**. Лексичне значення слова – упустити шанс, прогавити шанс. Дієслово, друга особа, однина. У реченні виступає присудком.

21) You're not **dating** anybody, are you?

Сленговий елемент – **to date**. Лексичне значення слова – зустрічатися з кимось, ходити на побачення. Дієслово, друга особа, однина. У реченні виступає присудком.

22) Thank you for the offer, but I'll **pass**.

Сленговий елемент – **to pass**. Лексичне значення слова – відмовитися від чого-небудь. Дієслово, перша особа, однина. У реченні виступає присудком.

23) We **made out** after the date.

Сленговий елемент – **make out**. Лексичне значення слова – цілуватися. Дієслово, перша особа, множина. У реченні виступає присудком.

24) In college, Chandler got drunk and **slept with** the lady who cleaned our dorm.

Сленговий елемент – **slept with**. Лексичне значення слова – "спати" з кимось, мати статевий зв'язок. Дієслово, третя особа, однина. У реченні виступає присудком.

2.5. Аналіз сленгових фраз.

1) Jeez, I can't even **keep up with** my own Facebook and I'm not famous.

Сленговий елемент – **keep up with**. Лексичне значення слова – йти в ногу, встигати за. В реченні виступає в ролі присудка.

2) **Good for you** Misty.

Сленговий елемент – **Good for you**. Лексичне значення слова – бути радим за когось (часто з сарказмом). В реченні виступає в ролі присудка.

3) Dude, come on, **French it up**.

Сленговий елемент – **French it up**. Лексичне значення слова – вмикай свій французький (говори по-французьки). В реченні виступає в ролі присудка.

4) I'm **sick and tired of** being depressed about Richard.

Сленговий елемент – **sick and tired of**. Лексичне значення слова – набридло, немає сил терпіти. В реченні виступає в ролі означення.

5) I have a meeting soon ,so I'm **out of here**.

Сленговий елемент – **out of here**. Лексичне значення слова – звалити, піти негайно. В реченні виступає в ролі присудка.

6) How come you have two? Well, this one's for you. **Get out**.

Сленговий елемент – **Get out**. Лексичне значення слова – Да, ну! (вираження здивування або невірства).

7) You guys tell them you were married? **No way!** You kidding? My girlfriend doesn't know, I'm not gonna tell them!

Сленговий елемент – **No way!** Лексичне значення слова – Чорта з два!

8) I'm telling you, There's **no way** he's moving back.

Сленговий елемент – **no way**. Лексичне значення слова – ні за яких обставин. В реченні виступає в ролі обставини.

9) Can he **handle the stick**?

Сленговий елемент – **handle the stick**. Лексичне значення слова – керувати автомобілем. В реченні виступає в ролі присудка.

10) And we **had no clue** what he was talking about.

Сленговий елемент – **had no clue**. Лексичне значення слова – не розуміти. В реченні виступає в ролі присудка.

11) Oh, hey, don't do that! **Put that out!**

Сленговий елемент – **Put that out!** Лексичне значення слова – загасити сигарету. В реченні виступає в ролі присудка.

12) "Hey **what's up**".

Сленговий елемент – **what's up**. Лексичне значення слова – що нового? Що ти робиш? Як справи?

13) My name's Sarah. Did you **copy and paste** that from a conversation you had with a girl named Sidney and forget to change the name?

Сленговий елемент – **copy and paste**. Лексичне значення слова – скопіювати. В реченні виступає в ролі присудка.

14) **Shut up!** It was nice.

Сленговий елемент – **Shut up!** Лексичне значення слова – замовкни! засохни! стули палець! В реченні виступає в ролі присудка.

15) You know, after about thirty or forty fights, you kinda **catch on**.

Сленговий елемент – **catch on**. Лексичне значення слова – розбиратися. В реченні виступає в ролі присудка.

16) You're an actor, I say you just **suck it up** and you do it.

Сленговий елемент – **suck it up**. Лексичне значення слова – змиритися з чимось, прийняти все як є. В реченні виступає в ролі присудка.

17) But that was **a hell of** a kiss.

Сленговий елемент – **a hell of**. Лексичне значення слова – чудовий, незвичайний. В реченні виступає в ролі означення.

18) Just your **run-of-the-mill** third nipple.

Сленговий елемент – **run-of-the-mill**. Лексичне значення слова – звичайнісінький. В реченні виступає в ролі означення.

19) I'm wearing giant sunglasses and a girly hat. Alex and I are **having a blast**.

Сленговий елемент – **have a blast**. Лексичне значення слова – відриватися по повній, балдіти. В реченні виступає в ролі присудка.

20) This guy shows up **out of the blue**, and now I have a brother?

Сленговий елемент – **out of the blue**. Лексичне значення слова – з нізвідки, як сніг на голову. В реченні виступає в ролі обставини.

21) This is a **two-way street**. They helped us before, so now we have to help them.

Сленговий елемент – **two-way street**. Лексичне значення слова – взаємозалежне становище. В реченні виступає в ролі підмета.

22) Yeah. It was cold... it was **cold turkey**. I realized that I had been smoking for 10 years, and that's bad.

Сленговий елемент – **cold turkey**. Лексичне значення слова – раптове рішення, різка відмова від куріння, пияцтва або наркоманії. В реченні виступає в ролі додатка.

23) And I kind of **freaked out** a little bit.

Сленговий елемент – **freaked out**. Лексичне значення слова – бути шокованим. В реченні виступає в ролі присудка.

24) Good luck to you, **party animal**.

Сленговий елемент – **party animal**. Лексичне значення слова – завзятий гуляка. В реченні виступає в ролі підмета.

25) Well, minus Mark, because he **chickened out**.

Сленговий елемент – **chicken out**. Лексичне значення слова – злякатися. В реченні виступає в ролі присудка.

26) All right buddy, **way to go**.

Сленговий елемент – **way to go**. Лексичне значення слова – відмінна робота.

27) **It takes guts** to bring it up.

Сленговий елемент – **It takes guts**. Лексичне значення слова – потрібно володіти мужністю, потрібна сміливість. В реченні виступає в ролі присудка.

28) Let's talk about your fear of sea urchins. Uh... **Don't even** -- sea urchins.

Сленговий елемент – **Don't even**. Лексичне значення слова – краще про це не говори, навіть не думай про це, краще не починай.

29) He's king of the **one-liner**.

Сленговий елемент – **one-liner**. Лексичне значення слова – афористичний жарт (в одне речення). В реченні виступає в ролі додатка.

30) You sure he's gonna be able **to crack** that **code**?

Сленговий елемент – **to crack code**. Лексичне значення слова – зрозуміти що мається на увазі. В реченні виступає в ролі присудка, що узгоджується з додатком (code).

31) I'll **catch up** with you later, Joey.

Сленговий елемент – **catch up**. Лексичне значення слова – перетнутися (зустрітися пізніше). В реченні виступає в ролі присудка.

32) Dude, they are totally **ripping** us **off**!

Сленговий елемент – **rip off**. Лексичне значення слова – грабувати, обманювати. В реченні виступає в ролі присудка.

33) The comedian **took a lot of flak** after he told a racist joke.

Сленговий елемент – **take a lot of flak**. Лексичне значення слова – піддатися гострій критиці. В реченні виступає в ролі присудка.

34) You know, **whatever**... We never agree what to watch at the movies, so let's one more time watch you wanna watch.

Сленговий елемент – **whatever**. Лексичне значення слова – пофіг, фіолетово, байдуже.

35) And I **sure as hell** don't need him for that.

Сленговий елемент – **sure as hell**. Лексичне значення слова – абсолютно впевнений, стопудово.

36) Being an actor is really hard. Most of them never **make it**, and only a few get to work in bigger movie productions.

Сленговий елемент – **make it**. Лексичне значення слова – добитися успіху, досягти мети. В реченні виступає в ролі присудка.

37) You must **be nuts** to go climbing mountains in winter.

Сленговий елемент – **be nuts**. Лексичне значення слова – з глузду з'їхати. В реченні виступає в ролі присудка.

38) The radio **went haywire**.

Сленговий елемент – **go haywire**. Лексичне значення слова – вийти з ладу, зламатися. В реченні виступає в ролі присудка.

39) We're just **messing with** you. We didn't actually mean what we said.

Сленговий елемент – **mess with**. Лексичне значення слова – приколюватися з когось. В реченні виступає в ролі присудка.

40) Well, hi **cutie pie**. I was hoping you'd show up.

Сленговий елемент – **cutie pie**. Лексичне значення слова – красунчик, проноза. В реченні виступає в ролі підмета.

41) My uncle's business almost **went belly-up** during the recession.

Сленговий елемент – **go belly-up**. Лексичне значення слова – збанкрутувати, розоритися, піти з димом. В реченні виступає в ролі присудка.

42) A **pet peeve** of mine is when people chew food or gum loudly.

Сленговий елемент – **pet peeve**. Лексичне значення слова – головний подразник, джерело занепокоєння. В реченні виступає в ролі підмета.

43) What are you doing? I **took a shot**.

Сленговий елемент – **take a shot**. Лексичне значення слова – ризикнути, робити спробу. В реченні виступає в ролі присудка.

44) **Ten bucks says** that we can name every item in that bag.

Сленговий елемент – **Ten bucks says**. Лексичне значення слова – ставити десять баксів, битися об заклад.

45) All right! Ten bucks! **Fork it over! Cough it up! Pay the piper!**

Сленговий елемент – **Fork it over! Cough it up! Pay the piper!** Лексичне значення слів – Розщедрюйтеся! Розплачуйтеся! Платіть! В реченні виступає в ролі присудка.

46) Um, I'm not really **a shot-drinking kind of guy**.

Сленговий елемент – **a shot-drinking kind of guy**. Лексичне значення слова – прихильник "перекидати" чарку за чаркою. В реченні виступає в ролі підмета.

47) I'm gonna ask Monica to marry me. Wait a minute. Is this **for real**?

Сленговий елемент – **for real**? Лексичне значення слова – серйозно?

48) You know, **I bet** you and I have more in common than we think.

Сленговий елемент – **I bet**. Лексичне значення слова – впевнений на всі сто, готовий битися об заклад.

49) He's **gone mental** ever since he came back from war.

Сленговий елемент – **go mental**. Лексичне значення слова – рушити розумом, з глузду з'їхати. В реченні виступає в ролі присудка.

50) **Keep an eye on** the kids while they play on the playground.

Сленговий елемент – **keep an eye on**. Лексичне значення слова – слідкувати, приглядати за. В реченні виступає в ролі присудка.

51) Sara just got a promotion at work. **Isn't that insane?** She just started 2 month ago.

Сленговий елемент – **isn't that insane?** Лексичне значення слова – хіба це не вражає?

52) I am having a small **get-together** at my house on Saturday. You should come.

Сленговий елемент – **get-together**. Лексичне значення слова – гулянка, вечірка. В реченні виступає в ролі додатка.

53) I **have a knack for** impressions.

Сленговий елемент – **have a knack for**. Лексичне значення слова – мати здібності на щось, бути здатним, сильним в чомусь.

54) **There you go!** That's how it's done.

Сленговий елемент – **There you go!** Лексичне значення слова – ти зробив правильно, знову ти за своє, такий стан справ, як я говорив.

55) **Dammit!** I forgot to bring cheese from the grocery store!

Сленговий елемент – **Dammit!** Лексичне значення слова – бляха-муха! чорт забирай! прокляття!

56) Hey, **gorgeous**, how's it going?

Сленговий елемент – **gorgeous**. Лексичне значення слова – красуня.

57) I didn't ask her on a date because I thought she was **out of my league**.

Сленговий елемент – **out of my league**. Лексичне значення слова – не по зубах, поза моєю компетенцією, занадто крута для мене.

58) He said he felt sick and then **threw up**.

Сленговий елемент – **throw up**. Лексичне значення слова – нудити, блювати. В реченні виступає в ролі присудка.

59) Whoever scratched my bike is **dead meat**.

Сленговий елемент – **dead meat**. Лексичне значення слова – труп, небіжчик, покійник. В реченні виступає в ролі підмета.

60) **Take it easy**, Timmy. She's got her own life to live.

Сленговий елемент – **take it easy**. Лексичне значення слова – заспокойся, розслабся. В реченні виступає в ролі присудка.

61) **Hold your horses**, I'm Bob's father.

Сленговий елемент – **hold your horses**. Лексичне значення слова – притримай коней, легше на поворотах. В реченні виступає в ролі присудка.

62) Talk's my real **ace in the hole**.

Сленговий елемент – **ace in the hole**. Лексичне значення слова – вирішальний аргумент, прихована перевага. В реченні виступає в ролі підмета.

63) Don't call your finished work "pictures of naked ladies" or "**hot stuff**".

Сленговий елемент – **hot stuff**. Лексичне значення слова – порнографічні фотографії, непристойний анекдот. В реченні виступає в ролі обставини.

64) "Oh, Christ, **what a bore**", screamed Lance, who by this time was extremely miffed and muffed.

Сленговий елемент – **what a bore**. Лексичне значення слова – зануда, яка нудьга. В реченні виступає в ролі підмета.

65) One day **it hit me** that learning English is a lot more effective when I have fun.

Сленговий елемент – **it hit me**. Лексичне значення слова – мене осінило, до мене дійшло. В реченні виступає в ролі присудка.

66) Ah, doesn't matter. I'm gonna fly to New York for all my **number twos**.

Сленговий елемент – **number two**. Лексичне значення слова – випорожнитися. В реченні виступає в ролі додатка.

67) The next day, he's liable to **show up** with a green sport jacket and brown slacks and have a yellow tie with simply millions of little squares on it.

Сленговий елемент – **show up**. Лексичне значення слова – з'явитися. В реченні виступає в ролі присудка.

68) Please come back, and we'll promise never to bother you and your **good-for-nothing** friends again.

Сленговий елемент – **good-for-nothing**. Лексичне значення слова – стрьомний. В реченні виступає в ролі означення.

69) I think Trish cries a **great deal** for a 24-year-old.

Сленговий елемент – **great deal**. Лексичне значення слова – дуже часто, багато. В реченні виступає в ролі обставини.

70) "So what", you may reply, "Those are your **hang-ups**", not mine.

Сленговий елемент – **hang-ups**. Лексичне значення слова – бзіки. В реченні виступає в ролі підмета.

71) "Come on, **shake a leg**", to a spastic caught in a turnstile.

Сленговий елемент – **shake a leg**. Лексичне значення слова – ворушися! В реченні виступає в ролі присудка.

72) "I want those windows **spick and span**", to a Puerto Rican janitor.

Сленговий елемент – **spick and span**. Лексичне значення слова – бездоганно чистими. В реченні виступає в ролі означення.

73) And what about those kids **hopped up on goof-balls** in stolen cars?

Сленговий елемент – **hop up on goof-balls**. Лексичне значення слова – знаходитися під дією наркотичних речовин. В реченні виступає в ролі означення.

74) We **partied hard** all night long.

Сленговий елемент – **party hard**. Лексичне значення слова – відриватися на повну. В реченні виступає в ролі присудка.

75) He was tired of meaningless **hook-ups**.

Сленговий елемент – **hook-ups**. Лексичне значення слова – зв'язки, які відносяться, в основному, до сексу або наркотиків, перепихи. В реченні виступає в ролі додатка.

76) You have such a **dirty mind**!

Сленговий елемент – **dirty mind**. Лексичне значення слова – збочений розум.
В реченні виступає в ролі додатка.

77) The spinning sensation feels almost like you are "weightless", and the view is "**out of this world**".

Сленговий елемент – **out of this world**. Лексичне значення слова – приголомшливий. В реченні виступає в ролі означення.

2.6. Аналіз сленгових числівників.

1) She received a **boatload** of gifts for her birthday.

Сленговий елемент – **boatload**. Лексичне значення слова – купа, дуже багато.

В реченні виступає в ролі додатка

РОЗДІЛ III

АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГОВИХ ЯВИЩ.

3.1. Аналіз сленгових іменників.

1) He may have been a **slow thinker** but he was always quick to know almost exactly what month it was.

Може він і був тугодумом але він завжди швидко знав майже точно, який зараз місяць.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **slow thinker**, що має пряме значення «людина, яка повільно міркує», контекстуальне, зумовлене сленгом, «тугодум».

2) I am scared of **retaliation**.

Я боюся помсти.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **retaliation**, що має пряме значення «відплата», одне з переносних значень «око за око, зуб за зуб» і контекстуальне, зумовлене сленгом, «помста», скориставшись останнім.

3) These **preemies** are worth fighting for.

За цих недоношених дітей варто боротися.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **preemies**, що має одне з переносних значень «недоношений» і контекстуальне, зумовлене сленгом, «недоношена дитина», скориставшись останнім.

4) You think it's easy to make a **no-brain** action movie.

Ви думаєте, що це легко зробити фільм дії, позбавлений мізків.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **no-brain**, що має пряме значення «ніякої активності», одне з переносних значень «безглуздий» і контекстуальне, зумовлене сленгом «позбавлений мізків», скориставшись останнім.

5) Their fatal **slugfest** occurred on the sixth day.

Їх смертельний двобій припав на шостий день.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **slugfest**, що має пряме значення «двобій», контекстуальне, зумовлене сленгом «гаряча дискусія».

6) They pointed to his second look at **workaholics**.

Вони вказали на його другий погляд про роботоголиків

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **workaholic**, що має пряме значення «трудяга», одне з переносних значень «людина, яка відчуває стрес без роботи» і контекстуальне, зумовлене сленгом «роботоголик», скориставшись останнім.

7) You produced and directed a number of outstanding motion pictures including the **smash-hit** "Scarface".

Ви продюсували і зняли ряд видатних фільмів, включаючи "Обличчя зі шрамом", який мав незвичайний касовий успіх.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **smash-hit**, що має пряме значення «гучний фільм», контекстуальне, зумовлене сленгом «фільм з незвичайним касовим успіхом».

8) What I mean is, I think we should show these **bastards** what you're made of.

Я маю на увазі, що ми повинні показати цим сволотам, з чого ти зроблений.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bastard**, що має пряме значення «позашлюбна дитина», одне з переносних значень «егоїстична людина» і контекстуальне, зумовлене сленгом «сволота».

9) His willingness to talk about using nuclear devices left him an open target for Democratic efforts - not always scrupulous - to picture him as a **bomb-happy** warmonger.

Його готовність говорити про використання ядерних зарядів зробила його відкритою мішенню для зусиль демократів - не завжди добросовісних представити його палиєм війни, що загрожує ядерною зброєю.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bomb-happy**, що має пряме значення «готовий застосувати атомну бомбу»,

переносне значення зумовлене сленгом «палій війни, що загрожує ядерною зброєю».

10) There is nothing intrinsically wrong with the "**McFirm**" model for building a global network of lawyers.

Немає нічого особливо поганого з моделлю сурогатної фірми для будівництва глобальної мережі адвокатів.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **McFirm**, що має пряме значення «замінник фірми», переносне значення зумовлене сленгом «сурогатна фірма».

11) Generic situation comedies with... "**McWifes and McJobs**".

Певного типу комедії с ...ерзац-дружинами і сурогатними робочими місцями.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **McWifes** і **McJobs**, що мають прямі значення наступні «замінник дружин» і «замінник робочих місць», переносні значення зумовлені сленгом «ерзац-дружини» і «сурогатні робочі місця».

12) Your mother doesn't care for him. Thinks he's a **degenerate**.

Твоя мати не піклується про нього. Вважає, що він дегенерат.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **degenerate**, що має пряме значення «людина з ознаками дегенерації; виродженець», одне з переносних значень «виродок», контекстуальне зумовлене сленгом «дегенерат».

13) But who except knee-jerk **Bolshie**-bashers believed him...?

А хто йому повірив, крім нервових більшовиків?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **Bolshie**, що має пряме значення «політичний радикал лівого крила», переносне значення зумовлене сленгом «більшовик».

14) A "**wheel man**" drives the getaway car for his buddies after, say, a bank robbery... "Singing" is what a stool pigeon (otherwise known as a canary) does.

"Водило" відвозить своїх дружків після, скажімо, пограбування банку...

Донос... - це те, що робить донощик (інакше відомий як поліцейський інформатор).

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **wheel man**, що має пряме значення «майстерний водій», переносне значення зумовлене сленгом «води́ло».

15) Take so-called "**mickey mouse**" degrees and go on to non-graduate jobs.

Отримують так звані ступені "Міккі-Мауса" і переходять на роботу без диплома.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **Mickey Mouse**, що має пряме значення «правила під назвою Мікі Маус», переносне значення зумовлене сленгом «Мікі Маус».

16) Just make sure you don't let the **janitor** catch you.

Просто переконайся що не дозволиш техніці зупинити тебе.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **janitor**, що має пряме значення «прибиральниця», переносне значення зумовлене сленгом «технічка».

17) Look, we've got to get this **beast** to cooperate.

Слухай, ми повинні змусити цю звірюку співпрацювати.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **beast**, що має пряме значення «тварина», одне з переносних значень "той, хто краще за всіх у своїй справі" і контекстуальне, зумовлене сленгом «звірюка»

18) Monica, do you have any **dimes**?

Моніка, у тебе є гроші?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dime**, що має пряме значення «монета в 10 центів», одне з переносних значень "приваблива дівчина" і контекстуальне, зумовлене сленгом «гроші»

19) You look like a cool **dude**.

Ти виглядаєш крутим чуваком.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dude**, що має пряме значення «житель великого міста», одне з переносних значень "мужик" і контекстуальне, зумовлене сленгом «чувак»

20) All I can say is that you people have a lot of **nerve**.

Все, що я можу сказати, це те, що сміливості у вас хоч відбавляй.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **nerve**, що має пряме значення «нервовість», одне з переносних значень "нахабство" і контекстуальне, зумовлене сленгом «сміливість»

21) The other day, I was coming out of the plant when I see this beautiful **babe** walking across the street.

Днями, коли я виходив з заводу, я побачив цю привабливу дівчину, що йде через вулицю.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **babe**, що має пряме значення «немовля», одне з переносних значень "баба" і контекстуальне, зумовлене сленгом «приваблива дівчина»

22) Holy Toledo, I say to myself, what a **doll**.

Боже мій, кажу я про себе, оце так дівка.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **doll**, що має пряме значення «лялька», одне з переносних значень "баба" і контекстуальне, зумовлене сленгом «гарна дівка»

23) But all the other **fellas`** wives do it.

Але всі дружини інших хлопців роблять це

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **fella**, що має одне з переносних значень "чувак" і контекстуальне, зумовлене сленгом «хлопець»

24) Daddy asked me to come up and make sure there wasn't any **funny business**.

Тато попросив мене підійти і переконатися, щоб не було ніяких любовних інтриг.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **funny business**, що має пряме значення «підозріла справа», одне з переносних значень "афера" і контекстуальне, зумовлене сленгом «любовні інтриги»

25) Do you people think I'm a **schmuck**?

Ви люди гадаєте що я йолоп?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **schmuck**, що має пряме значення «тупак», одне з переносних значень "виродок" і контекстуальне, зумовлене сленгом «йолоп»

26) Dr. Ahnholz advises **golden-ager**.

Доктор Антольц радить літній людині, яка веде активний спосіб життя.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **golden-ager**, що має пряме значення «пенсіонер», контекстуальне, зумовлене сленгом «літня людина, яка веде активний спосіб життя»

27) Maybe you marry American **big-shot** Arthur Schiesinger?

Може, ти вийдеш заміж за американську впливову людину Артура Шлезінгера?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **big-shot**, що має пряме значення «багата людина», одне з переносних значень "багатенький Буратіно" і контекстуальне, зумовлене сленгом «впливова людина»

28) Why did that **moron** cast you fish?

Чому цей недоумок кинув тобі рибу?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **moron**, що має пряме значення «ідіот», одне з переносних значень "даун" і контекстуальне, зумовлене сленгом «недоумок»

29) Watch your step, ladies and gents, the **dog days** are here.

Обережно, пані та панове, спекотні дні вже тут.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dog days**, що має пряме значення «період літньої спеки», одне з переносних значень "період менструації" і контекстуальне, зумовлене сленгом «спекотні дні»

30) They think it'll make him more up to date, broaden his appeal. It's all in the contract. It's **horseshit**.

Вони вважають, що це зробить його більш сучасним, розширить його привабливість. Це все прописано в контракті. Це брехня.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **horseshit**, що має пряме значення «нісенітниця», одне з переносних значень "ахінея" і контекстуальне, зумовлене сленгом «брехня»

31) Hey, **sugar**, let me dig you up a bone.

Гей, "солоденька", давай я тобі кісточку відкопаю.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **sugar**, що має пряме значення «цукор», одне з переносних значень "голубчик" і контекстуальне, зумовлене сленгом «солоденька»

32) "Hey, **rube!**" was the classic cry for help used by the carnies when the locals began acting up.

"Гей, селюк!" був класичний крик про допомогу, використовуваний працівниками, які обслуговували карнавал, коли місцеві жителі починали погано себе вести.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **rube**, що має пряме значення «простак», одне з переносних значень "відлюдок" і контекстуальне, зумовлене сленгом «селюк»

33) We're not saying what this surprise treat is, but we know your little **tyke** will be simply delighted.

Ми не говоримо, що це за сюрприз, але ми знаємо, що ваше хлопчєня буде просто в захваті.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **tyke**, що має пряме значення «дворняжка», одне з переносних значень "бешкетник" і контекстуальне, зумовлене сленгом «хлопчєня»

34) I know what the **mix-up** is.

Я знаю, що таке бійка.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **mix-up**, що має пряме значення «плутанина», одне з переносних значень "кулачний бій" і контекстуальне, зумовлене сленгом «бійка»

35) Every year thousands of fledgling **shutterbugs** want to break into the rewarding field of glamour photography.

Щороку тисячі папараці початківців хочуть проникнути в захоплюючу галузь гламурної фотографії.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **shutterbugs**, що має пряме значення «ті, хто фотографують все підряд», одне з переносних значень "фотограф-любитель" і контекстуальне, зумовлене сленгом «папараці»

36) **Crap** is what it was.

Лайно – ось що це було.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **crap**, що має пряме значення «випорожнення», одне з переносних значень "лажа" і контекстуальне, зумовлене сленгом «лайно»

37) I realized that we weren't in the thee-ay-ter at all but still in my parents' living room watching the old **boob tube**.

Я раптом зрозумів, що ми зовсім не в театрі, а все ще у вітальні моїх батьків, дивимося старий «ящик».

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **boob tube**, що має пряме значення «телевізор», контекстуальне, зумовлене сленгом «ящик»

38) We were wrong to threaten you with the police when we caught you and your good-for-nothing friends smoking **pot** in the rumpus room, and we're very, very sorry.

Ми були не праві, погрожуючи тобі поліцією, коли зловили тебе, і твоїх чмошних друзів, що курять косяк в ігровій кімнаті, і нам дуже, дуже шкода.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **pot**, що має пряме значення «горщик», контекстуальне, зумовлене сленгом «косяк»

39) That idiot at the tissue bank told me that liver came from a little old **hausfrau**.

Цей ідіот з банку тканин сказав мені, що печінка дісталася від маленької старої жінки-домогосподарки.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hausfrau**, що має пряме значення «жінка, яка живе тільки інтересами сім'ї», контекстуальне, зумовлене сленгом «жінка-домогосподарка».

40) Al delivered the **clincher** without mercy.

Ел безжально вимовив вирішальний аргумент.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **clincher**, що має пряме значення «клепальник», контекстуальне, зумовлене сленгом «вирішальний аргумент».

41) Negroes are almost as smart as **Spics**.

Негри майже такі ж розумні, як і латиноамериканці.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **spic**, що має пряме значення «будь-який іноземець або народжений не в США», контекстуальне, зумовлене сленгом «латиноамериканець».

42) You did it! **Attaboy!**

Ти зробив це! "Молоток"!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **attaboy**, що має пряме значення «молодець», контекстуальне, зумовлене сленгом «молоток».

43) Well, I met Him for a couple of **belts** at the Ritz last night, and, frankly, I think you ought to know that Jesus is pretty honked off at you guys.

Ну, я зустрів Його після пари хороших ковтків віскі в Рітці вчора ввечері, і, чесно кажучи, я думаю, що ви повинні знати, що Ісус досить сильно образився на вас, хлопці.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **belt**, що має пряме значення «пояс», контекстуальне, зумовлене сленгом «ковток віскі».

44) We had shared their first kiss and we shared their first **bust**.

Ми розділили їх перший поцілунок, і ми розділили їх перший арешт.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bust**, що має пряме значення «бюст», контекстуальне, зумовлене сленгом «арешт».

45) And at \$5.98, that's a **bargain**.

І за ціною 5 доларів 98 центів, це халява.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bargain**, що має пряме значення «угода», контекстуальне, зумовлене сленгом «халява».

46) The **chemistry** between them was obvious.

Взаємна симпатія між ними була очевидною.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **chemistry**, що має пряме значення «хімія», одне з переносних значень "іскра" (про взаємний потяг людей один до одного), контекстуальне, зумовлене сленгом «взаємна симпатія».

47) Debate around these things is inevitable, and so is the whole “being **gay** is a choice” accusation.

Обговорення цих питань неминуче, як і звинувачення в тому, що "бути геєм - це вибір".

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **gay**, що має пряме значення «людина з нетрадиційною сексуальною орієнтацією», і контекстуальне зумовлене сленгом «гей».

48) Jason Kenney came to the defence department with a reputation as **Mr. Fix-it**; he is the Minister Who Solves Problems.

Джейсон Кенні прийшов до Міністерства оборони з репутацією містера рятівника; він міністр, який вирішує проблеми.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **Mr. Fix-it**, що має пряме значення «людина, яка вміє все налагодити або полагодити», контекстуальне, зумовлене сленгом «містер рятівник».

49) Some meetings should be ... mercifully brief. A good way to handle the latter is to hold the meeting with everybody standing up. The **meetees** won't believe you at first. Then they get very uncomfortable and can hardly wait to get the meeting over with.

Деякі збори повинні бути милосердно короткими. Хороший спосіб домогтися цього-проводити збори стоячи. Ті, хто прийдуть на збори, спочатку вам не повірять. Потім їм стане вкрай незручно, і вони ледь дочекаються закінчення зборів.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **meetees**, що має пряме значення «люди, яких зустрічають», контекстуальне, зумовлене сленгом «люди, які збираються кудись прийти».

50) On campus, where it once was **squaresville** to flip for the rock scene, it now is the wiggiest of kicks.

Університетське містечко, яке було занадто пересічним для того, щоб втратити голову через рок-музику, зараз став найкрутішим місцем.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **squaresville**, що має пряме значення «пересічне містечко», контекстуальне, зумовлене сленгом «суспільство людей з традиційними, загальноприйнятими поглядами». Спостерігається і елемент *граматичної заміни*: іменник однини замінено на іменник множини.

51) You **dog**, you. I'm telling Michelle! Put her on the phone.

Ну ти і жеребець. Я розповім Мішель! Дай їй слухавку.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dog**, що має пряме значення «собака», контекстуальне, зумовлене сленгом «жеребець».

52) National competition in **hot-dog skiing** – exhibition skiing is the more formal title.

Національні змагання з гірськолижного спорту, лижна акробатика є більш офіційною назвою.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hot-dog skiing**, що має пряме значення «змагання з гірськолижного спорту», контекстуальне, зумовлене сленгом «лижна акробатика».

53) I am tired of smartasses like you who come along and without so much as a by your leave, start putting out a **smartass** magazine.

Я втомився від таких розумників, як ти, які приходять і без всякого дозволу починають випускати журнал розумників.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **smartasses**, що має пряме значення «самовпевнений», одне з переносних значень «всезнайко», контекстуальне, зумовлене сленгом «розумник».

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **tummy**, що має пряме значення «живіт», контекстуальне, зумовлене сленгом «животик».

54) There's some **creep** out there with a telescope.

Там якийсь збоченець з телескопом.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **creep**, що має пряме значення «мурашки від страху», одне з переносних значень «мерзенна людина», контекстуальне, зумовлене сленгом «збоченець».

55) It's about you and me and the fact that we're best **buds**

Це стосується нас обох і той факт що ми найкращі товариші.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **buds**, що має пряме значення «нирки», одне з переносних значень «недопалки», контекстуальне, зумовлене сленгом «товариші».

56) Hey, hey, hey, get in line **buddy**, I was next.

Ей, ей, ей, вставай у чергу, друже, я наступна.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **buddy**, що має пряме значення «малюк» (при звертанні), одне з переносних значень «кореш», контекстуальне, зумовлене сленгом «друже».

57) Mr. Treeger, here is 50 **bucks**, merry Christmas.

Містер Тригер, ось 50 баксів, Щасливого Різдва.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bucks**, що має пряме значення «самці будь-якої тварини», одне з переносних значень «молоді люди, розвинені фізично і духовно», контекстуальне, зумовлене сленгом «бакси».

58) I'll be right back with your **ticket**.

Я зараз повернуся з вашими водійськими правами.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **ticket**, що має пряме значення «квиток», одне з переносних значень «гральна карта», контекстуальне, зумовлене сленгом «водійські права». Спостерігається і елемент *граматичної заміни*: іменник однини замінено на іменник множини.

59) Now tell me you want to caress my **butt**!

Зараз же скажи, що хочеш схопити мене за зад!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **butt**, що має пряме значення «посміховисько», одне з переносних значень «п'ята точка», контекстуальне, зумовлене сленгом «зад».

60) Bye **sweetie**. - Bye **hon**.

Бувай мила. - Бувай милий.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **sweetie**, що має пряме значення «цукерка», одне з переносних значень «кохана», контекстуальне, зумовлене сленгом «мила».

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hon**, що має пряме значення «друже» (при звертанні), одне з переносних значень «коханий», контекстуальне, зумовлене сленгом «милий».

61) I've been feeling incredibly guilty about this, because I wanna be a good friend, and **dammit** I am a good friend.

Я відчуваю себе неймовірно винуватим, тому що я хочу бути хорошим другом, і, чорт забирай, я і є хорошим другом.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dammit**, що має пряме значення «прокляття!», контекстуальне, зумовлене сленгом «чорт забирай».

62) You can take it off. Just slice that **baby** right off.

Ви можете його прибрати. Просто зріжте цю річ зараз же.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **baby**, що має пряме значення «немовля», одне з переносних значень «молода жінка» (гарненька), контекстуальне, зумовлене сленгом «річ».

63) Do a soundcheck, have a cigarette.

Do **gig**, have a cigarette.

Have food, have a cigarette.

Провести саундчек, закурити

Провести концерт, закурити

Перекусити, закурити.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **gig**, що має пряме значення «кабриолет», одне з переносних значень «шабашка», контекстуальне, зумовлене сленгом «концерт».

64) ...because I just felt like I was basically a glorified **extra** and you were Scarlett Johansson.

Мені просто здавалося що, я була в основному як прославлений учасник масовки, а ти - Скарлет Йоханссон.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **extra**, що має пряме значення «націнка», одне з переносних значень «додатковий газетний випуск», контекстуальне, зумовлене сленгом «учасник масовки».

Спостерігається і елемент *граматичної заміни*: іменник множини замінено на іменник однини.

65) Is that a pile of hair...above...? That's **gross**.

Там що купа волосся зверху? Фу, яка гидота!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **gross**, що має пряме значення «вага брутто», одне з переносних значень «щось противне, несмачне», контекстуальне, зумовлене сленгом «гидота».

66) ...so I showed Marshall that Lily's argument was **bananas**, and now he'll never have to wash another dish.

Я пояснив Маршаллу, що аргументи Лілі - це повна маячня і тепер він ніколи не буде мити посуд.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bananas**, що має пряме значення «розмазня», одне з переносних значень «з прибабахом», контекстуальне, зумовлене сленгом «маячня». Спостерігається і елемент *граматичної заміни*: іменник однини замінено на іменник множини.

67) I didn't want to be the guy who has a problem with his boss slapping his **bottom**.

Я не хотів бути хлопцем, у якого є проблеми з його босом, що лясає його по сідниці.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bottom**, що має пряме значення «дно», одне з переносних значень «п'ята точка», контекстуальне, зумовлене сленгом «сідниці».

68) Guess what? I got a **gig**.

Уявляєте? Я отримав короткочасну роботу.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **gig**, що має пряме значення «кабриолет», одне з переносних значень «вечірка», контекстуальне, зумовлене сленгом «короткочасна робота».

69) My God, my secret **crush** is here!

Боже мій, моя таємна закоханість тут!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **crush**, що має пряме значення «роздавлювання», одне з переносних значень «велике збіговисько», контекстуальне, зумовлене сленгом «таємна закоханість». Спостерігається і елемент *граматичної заміни*: іменник множини замінено на іменник однини.

70) I need a diet after the Christmas **binge**.

Мені потрібна дієта після Різдвяної гулянки.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **binge**, що має пряме значення «святкування», одне з переносних значень «гульня»,

контекстуальне, зумовлене сленгом «гулянка». Спостерігається і елемент *граматичної заміни*: іменник множини замінено на іменник однини.

71) Our dog is usually happy to eat **leftovers**.

Зазвичай наш собака із задоволенням їсть недоїдки.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **leftovers**, що має пряме значення «залишки їжі», одне з переносних значень «ошмаття», контекстуальне, зумовлене сленгом «недоїдки».

72) My brother was such a **jerk** when we were growing up, but now he's my best friend.

Мій брат був таким дурником, коли ми були дітьми, але тепер він мій найкращий друг.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **jerk**, що має пряме значення «різкий рух», одне з переносних значень «продавець в кіоску з газованою водою або з морозивом», контекстуальне, зумовлене сленгом «дурник».

3.2. Аналіз сленгових прислівників.

1) New York City was **hella** cold last year.

У місті Нью-Йорку було надзвичайно холодно в минулому році.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hella**, що має пряме значення «дуже», одне з переносних значень «вельми», контекстуальне, зумовлене сленгом «надзвичайно».

2) Super crazy. Can't believe it's actually there. It's **badass**.

Це якесь божевілья. Не можу повірити, що вона насправді там. Це нереально круто.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **badass**, що має пряме значення «грубий», одне з переносних значень «агресивний», контекстуальне, зумовлене сленгом «нереально круто».

3) He made a quick choice and still felt **iffy** for a while afterwards.

Він зробив швидкий вибір і все ще відчував себе невпевнено через деякий час.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **iffy**, що має пряме значення «підозріло», одне з переносних значень «сумнівно», контекстуальне, зумовлене сленгом «невпевнено».

4) He felt a bit **iffy** after eating food from a street stand.

Він почував себе трохи зле після їжі з вуличного кіоску.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **iffy**, що має пряме значення «підозріло», одне з переносних значень «незаконно», контекстуальне, зумовлене сленгом «погано».

5) I know it sounds weird and "**kooky**" (as my son would say), but I tried it myself and, land sakes, I don't know when I've had more fun!

Я знаю, що це звучить дивно і "чудно" (як сказав би мій син), але я спробував це сам і, боже праведний, я не знаю, коли я мав більше задоволення!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **kooky**, що має пряме значення «незвично», контекстуальне, зумовлене сленгом «чудно».

3.3. Аналіз сленгових прикметників.

1) And she herself dressed in a glittering, **glitzy** swirl of pink and orange, is a bouncing, bumping embodiment of disco lights.

І вона сама одягнена в блискуче, привабливе поєднання рожевого і помаранчевого, висока, підстрибуюче втілення вогнів диско.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **glitzy**, що має пряме значення «гламурне», одне з переносних значень «пафосне», контекстуальне, зумовлене сленгом «привабливе».

2) Peter Money says he wants to bring a **groovy** new life style to people who want a viable alternative to the Establishment.

Пітер Мані каже, що хоче привнести новий кльовий стиль в життя людей, які хочуть життєздатну альтернативу Істеблішменту.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **groovy**, що має пряме значення «рутинний», одне з переносних значень «класний», контекстуальне, зумовлене сленгом «кльовий».

3) He had been late 39 times on his last job because of that **damn** sundial – on every cloudy morning.

Він запізнявався на свою останню роботу 39 разів через цих клятих сонячних годинників – кожного похмурого ранку.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **damn**, що має пряме значення «безнадійний», контекстуальне, зумовлене сленгом «клятий».

4) Americans are **lousy** lovers.

Американці – нікчемні коханці.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **lousy**, що має пряме значення «поганий», контекстуальне, зумовлене сленгом «нікчемний».

5) Some people might call that picture "**dirty**".

Деякі люди можуть назвати цю фотографію "непристойною".

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dirty**, що має пряме значення «брудний», одне з переносних значень «вульгарний», і контекстуальне, зумовлене сленгом «непристойний».

6) He risked his neck to witness some of the most **hellacious** battles of the war.

Він ризикував своєю головою, щоб своїми очима побачити найжахливіші битви цієї війни.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hellacious**, що має пряме значення «огидний», одне з переносних значень «дикий», контекстуальне, зумовлене сленгом «жахливий».

7) I'm getting very **pissed off**.

Я стаю дуже злим!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **pissed off**, що має пряме значення «у розпачі», одне з переносних значень «все дістало», контекстуальне, зумовлене сленгом «злий».

8) As anyone knows, a lot of the **sticky**, chemically stable stuff gets consumed.

Як відомо, багато небезпечних, хімічно стабільних речовин споживається.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **sticky**, що має пряме значення «липкий», контекстуальне, зумовлене сленгом «небезпечний».

9) Obviously the video went **viral** and Bailey should use the video as an audition tape for the next season of Dancing with the Stars.

Очевидно, що відео стало популярним, і Бейлі повинен використати відео як запис прослуховування для наступного сезону "Танців з зірками".

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **viral**, що має пряме значення «вірусний», контекстуальне, зумовлене сленгом «популярний».

10) Every day somebody comes up with another **cockamamie** idea about how to solve New York's problems.

Кожен день хтось придумує чергову божевільну ідею про те, як вирішити проблеми Нью-Йорка.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **cockamamie**, що має пряме значення «безглуздий», одне з переносних значень «невартий», контекстуальне, зумовлене сленгом «божевільний».

11) You're such a **nut**.

Ти такий чокнутий.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **nut**, що має пряме значення «горіховий», одне з переносних значень «ексцентричний», контекстуальне, зумовлене сленгом «чокнутий».

12) Say something...**hot**.

Скажи щось ... непристойне.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hot**, що має пряме значення «гостра (страва)», одне з переносних значень «сексуальне», контекстуальне, зумовлене сленгом «непристойне».

13) You look **hot** in that one.

Ти виглядаєш сексуально привабливою на одній з них.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hot**, що має пряме значення «гостра (страва)», одне з переносних значень «непристойна», контекстуальне, зумовлене сленгом «сексуально приваблива».

14) His drive home was **dicey** because he drank too much alcohol.

Його поїздка додому була небезпечною, тому що він випив занадто багато алкоголю.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dicey**, що має пряме значення «невиразна», одне з переносних значень «непередбачувана», контекстуальне, зумовлене сленгом «небезпечна».

15) This cheese smells **rank**. I'm going to throw it away.

Цей сир виглядає протухлим. Я збираюся викинути його.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **rank**, що має пряме значення «пишний», одне з переносних значень «зруйнований», контекстуальне, зумовлене сленгом «протухлий».

16) There have been a lot of **crackpot** suggestions about how to deal with New York's problems.

Надійшло багато божевільних пропозицій про те, як впоратися з проблемами Нью-Йорка.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **crackpot**, що має пряме значення «фантастичний», одне з переносних значень «ненормальний», контекстуальне, зумовлене сленгом «божевільний».

17) As American as Apple pie, this **scrumptious** standard needs no introduction when you stop by Whatzis Burger stand in Los Angeles.

Чисто американський, цей розкішний стандарт не потребує представлення, коли ви зупиняєтеся біля стійки Уотзис Бургер в Лос-Анджелесі.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **scrumptious**, що має пряме значення «першокласний», одне з переносних значень «чарівний», контекстуальне, зумовлене сленгом «розкішний».

18) If daddy doesn't buy you this **nifty** musket, maybe he's Tory, too.

Якщо тато не купить тобі цей кльовий мушкет, може, він теж Торі.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **nifty**, що має пряме значення «стильний», контекстуальне, зумовлене сленгом «кльовий».

19) You know, I mean, like you have **major** people that are fan of yours.

Знаєш, я маю на увазі, що тебе оточують чудові люди, які є твоїми прихильниками.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **major**, що має пряме значення «більший», одне з переносних значень «розкішний», контекстуальне, зумовлене сленгом «чудовий».

20) Well, this morning Pat called up **in a real tizzy**.

Що ж, сьогодні вранці Пет зателефонувала по справжньому знавіснілою.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **in a tizzy**, що має пряме значення «схвильований», контекстуальне, зумовлене сленгом «знавіснілою».

21) "That's a pretty **lame** excuse", to a cripple.

"Це досить старомодна відмазка", каліці.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **lame**, що має пряме значення «кульгавий», одне з переносних значень «незграбний», контекстуальне, зумовлене сленгом «старомодний».

3.4. Аналіз сленгових дієслів.

1) Las Vegas survivor describes chaos after shooter opened fire: "Everything **hit the fan**"

Чоловік, що вижив у Лас-Вегасі описує хаос після того, як стрілець відкрив вогонь: "і ситуація стала некерованою".

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hit the fan**, що має пряме значення «мати серйозні, зазвичай неприємні наслідки», одне з

переносних значень «стати відомим», контекстуальне, зумовлене сленгом «ситуація стала некерованою».

2) I would like to **break off** with this girl.

Я хотів би розірвати стосунки з цією дівчиною.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **break off**, що має пряме значення «раптово перервати розмову або знайомство», одне з переносних значень «перетнутися», контекстуальне, зумовлене сленгом «розірвати стосунки».

3) I am going **to duck** that one, Mike.

Я змушений ухилитися від цього запитання, Майк.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **to duck**, що має пряме значення «пірнути», одне з переносних значень «уникати», контекстуальне, зумовлене сленгом «ухилитися».

4) Well, you don't get to be a billionaire by **lollygagging** around

Ну, ти не станеш мільярдером, тиняючись без діла.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **lollygagging**, що має пряме значення «ледарювати», одне з переносних значень «байдикувати», контекстуальне, зумовлене сленгом «тинятися без діла».

5) How the hell - **pardon my French** - did you ever dig that up?

Звідки, чорт забирай, - вибачте мій французький, - ви це відкопали?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **pardon my French**, що має пряме значення «вибачте за лихослів'я», одне з переносних значень «вибачте, що по-французьки», контекстуальне, зумовлене сленгом «вибачте мій французький».

6) It really **burns me up**.

Це дійсно мене злить.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **burn up**, що має пряме значення «спалювати», одне з переносних значень «сильно насварити», контекстуальне, зумовлене сленгом «злить».

7) You've had your fun! Now, **bug out!**

Ти вже повеселився! А тепер забирайся!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **bug out**, що має пряме значення «відступати», одне з переносних значень "тікати" і контекстуальне, зумовлене сленгом «забиратися»

8) Joey is having some trouble **breaking up** with his girlfriend.

Джої ніяк не розлучиться зі своєю дівчиною.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **break up**, що має пряме значення «розформувати», одне з переносних значень «розірвати стосунки», контекстуальне, зумовлене сленгом «розлучитися з коханою людиною».

9) That was a trip to Las Vegas before the show **aired**.

Це була поїздка в Лас-Вегас перед виходом шоу в ефір.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **air**, що має пряме значення «провітрювати», одне з переносних значень «звільняти», контекстуальне, зумовлене сленгом «вихід в ефір».

10) Alright, I **panicked**, alright?

Гаразд, я злякався, добре?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **panic**, що має пряме значення «перелякати», одне з переносних значень «тримати глядачів в напрузі», контекстуальне, зумовлене сленгом «злякатися».

11) I mean, we **ended up** cuddling.

Я до того, що все звелося до обнімонів.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **end up**, що має пряме значення «припинятися», одне з переносних значень «привести до», контекстуальне, зумовлене сленгом «звестися до».

12) I'm **digging** this role reversal, by the way.

До речі, мені подобається ця зміна ролей.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dig**, що має пряме значення «встромляти», одне з переносних значень «розуміти щонебудь», контекстуальне, зумовлене сленгом «подобатися».

13) I got **tanked** myself last night.

Я сам напився минулої ночі.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **tank**, що має пряме значення «заправляти», одне з переносних значень «йти напролом», контекстуальне, зумовлене сленгом «напитися».

14) I'm scared of getting **framed**.

Я боюся, що мене заарештують на основі сфальсифікованого звинувачення.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **frame**, що має пряме значення «створювати основу», одне з переносних значень «підставити», контекстуальне, зумовлене сленгом «заарештувати на основі сфальсифікованого звинувачення».

15) They **shot** Aladdin in the desert of Jordan.

Вони зняли фільм "Аладдін" в пустелі Йорданії.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **shoot**, що має пряме значення «розстрілювати», одне з переносних значень «відправляти зі спішним дорученням», контекстуальне, зумовлене сленгом «знімати фільм, телепередачу і т.п.».

16) You just **stink** at playing poker, man. Everytime we play, you end up losing a lot of money.

Ти погано граєш в покер, чувак. Кожного разу коли ми граємо, закінчується тим, що ти програєш багато грошей.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **stink**, що має пряме значення «погано пахнути», одне з переносних значень «бути огидним», контекстуальне, зумовлене сленгом «робити щось жахливо або погано».

17) We'll **hit** all the maple-candy stores on the way back.

На зворотному шляху ми об'їдемо всі кондитерські лавки.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hit**, що має пряме значення «ударити», одне з переносних значень «зачепити за живе»,

контекстуальне, зумовлене сленгом «об'їхати» (тобто відвідати магазини, кондитерські лавки і т. д).

18) I think she **snooped** on my phone, read some of my e-mails.

Я думаю, вона копирсалася в моєму телефоні, прочитала деякі мої електронні листи.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **snoop**, що має пряме значення «шпигувати», одне з переносних значень «лізти в чуже життя», контекстуальне, зумовлене сленгом «копирсатися в чомусь».

19) They will **shoot** these scenes in New Zealand.

Вони будуть знімати ці сцени в Новій Зеландії.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **shoot**, що має пряме значення «розстрілювати», одне з переносних значень «відправляти зі спішним дорученням», контекстуальне, зумовлене сленгом «знімати фільм, телепередачу і т.п.».

20) You had your chance with her, and you **blew** it! And this is my chance, and I'm not gonna **blow** it, because we are meant for each other.

У тебе був шанс з нею, а ти його упустив! А це мій шанс, і я не збираюся упустити його, тому що ми створені один для одного.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **blow**, що має пряме значення «віяти», одне з переносних значень «прогавити шанс», контекстуальне, зумовлене сленгом «упустити шанс».

21) You're not **dating** anybody, are you?

Ти ж ні з ким не зустрічаєшся, правда?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **date**, що має пряме значення «проставляти дату», одне з переносних значень «ходити на побачення», контекстуальне, зумовлене сленгом «зустрічатися з кимось».

22) Thank you for the offer, but I'll **pass**.

Дякую за запрошення, але я змушений відмовитися.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **pass**, що має пряме значення «пропустити», одне з переносних значень «переступати», контекстуальне, зумовлене сленгом «відмовитися від чого-небудь».

23) We **made out** after the date.

Ми поцілувалися після побачення

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **make out**, що має пряме значення «дати зрозуміти», одне з переносних значень «жити», контекстуальне, зумовлене сленгом «цілуватися».

24) In college, Chandler got drunk and **slept with** the lady who cleaned our dorm.

У коледжі, Чендлер напився і переспав з прибиральницею нашого гуртожитку.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **sleep with**, що має пряме значення «жити з ким-небудь», одне з переносних значень «мати статевий зв'язок», контекстуальне, зумовлене сленгом «переспати з кимось».

3.5. Аналіз сленгових фраз.

1) Jeez, I can't even **keep up with** my own Facebook and I'm not famous.

Боже, я не можу навіть йти в ногу зі своїм власним аккаунтом Фейсбук, і таким чином я не знаменита.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **keep up with**, що має пряме значення «бути на одному рівні з ким-небудь», одне з переносних значень «бути в курсі», контекстуальне, зумовлене сленгом «йти в ногу, тобто встигати за».

2) **Good for you** Misty.

Рада за тебе, Місті.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **good for you**, що має пряме значення «молодець!», одне з переносних значень «тим краще для вас!», контекстуальне, зумовлене сленгом «рада за тебе (з сарказмом)».

3) Dude, come on, **French it up**.

Друже, вмикай свій французький.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **french it up**, що має пряме значення «говори по-французьки», контекстуальне, зумовлене сленгом «вмикай свій французький».

4) I'm **sick and tired of** being depressed about Richard.

Мені набридло бути пригніченою через Річарда.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **sick and tired of**, що має пряме значення «смертельно втомитися від когось», одне з переносних значень «немає сил терпіти щось», контекстуальне, зумовлене сленгом «набридло».

5) I have a meeting soon, so I'm **out of here**.

У мене скоро зустріч, так що я звальюю.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **out of here**, що має пряме значення «піти звідкись, кудись», контекстуальне, зумовлене сленгом «звалити звідкись, кудись».

6) How come you have two? Well, this one's for you. **Get out**.

Чому у тебе їх два? Ну, цей для тебе. Да, ну!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **get out**, що має пряме значення «геть звідси», контекстуальне, зумовлене сленгом «Да, ну!» (вираження здивування або невірства).

7) You guys tell them you were married? **No way!** You kidding? My girlfriend doesn't know, I'm not gonna tell them!

Ви сказали їм, що були одружені? Чорта з два! Ти жартуєш? Моя дівчина не знає, я їм не скажу!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **no way**, що має пряме значення «про це й мови не може бути!», одне з переносних значень «нічого собі!», контекстуальне, зумовлене сленгом «чорта з два!».

8) I'm telling you, There's **no way** he's moving back.

Кажу тобі, він ні за яких обставин не повернеться.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **no way**, що має пряме значення «ні в якому разі», одне з переносних значень «тільки через мій труп», контекстуальне, зумовлене сленгом «ні за яких обставин».

9) Can he **handle the stick**?

Чи вмiє він керувати автомобiлем?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **handle the stick**, що має пряме значення «вміти їздити за кермом», одне з переносних значень «мати водійські права», контекстуальне, зумовлене сленгом «керувати автомобілем».

10) And we **had no clue** what he was talking about.

І ми не розуміли про що він говорить.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **have no clue**, що має пряме значення «не мати уявлення», одне з переносних значень «не здогадуватися», контекстуальне, зумовлене сленгом «не розуміти».

11) Oh, hey, don't do that! **Put that out!**

Гей, не роби цього! Загаси сигарету!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **put that out**, що має пряме значення «викинути щось», одне з переносних значень «вимкнути щось», контекстуальне, зумовлене сленгом «загасити сигарету».

12) "Hey **what's up**".

"Привіт що нового?"

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **what's up**, що має пряме значення «що сталося?», одне з переносних значень «що чути?», контекстуальне, зумовлене сленгом «що нового?»

13) My name's Sarah. Did you **copy and paste** that from a conversation you had with a girl named Sidney and forget to change the name?

Мене звать Сара. Ти скопіював це з розмови з дівчиною на ім'я Сідні і забув змінити ім'я?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **copy and paste**, що має пряме значення «копіювати і вставляти», одне з переносних

значень «робити копіпаст», контекстуальне, зумовлене сленгом «скопіпастити»

14) **Shut up!** It was nice.

Засохни! Було мило.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **shut up!**, що має пряме значення «замовкни!», одне з переносних значень «стули писк!», контекстуальне, зумовлене сленгом «засохни!»

15) You know, after about thirty or forty fights, you kinda **catch on**.

Знаєш, після тридцяти або сорока суперечок ти ніби як починаєш розбиратися.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **catch on**, що має пряме значення «стати модним», одне з переносних значень «прищеплювати», контекстуальне, зумовлене сленгом «розбиратися».

16) You're an actor, I say you just **suck it up** and you do it.

Ти ж актор, я маю на увазі, змирися з цим і зроби це.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **suck it up**, що має пряме значення «прийняти все як є», одне з переносних значень «опануй себе», контекстуальне, зумовлене сленгом «змиритися з чимось».

17) But that was **a hell of** a kiss.

Але це був чудовий поцілунок.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **a hell of**, що має пряме значення «пекельний», одне з переносних значень «незвичайний», контекстуальне, зумовлене сленгом «чудовий».

18) Just your **run-of-the-mill** third nipple.

Це всього-на-всього звичайнісінький третій сосок.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **run-of-the-mill**, що має пряме значення «нічим не примітний», одне з переносних значень «пересічний», контекстуальне, зумовлене сленгом «звичайнісінький».

19) I'm wearing giant sunglasses and a girly hat. Alex and I are **having a blast**.

На мені гігантські сонцезахисні окуляри і дівчачий капелюх. Ми з Алекс тут відриваємося по повній.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **have a blast**, що має пряме значення «веселитися на повну», одне з переносних значень «балдіти», контекстуальне, зумовлене сленгом «відриватися по повній».

20) This guy shows up **out of the blue**, and now I have a brother?

Цей хлопець з'явився з нізвідки, і тепер у мене є брат?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **out of the blue**, що має пряме значення «без попередження», одне з переносних значень «як сніг на голову», контекстуальне, зумовлене сленгом «з нізвідки».

21) This is a **two-way street**. They helped us before, so now we have to help them.

Це взаємозалежне становище. Вони допомагали нам раніше, так що тепер ми повинні допомогти їм.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **two-way street**, що має пряме значення «вулиця з двостороннім рухом», одне з переносних значень «двостороння взаємодія», контекстуальне, зумовлене сленгом «взаємозалежне становище».

22) Yeah. It was cold... it was **cold turkey**. I realized that I had been smoking for 10 years, and that's bad.

Так. Це було ... це було раптовим рішенням. Я зрозумів, що курю вже 10 років, і це погано.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **cold turkey**, що має пряме значення «одним махом», одне з переносних значень «різка відмова від куріння, пияцтва або наркоманії», контекстуальне, зумовлене сленгом «раптове рішення».

23) And I kind of **freaked out** a little bit.

І я була в якійсь мірі шокована.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **freak out**, що має пряме значення «бути приголомшеною», одне з переносних значень «зводити з розуму», контекстуальне, зумовлене сленгом «бути шокованою».

24) Good luck to you, **party animal**.

Хай щастить, завзятий гуляка.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **party animal**, що має пряме значення «нероба», одне з переносних значень «любитель поїсти і випити на халяву», контекстуальне, зумовлене сленгом «завзятий гуляка».

25) Well, minus Mark, because he **chickened out**.

Ну, за винятком Марка, тому що він злякався.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **chicken out**, що має пряме значення «вийти з гри, що загрожує неприємностями», одне з переносних значень «накласти в штани», контекстуальне, зумовлене сленгом «злякатися».

26) All right buddy, **way to go**.

Так чуваче, відмінна робота!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **way to go**, що має пряме значення «кращий з можливих варіантів», одне з переносних значень «всього найкращого», контекстуальне, зумовлене сленгом «відмінна робота».

27) **It takes guts** to bring it up.

Потрібно володіти мужністю, щоб висловити все це.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **it takes guts**, що має пряме значення «наважитися», одне з переносних значень «потрібна сміливість», контекстуальне, зумовлене сленгом «потрібно володіти мужністю».

28) Let's talk about your fear of sea urchins. Uh... **Don't even** -- sea urchins.

Давай поговоримо про твій страх перед морськими їжаками. А... краще не починай -- морські їжаки.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **don't even**, що має пряме значення «краще про це не говори», одне з переносних значень

«навіть не думай про це», контекстуальне, зумовлене сленгом «краще не починай».

29) He's king of the **one-liner**.

Він король афористичних жартів.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **one-liner**, що має пряме значення «короткий жарт», одне з переносних значень «ванлайнер» (жарт в один рядок), контекстуальне, зумовлене сленгом «афористичний жарт» (в одне речення).

30) You sure he's gonna be able **to crack** that **code**?

Ти впевнений, що він зрозуміє що ти мав на увазі?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **to crack code**, що має пряме значення «зламати код», одне з переносних значень «знайти рішення», контекстуальне, зумовлене сленгом «зрозуміти що мається на увазі».

31) I'll **catch up** with you later, Joey.

Перетнемося пізніше, Джої.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **catch up**, що має пряме значення «надолужити згаяне», одне з переносних значень «вирівнятися» (в навчанні), контекстуальне, зумовлене сленгом «перетнутися» (зустрітися пізніше).

32) Dude, they are totally **ripping** us **off**!

Чувак, вони нас конкретно грабують!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **rip off**, що має пряме значення «відривати», одне з переносних значень «здійснювати плагіат», контекстуальне, зумовлене сленгом «грабувати» (вимагати більше грошей за послугу або якусь річ, ніж потрібно).

33) The comedian **took a lot of flak** after he told a racist joke.

Коміка стали сильно критикувати після того, як він розповів расистський жарт.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **take a lot of flak**, що має пряме значення «піддатися гострій критиці», одне з переносних значень «піддатися жорсткій критиці», контекстуальне, зумовлене сленгом «сильно критикувати».

34) You know, **whatever**... We never agree what to watch at the movies, so let's one more time watch you wanna watch.

Гаразд, пофіг... У нас ніколи не виходило домовитись, що дивитися в кінотеатрі, так що давай-но ще раз глянемо те, що пропонуєш ти.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **whatever**, що має пряме значення «байдуже», одне з переносних значень «фіолетово», контекстуальне, зумовлене сленгом «пофіг».

35) And I **sure as hell** don't need him for that.

І я абсолютно впевнений, що він мені для цього не потрібен.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **sure as hell**, що має пряме значення «стовідсотково», одне з переносних значень «стопудово», контекстуальне, зумовлене сленгом «абсолютно впевнений».

36) Being an actor is really hard. Most of them never **make it**, and only a few get to work in bigger movie productions.

Бути актором дуже важко. Більшість з них ніколи не досягають успіху, і лише деякі отримують роботу у великих кіно виробництвах.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **make it**, що має пряме значення «домогтися своєї мети», одне з переносних значень «терміново поїхати», контекстуальне, зумовлене сленгом «добитися успіху».

37) You must **be nuts** to go climbing mountains in winter.

Ти, напевно, з глузду з'їхав, якщо збираєшся лазити по горах взимку.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **be nuts**, що має пряме значення «збожеволіти», одне з переносних значень «знавісніти», контекстуальне, зумовлене сленгом «з глузду з'їхати».

38) The radio **went haywire**.

Радіо вийшло з ладу.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **go haywire**, що має пряме значення «здуріти», одне з переносних значень «розлютитися», контекстуальне, зумовлене сленгом «вийти з ладу».

39) We're just **messing with** you. We didn't actually mean what we said.

Ми просто приколювалися над тобою. Взагалі-то ми не всерйоз говорили те.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **mess with**, що має пряме значення «втручатися в», одне з переносних значень «знущатися з когось», контекстуальне, зумовлене сленгом «приколюватися з когось».

40) Well, hi **cutie pie**. I was hoping you'd show up.

Ну привіт, красунчик. Я сподівалася, що ти прийдеш.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **cutie pie**, що має пряме значення «красень», одне з переносних значень «проноза», контекстуальне, зумовлене сленгом «красунчик».

41) My uncle's business almost **went belly-up** during the recession.

Бізнес мого дядька ледь не пішов з димом під час економічного спаду.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **go belly-up**, що має пряме значення «збанкрутувати», одне з переносних значень «розоритися», контекстуальне, зумовлене сленгом «піти з димом».

42) A **pet peeve** of mine is when people chew food or gum loudly.

Мій головний подразник – коли люди голосно жують їжу або жуйку.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **pet peeve**, що має пряме значення «хвора мозоль», одне з переносних значень «хворе місце», контекстуальне, зумовлене сленгом «головний подразник».

43) What are you doing? I **took a shot**.

Що ти робиш? Я ризикнув.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **take a shot**, що має пряме значення «вистрілити», одне з переносних значень «робити спробу», контекстуальне, зумовлене сленгом «ризикнути».

44) **Ten bucks** says that we can name every item in that bag.

Ставлю десять баксів, що ми зможемо назвати кожен предмет в цій сумці.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **ten bucks says**, що має пряме значення «десять баксів на те, що...», одне з переносних значень «битися об заклад», контекстуальне, зумовлене сленгом «ставити десять баксів».

45) All right! Ten bucks! **Fork it over! Cough it up! Pay the piper!**

Добре! 10 баксів! Розщедрюйтеся! Розплачуйтеся! Платіть!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **fork over**, що має пряме значення «піднімати», одне з переносних значень «усукувати», контекстуальне, зумовлене сленгом «розщедритися».

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **cough up**, що має пряме значення «відкашлюватися», одне з переносних значень «викласти "кругленьку" суму», контекстуальне, зумовлене сленгом «розплатитися».

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **pay the piper**, що має пряме значення «командувати», одне з переносних значень «викласти "кругленьку" суму», контекстуальне, зумовлене сленгом «платити».

46) Um, I'm not really **a shot-drinking kind of guy**.

Ну, насправді я не прихильник "перекидати" (чарку за чаркою).

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **a shot-drinking kind of guy**, що має пряме значення «любитель випити», контекстуальне, зумовлене сленгом «прихильник "перекидати" чарку за чаркою».

47) I'm gonna ask Monica to marry me. Wait a minute. Is this **for real**?

Я збираюся освідчитися Моніці. Почекай хвилинку. Ти зараз серйозно?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **for real**, що має пряме значення «по-справжньому», одне з переносних значень «занадто добре, щоб бути правдою», контекстуальне, зумовлене сленгом «серйозно?».

48) You know, **I bet** you and I have more in common than we think.

Знаєш, я впевнений на всі сто, що у нас з тобою більше спільного, ніж ми думаємо.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **I bet**, що має пряме значення «певен», одне з переносних значень «готовий битися об заклад», контекстуальне, зумовлене сленгом «впевнений на всі сто».

49) He's **gone mental** ever since he came back from war.

Він рушив розумом з тих пір, як повернувся з війни.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **go mental**, що має пряме значення «збожеволіти», одне з переносних значень «з глузду з'їхати», контекстуальне, зумовлене сленгом «рушити розумом».

50) **Keep an eye on** the kids while they play on the playground.

Слідкуйте за дітьми, поки вони грають на дитячому майданчику.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **keep an eye on**, що має пряме значення «очей не зводити з», одне з переносних значень «приглядати за», контекстуальне, зумовлене сленгом «слідкувати».

51) Sara just got a promotion at work. **Isn't that insane?** She just started 2 month ago.

Сара тільки що отримала підвищення на роботі. Хіба це не вражає? Вона тільки почала 2 місяці тому.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **isn't that insane?**, що має пряме значення «хіба це не безумство?», одне з переносних значень «ну хіба не маячня?», контекстуальне, зумовлене сленгом «хіба це не вражає?».

52) I am having a small **get-together** at my house on Saturday. You should come.

В суботу у мене вдома невелика гулянка. Тож приходь.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **get-together**, що має пряме значення «неофіційна нарада», одне з переносних значень «тусівка», контекстуальне, зумовлене сленгом «гулянка».

53) I **have a knack for** impressions.

У мене здібності на пародії.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **have a knack for**, що має пряме значення «володіти здатністю до», одне з переносних значень «мати талант до чогось», контекстуальне, зумовлене сленгом «бути здатним, сильним в чомусь».

54) **There you go!** That's how it's done.

Ти зробив правильно. Ось як це робиться.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **there you go!**, що має пряме значення «ну ось знову!» (висловлює досаду, невдоволення), одне з переносних значень «знову ти за своє», контекстуальне, зумовлене сленгом «ти зробив правильно».

55) **Dammit!** I forgot to bring cheese from the grocery store!

Бляха-муха! Я забув принести сир з продуктового магазину!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dammit!**, що має пряме значення «чорт забирай!», одне з переносних значень «прокляття!», контекстуальне, зумовлене сленгом «бляха-муха!».

56) Hey, **gorgeous**, how's it going?

Гей, красуня, як справи?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **gorgeous**, що має пряме значення «яскравий», контекстуальне, зумовлене сленгом «красуня».

57) I didn't ask her on a date because I thought she was **out of my league**.

Я не запрошував її на побачення, тому що вважав, що вона не мені не по зубах.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **out of my league**, що має пряме значення «занадто крута для мене», одне з переносних значень «поза моєю компетенцією», контекстуальне, зумовлене сленгом «не по зубах».

58) He said he felt sick and then **threw up**.

Він сказав, що йому стало погано, а потім його знудило.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **throw up**, що має пряме значення «насипати», одне з переносних значень «поїхати в Ригу», контекстуальне, зумовлене сленгом «нудити».

59) Whoever scratched my bike is **dead meat**.

Той, хто подряпав мій велосипед – труп.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dead meat**, що має пряме значення «тухле м'ясо», одне з переносних значень «покійник», контекстуальне, зумовлене сленгом «труп».

60) **Take it easy**, Timmy. She's got her own life to live.

Заспокойся, Тіммі. Вона має право на своє особисте життя.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **take it easy**, що має пряме значення «не хвилюйтеся», одне з переносних значень «розслабся», контекстуальне, зумовлене сленгом «заспокойся».

61) **Hold your horses**, I'm Bob's father.

Легше на поворотах, я батько Боба.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hold your horses**, що має пряме значення «не переймайся», одне з переносних значень «притримай коней», контекстуальне, зумовлене сленгом «легше на поворотах».

62) Talk's my real **ace in the hole**.

Розмови – це мій козир в рукаві.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **ace in the hole**, що має пряме значення «вирішальний аргумент», одне з переносних значень «прихована перевага», контекстуальне, зумовлене сленгом «козир в рукаві».

63) Don't call your finished work "pictures of naked ladies" or "**hot stuff**".

Не називайте свою готову роботу "фотографії оголених дам" або "порнографічні фотографії".

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hot stuff**, що має пряме значення «непристойний анекдот», одне з переносних значень

«гаряча штука», контекстуальне, зумовлене сленгом «порнографічні фотографії».

64) "Oh, Christ, **what a bore**", screamed Lance, who by this time was extremely miffed and muffed.

- О Господи, що за зануда, заволав Ленс, який до цього часу вже був украй роздратований і ображений.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **what a bore**, що має пряме значення «яка нудьга», контекстуальне, зумовлене сленгом «зануда».

65) One day **it hit me** that learning English is a lot more effective when I have fun.

Одного разу мене осінило, що вивчення англійської мови набагато ефективніше, коли мені весело.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **it hit me**, що має пряме значення «до мене дійшло», контекстуальне, зумовлене сленгом «мене осінило».

66) Ah, doesn't matter. I'm gonna fly to New York for all my **number twos**.

А... неважливо. Я збираюся летіти в Нью-Йорк кожного разу коли мені захочеться випорожнитися.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **number two**, що має пряме значення «права рука», тобто перший і самий надійний помічник, головна довірена особа; контекстуальне, зумовлене сленгом «випорожнитися».

67) The next day, he's liable to **show up** with a green sport jacket and brown slacks and have a yellow tie with simply millions of little squares on it.

На наступний день, він схильний з'явитися в зеленому спортивному піджаку і коричневих брюках, а також в жовтій краватці з мільйонами маленьких квадратиків на ній.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **show up**, що має пряме значення «видаватися», одне з переносних значень «відбувати номер», контекстуальне, зумовлене сленгом «з'явитися».

68) Please come back, and we'll promise never to bother you and your **good-for-nothing** friends again.

Будь ласка, повертайся, і ми обіцяємо ніколи більше не турбувати тебе і твоїх стрьомних друзів.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **good-for-nothing**, що має пряме значення «непридатний», одне з переносних значень «чмошний», контекстуальне, зумовлене сленгом «стрьомний».

69) I think Trish cries a **great deal** for a 24-year-old.

Я вважаю, що Тріш дуже часто для плаче 24-річної.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **great deal**, що має пряме значення «хороша угода», одне з переносних значень «значна кількість», контекстуальне, зумовлене сленгом «дуже часто».

70) "So what", you may reply, "Those are your **hang-ups**", not mine.

"Ну і що", – ви можете відповісти, – "це ваші бзіки", а не мої.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hang-up**, що має пряме значення «першокласний», одне з переносних значень «комплекс», контекстуальне, зумовлене сленгом «бзік».

71) "Come on, **shake a leg**", to a spastic caught in a turnstile.

"Ну, ворушися!" – хворому на спастичний параліч який проходить через турнікет.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **shake a leg**, що має пряме значення «поквапитися», одне з переносних значень «танцювати», контекстуальне, зумовлене сленгом «ворушися!»

72) "I want those windows **spick and span**", to a Puerto Rican janitor.

"Я хочу, щоб ці вікна були бездоганно чистими", - пуерто-ріканському прибиральнику приміщень.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **spick and span**, що має пряме значення «свіжий», контекстуальне, зумовлене сленгом «бездоганно чистий»

73) And what about those kids **hopped up on goof-balls** in stolen cars?

А як щодо молоді, яка знаходиться під дією наркотичних речовин у викрадених машинах?

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hop up on goof-balls**, що має пряме значення «накачатися наркотиками», контекстуальне, зумовлене сленгом «знаходиться під дією наркотичних речовин»

74) We **partied hard** all night long.

Ми відривалися на повну всю ніч безперервно

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **party hard**, що має пряме значення «прекрасно проводити час на вечірці», контекстуальне, зумовлене сленгом «відриватися на повну»

75) He was tired of meaningless **hook-ups**.

Він втомився від марних "перепихів".

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **hook-ups**, що має пряме значення «зв'язки, які відносяться, в основному, до сексу або наркотиків», контекстуальне, зумовлене сленгом «перепихи».

76) You have such a **dirty mind**!

У тебе такий збочений розум!

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **dirty mind**, що має пряме значення «брудні думки», контекстуальне, зумовлене сленгом «збочений розум».

77) The spinning sensation feels almost like you are "weightless", and the view is "**out of this world**".

Під час обертання виникає відчуття ніби ти майже "невагомий" а вид "приголомшливий"

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **out of this world**, що має пряме значення «чудовий», одне з переносних значень «несьогосвітній», контекстуальне, зумовлене сленгом «приголомшливий».

3.6. Аналіз сленгових числівників.

1) She received a **boatload** of gifts for her birthday.

Вона отримала купу подарунків на свій день народження.

Під час перекладу довелося *конкретизувати* сленговий елемент **boatload**, що має пряме значення «повне навантаження шлюпки», одне з переносних значень «дуже багато», контекстуальне, зумовлене сленгом «купа».

ВИСНОВКИ

На основі проведених досліджень з теми "Сленг як феномен англомовного публіцистичного дискурсу і проблеми його перекладу українською мовою", було вивчено способи коректної та адекватної передачі сленгових слів та виразів на українську мову.

Для поглибленого дослідження було проаналізовано питання етимології таких термінів як: арго, жаргон та сленг. І було з'ясовано, що терміни арго та жаргон французького походження, а термін сленг англійського. Він займає особливе становище серед соціальних діалектів в англійській мові. Було вивчено кілька гіпотез, запропонованих вченими з даного питання. Етимологія досліджуваного явища в курсі викладання лексикології дозволяє розглядати «сленг» як соціолінгвістичний феномен, виникнення якого обумовлено взаємодією певних соціальних і професійних груп, в результаті чого утворився шар не літературної розмовної лексики, що відображає особливості мови різних прошарків суспільства, що характеризується яскравим емоційно-оцінним забарвленням і експресивністю, що застосовується в конкретних комунікативних ситуаціях і переходить в контекст загальноприйнятої літературної лексики. Було розглянуто поняття публіцистичного дискурсу та його специфіка. Було описано основні методи та прийоми в роботі перекладача зі сленговими явищами. Було виявлено, що основними прийомами перекладу, при передачі сленгізмів є: транскрипція і транслітерація; калькування; описовий переклад; трансформаційний переклад та наближений переклад.

Порахувати кількість існуючих сленгізмів, що знаходяться в даний час у вживанні, неможливо, оскільки сленг продовжує розвиватися. Однак було відмічено, що він існує у всіх верствах суспільства. Більш того, деякі сленгізми, одного разу з'явившись, можуть переміститися в літературний стандарт мови.

Вивчення матеріалу з даної теми відбулося на основі робіт видатних та провідних зарубіжних і вітчизняних науковців, таких як: Е.Партрідж, І.Р.Гальперін, В.А.Хомяков, І.В.Арнольд, Т.А.Соловйова та ін.

У процесі дослідження було використано наступні методи та методики: дескриптивний метод – для опису проблематики обраного явища та класифікації загальних характеристик методів дослідження. Аналітичний та статичний методи – для виведення числової статистики результатів дослідження; спеціальні методи включають в себе: метод лінгвістичного аналізу – для виявлення структурних та інтекстуальних особливостей досліджуваних одиниць мовлення. У ході дослідження також був використаний метод порівняння та систематизації сленгових одиниць.

У II розділі наведено лінгвістичний аналіз сленгових елементів у публіцистичному дискурсі. На діаграмі 1 можна спостерігати кількісне відношення сленгових елементів. Так в ході аналізу, було з'ясовано, що найбільшу кількість сленгових елементів становлять сленгові фрази (77 прикладів) та сленгові іменники (72 приклади). За ними йдуть сленгові дієслова (24 приклади) та сленгові прикметники (21 приклад). Найменшу кількість становлять сленгові прислівники (5 прикладів) та сленгові числівники (1 приклад).

Згідно з діаграмою 2 робимо висновок, що основну частку аналізованих нами сленгізмів були сленгові вирази (38,50%) та сленгові іменники (36%). Далі йдуть сленгові дієслова (12%) та сленгові прикметники (10,50%), потім сленгові прислівники (2,50%), та сленгові числівники (0,50%).

У III розділі наведено аналіз перекладу сленгових явищ. Було з'ясовано, що крім прямого значення та сленгового значення, слова мають і переносні значення. Так наприклад сленговий елемент **tank**, що має пряме значення «заправляти», одне з переносних значень «йти напролом», контекстуальне, зумовлене сленгом «напитися».



Діаграма 1. "Кількісне відношення сленгових елементів"



Діаграма 2 "Відсоткове відношення сленгових елементів"

В ході зробленої роботи можемо зробити декілька основних висновків:

1) По-перше, стилістично знижена лексика є складним для перекладу явищем, маловивченим пластом англійської мови. В українській літературній традиції мало розвинений переклад зниженої лексики, зважаючи на

багатогранність цього лексичного пласта, розмитості меж між його складовими і цензурних заборон в минулому.

2) По-друге, при перекладі стилістично зниженої лексики найчастіше вдаються до глибоких перекладацьких трансформацій. Часто зустрічаються випадки застосування описового перекладу або компресії. Трапляються також випадки складних лексичних замінів таких як: компенсація, генералізація, конкретизація, смислова конверсія та ін.

3) Для сприйняття і розуміння елементів зниженої лексики в мові, потрібна опора на ситуацію, облік максимальної кількості ситуаційних факторів, що мотивують вживання елемента. При перекладі зниженої лексики необхідно перш за все враховувати не стільки формальну віднесеність елемента до того чи іншого жанрового регістру, скільки його обумовленість ситуативними факторами, його смислове навантаження.

4) Знижена лексика є характерною частиною мовної субкультури в мові. Елементи зниженої лексики проникають в різні розмовні мовні жанри: просторіччя, жаргон, сленг. Як така, знижена лексика не має чітко окресленої області застосування, але представлена різними жанровими репрезентаціями. Для зниженої лексики характерна висока експресія, прагматичне, смислове навантаження. Загалом, знижена лексика, в більшості випадків свого вживання, призначена підкреслити регулятивну функцію мови, смисловий вплив автора на адресата.

5) Особливо грубі лексичні одиниці можуть перекладатися за допомогою прийомів евфемізації і дисфемізації.

Таким чином, ми можемо сказати, що при перекладі зниженої лексики слід використовувати диференційований підхід, при якому враховуються вікові, соціальні та індивідуальні особливості персонажа. Завдання перекладача ускладнюється тим, що йому потрібно знайти такі виразні засоби, які були б семантично і стилістично рівноцінно прийнятними в оригіналі. Важливо

пам'ятати, що у творенні одиниць зниженої лексики, часто приймає участь метафора, особливо це стосується сленгу та жаргону, тому часто доводиться вдаватися до перекладу через образ.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд. перераб. и доп. Москва: Высшая школа, 1986. 295 с.: ил.
2. Артемова А. Ф. К вопросу о эмоциональном сленге / Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков / А. Ф. Артемова. Пятигорск, 1979. 145 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская Энциклопедия, 1969. 608 с.
4. Белянин В. П. Психолингвистика / Московский психосоциальный институт. Москва: Флинта, 2009. 414 с.
5. Богоявленский А. Е. ПР и публицистика: ретроспектива смысла (из цикла "эскизы к теории ПР") / Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. Воронеж, 2005. № 2. С. 149–168.
6. Борисова-Лукашапец Е. Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 60-70 годов) / Е. Г. Борисова-Лукашапец. Москва: 1992. 236 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Изд. 5. Р. Валент, 2012. 406 с.
8. Гальперин И. Г. Стилистика английского языка. Москва: Высшая школа, 1981. 319 с.
9. Гальперин И. Р. О термине слэнг // Вопросы языкознания. Москва: Изд-во АН СССР, 1956. № 6. (лит.) С. 107–114.
10. Горбач О. Т. Арго в Україні. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2006. 688 с.

11. Грабовий П. М. Український молодіжний сленг як лінгвокультурний феномен / П. М. Грабовий / Компаративні дослідження слов'янських мов. Вип. 11. 2010. С. 34–37.
12. Грачев М. А. Интервенция криминального языка // Наука и жизнь. Москва: 2009. № 4. С. 128–132.
13. Гусякова А. В. Особенности современного американского сленга: дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2008. 171 с.
14. Ермакова А. П. Активные процессы в лексике и семантике / Современный русский язык: активные процессы на рубеже XX-XXI веков. Москва: 2008. 710 с.
15. Живов В. М. Очерки исторической морфологии русского языка XVII-XVIII веков. Москва: 2004. 656 с.
16. Жирмунский В. М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков / В. М. Жирмунский. Москва: Наука, 1964. 313 с.
17. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг / Т. Е. Захарченко. Москва: Изд-во АСТ, 2009. 480 с.
18. Иванова Г. Н. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов / Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики / Г. Иванова. Москва: 1990. 133 с.
19. Йордан Й. Романское языкознание. Москва: Прогресс, 1971. 620 с.
20. Истомин В. С. Норма и социальная вариативность в языке / В.С. Истомин / Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях: сборник научных статей / Учреждение образования "Гродненский гос. ун-т им. Я. Купалы" / ред. кол.: С. В. Гончар., И. Д. Матько., В. С. Истомин. Гродно: ГрГУ, 2011. С. 191–197
21. Клушина Н. И. Публицистический текст в новой системе стилистических координат / язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. Материалы II Международной научной конференции 14-16 февраля 2008 года. Москва: филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. Институт языкознания РАН, 2008. С. 290–292.

22. Ковалева С. М. Советская энциклопедия словарь, под ред. С. М. Ковалева. Москва: «Советская энциклопедия». 1234 с.
23. Колпачки Мария. Сленг: Дружеские встречи с английским языком. Санкт-Петербург: Corvus, Книжный дом, 1993. 384 с.
24. Кондратюк Олена. Молодіжний сленг як мовне явище / Олена Кондратюк. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.ji.lviv.ua/n38texts/kondratyuk.htm>
25. Кочерган М. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти / М. Кочерган. Київ: Академія, 2000. 368 с.
26. Кройчик Л.Е. Публицистический текст как жанр и как дискурс / акценты. Новое в массовой коммуникации, 2005. № 3–4. С. 11–17.
27. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. Москва: Международные отношения, 1976. 378 с.
28. Кубійович В. Енциклопедія українознавства: в 11 т. / гол. ред. Кубійович В. Львів: Молоде Життя, 1993. Т. 2. 800 с.
29. Липатов А. Т. Сленг в аспекте его диахронии / Социальные варианты языка-II: Материалы междунауч. конф. Нижний Новгород: Нижегородский гос. лингвист. ун-т, 2003. С. 380–386.
30. Липатов А. Т. Сленг как проблема социолингвистики. Москва: Элпис, 2010. 318 с.
31. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
32. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология). Москва: Высшая школа, 1982. 135 с.
33. Матвіяс І. Г. Українська мова і її говори. К.: Наукова думка, 1990. 168 с.
34. Пиркало С. Сленг: ненормативно, але нормально / С. Пиркало / Урок української. 2000. №4. С. 26–28.

35. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации. / Статья. Критика и семиотика. Вып. 8. Новосибирск, 2005. С. 66–68
36. Ревзина О. Г. Язык и дискурс // вестник МГУ. Серия 9. Филология. Москва: 1999. № 1. С. 33
37. Ретинская Т. И. Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю: дисс. ... докт. филол. наук. Орел, 2012. 366 с.
38. В. М. Русанівський., О. О. Тараненко. Українська мова: енциклопедія / співгол. В. М. Русанівський., О. О. Тараненко. Київ: Українська енциклопедія, 2004. 824 с.
39. Рябичкина Г. В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: дисс. ... докт. филол. наук. Пятигорск, 2009. 503 с.
40. Седова М. К., Белова Я. О., Сырескина С. В. Молодёжный сленг в современном английском языке // Филология и лингвистика. 2016. № 2. С. 34–36. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/33/1057/> (дата обращения: 17.09.2019).
41. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Підручник. Полтава: Довкілля, 2008. 712 с.
42. Семенова Н. В. Фразеология молодежного сленга (на материале немецкого языка): дисс. ... канд. филол. наук. Владимир, 2006. 194 с.
43. Скребнев, Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев. Саратов: Изд-во СГУ, 1985. 210 с.
44. Солганик Г. Я. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. Москва: 1980. 256 с.
45. Ставицька Л. Аргю, жаргон, сленг: соціальна диференціація української мови / Л. Ставицька. Київ: Критика, 2005. 464 с.
46. Ставицька Л. Український жаргон : словник / Л. Ставицька. Київ: 2005. 494 с.

47. Столярова Л. П. Базовый словарь лингвистических терминов / Столярова Л. П., Пристайко Т. С., Попко Л. П. Київ: 2003. 192 с.
48. Хомяков В. А. Введение к изучению сленга – основного компонента английского просторечия / В. А. Хомяков. Вологда: Министерство образования РСФСР Вологодского гос. пед. ин-та, 1971. 381 с.
49. Шевельов Юрій. Українська мова в першій половині двадцятого століття (1900–1941): Стан і статус. Переклад з англійської: Оксана Соловей. Мюнхен: Сучасність, 1987. 296 с.
50. Шумейкіна А. Сучасний український сленг: конотативний аналіз / Алла Шумейкіна / Дивослово, 2010. № 7. С. 31–34
51. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
52. Barrère A. A and Leland Ch. G. Dictionary of Slang, Jargon, and Cant, Embracing English, American, and Anglo-Indian Slang, Pidgin English, Tinkers' Jargon and Other Irregular Phraseology. Detroit: 1967. Vol. 1. XXIII. 528 p.
53. Delaplace D. Bruant et l'argotographie française. Paris: Honoré champion, 2004. 305 p.
54. Gadet F. Le français populaire. Paris: PUF Fondamental, 1992. 127 p.
55. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. Moscow: 1977. 332 p.
56. Hotten J. C. A Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words, Used at the Present Day in the Streets of London. London: 1860. 300 p.
57. Ivas I. Ideologija u govoru. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo, 1988. 267 s.
58. Jespersen. O. Mankind, nation and individual from a linguistic point of view / O. Jespersen. Oslo: H. Aschehoug & Co, 1925. 221 p.
59. Partridge E. Slang Today and Yesterday / E. Prtridge. London: 1979. 258 p.
60. Robertson S. The Development of Modern English. New York: Prentice-Hall, 1945. 571 p.

Интернет ресурсы:

60. Английский как универсальный международный язык [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://miresperanto.com/pri_angla/angla_kiel_universala.htm (дата обращения: 17.09.2019)

61. Сленг [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сленг> (дата обращения: 17.09.2019)

62. YouTube: Understand English Comedy | the Ellen Show,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ub3Z9dL2MQs>

63. YouTube: Learn English with Friends: Joey's Punching Girlfriend,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=B6QuJKWgW20>

64. YouTube: Joey Speaks French | Learn English with Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=-RKySLKgJzc&t=79s>

65. YouTube: The 7 Most Common English Expressions for Daily Use | Learn English with Friends,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=tPaZiSqaOtE>

66. YouTube: Christmas English with Friends, Hot Christmas Party,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=y5FVkxOzjg&t=9s>

67. YouTube: Learn English with Friends: Flirting with Police,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=HOC50hYce0U&t=11s>

68. YouTube: Learn English With Jennifer Aniston & Ellen,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=0srdyYZdyG0&list=PLlpAWCqczstzqu-EdcAfHO6JtPeTeGDZhj>

69. YouTube: English with Friends TV: What Phoebe Finds in Her Soda,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=fXc7YcsQODE>

70. YouTube: How To Flirt In English (on Tinder) | Learn English with Comedy - Ellen,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=onDpoytjtJ0&t=13s>

71. YouTube: How To Talk Dirty In English | Learn English with Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Un1druXOpkc&t=15s>
72. YouTube: Speaking English To Your Girlfriend | Learn English with Friends - the Hug & Roll,
Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=E-AyLLq3_dI&t=20s
73. YouTube: Understand Fast English Speech with Friends: Joey Kisses a Man,
Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=pqF_7126W5g&t=15s
74. YouTube: Learn English Vocabulary for the Body & Doctors | Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=3U911q4IOe&t=12s>
75. YouTube: Joey Doesn't Share Food | Learn English with Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=l0RKRIDvovs>
76. YouTube: Learn English With Ed Sheeran & Ellen,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=651v5KaDCsI&list=PLlpAWCqczstzqu-EdcAfHO6JtPeTeGDZhj&index=3&t=0s>
77. YouTube: Understand FAST English | Ellen & 13 Reasons Why (Part 1),
Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=D5dNWm_mWyI&list=PLlpAWCqczstzqu-EdcAfHO6JtPeTeGDZhj&index=13
78. YouTube: Understand FAST English | 13 Reasons Why (Part 2),
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ytbSpYJBUfE>
79. YouTube: Learn English With Scarlett Johansson & Ellen,
Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=KwZtGxD8-_g&t=10s
80. YouTube: Sports Vocabulary In English with FRIENDS,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=hzXaySCoZrQ&t=9s>
81. YouTube: Learn English With Taylor Swift & Ellen,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=CEWD5zOXXP0>
82. YouTube: Learn English With Adam Levine | The Ellen Show,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=9kq5gH4pK0s>
83. YouTube: How To Be Funny In English with Chandler from Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=2k41IFX-CXQ>
84. YouTube: "Smelly Cat" | Learn English with Friends,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ZPhOj5sMmm0&t=13s>

85. YouTube: Fun English Lesson with Friends | Joey's Acting Class,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=JZAv16Z-3mg>

86. YouTube: Learn English With Taylor Swift & Ed Sheeran,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=FaPWyWCE6zw>

87. YouTube: The Hotel | Learn Travel English With Friends,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=UcXUHTHcEMM>

88. YouTube: Learn English through Comedy: Presidents Obama and Trump,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=T0cT489kAX0&t=5s>

89. YouTube: Learn English With Modern Family | Speaking On Skype,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=EOVaNVQhekM>

90. YouTube: American English Slang with Will Smith,

Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=WxbEna_I7PM

91. YouTube: Learn English With Emilia Clarke & Ellen,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ISOF4D8ch0E>

92. YouTube: Learn English With Emilia Clarke | Dragons and Beyonce,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=KWzJYMQZvy0>

93. YouTube: English with Big Bang Theory: Sheldon's Hot Sister,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=K3MwWC6Do-k>

94. YouTube: Learn American English with Breaking Bad,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=MbTOCvm2-OE>

95. YouTube: Boys Vs. Girls! | Fun English Lesson with Friends,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=9Y5rZYwwSAw>

96. YouTube: "The Test" | Learn English with Friends,

Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=PMUe_8Ae9dQ

97. YouTube: Learn English with Priyanka Chopra Jonas & Ellen,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=V2CpllfAatA>

98. YouTube: English with Friends - Ross' Sandwich,

Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Pfji79BnpmA>

99. YouTube: English with TV Series: Girls and Valentine's Day,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=9EXNVV6cC6c&t=6s>
100. YouTube: English with Friends: The Crazy New Year's Resolution,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=R9dHclnYmWc>
101. YouTube: Will There Be a FRIENDS Movie? | Learn English with Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ujk3aySA6Ss>
102. YouTube: Learn English With Friends: Ross' Beautiful Cousin,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=969P2xFN-GU>
103. YouTube: English with Friends TV: Ross' New Shirt,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=avGZ4vnhtLs&t=6s>
104. YouTube: English with Friends: Chandler's Gay "Quality",
Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=7tcq_bjyK38
105. YouTube: Learn English with Friends | Funny Secrets Pt. 1,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=5CxRr4nfdc0>
106. YouTube: Learn English With TV Series | Learn English with Friends,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=t-UCt2jrsoM>
107. YouTube: Learn English With Billie Eilish & Ellen,
Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=uITrLm0c3_o
108. YouTube: Learn English With President Trump & Obama | Funny English Lesson,
Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=fQwqes1cQ8E>
109. YouTube: Learn English With Rihanna & Ellen,
<https://www.youtube.com/watch?v=wsyPWUCgy8Q>
110. YouTube: English Expressions And Idioms | Learn English with Courtney Cox,
https://www.youtube.com/watch?v=7mCd_9XTBZY
111. National Lampoon, page 16
Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>
112. National Lampoon, page 8
Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

113. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2015/05/16/health/debating-whether-preemies-are-worth-fighting-for.html>

114. N.Y. Times, Режим доступа:

<https://www.nytimes.com/1994/04/29/movies/review-film-who-wouldn-t-try-to-run-from-annoying-convicts.html>

115. National Lampoon, page 20

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/june/>

116. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1999/10/26/us/wayne-e-oates-82-is-dead-coined-the-term-workaholic.html>

117. National Lampoon, page 6

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

118. National Lampoon, page 8

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

119. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1972/05/07/archives/the-goldwater-parallel.html>

120. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1997/01/05/style/shorties-and-scholars-agree-the-word-is-rap.html>

121. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1993/04/04/business/l-mcfirm-needs-a-better-focus-099693.html>

122. N.Y. Times, Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1997/03/04/arts/the-unfunny-business-of-making-the-right-people-tv-producers-laugh.html>

123. National Lampoon, page 16

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

124. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1987/07/06/opinion/our-incredible-shrinking-language.html>

125. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1972/05/07/archives/mafia-how-a-wheelman-turned-canary.html>

126. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1981/07/19/arts/cabaret-jaye-p-morgan-is-singing-at-les-mouche.html>

127. The Guardian,

Режим доступа: <https://www.theguardian.com/education/2003/oct/07/highereducation.accesstouniversity1>

128. ABCNEWS,

Режим доступа: <https://abcnews.go.com/US/las-vegas-survivor-describes-chaos-shooter-opened-fire/story?id=50227205>

129. National Lampoon, page 23

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

130. National Lampoon, page 50

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

131. National Lampoon, page 51

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

132. National Lampoon, page 75

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/may/>

133. National Lampoon, page 8

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

134. National Lampoon, page 33

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

135. National Lampoon, page 53

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

136. National Lampoon, page 57

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

137. National Lampoon, page 58

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

138. National Lampoon, page 61

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

139. National Lampoon, page 74

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

140. National Lampoon, page 81

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

141. National Lampoon, page 84

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/april/>

142. National Lampoon, page 4

<https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/june/>

143. National Lampoon, page 34

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/june/>

144. National Lampoon, page 60

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/june/>

145. National Lampoon, page 3

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

146. National Lampoon, page 15

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

147. National Lampoon, page 21

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

148. National Lampoon, page 34

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

149. National Lampoon, page 40

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

150. National Lampoon, page 41

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

151. National Lampoon, page 44

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

152. National Lampoon, page 45

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

153. National Lampoon, page 50

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

154. National Lampoon, page 51

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

155. National Lampoon, page 55

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

156. National Lampoon, page 65

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/july/>

157. National Lampoon, page 8

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

158. National Lampoon, page 14

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

159. The Guardian,

Режим доступа: <https://www.theguardian.com/science/brain-flapping/2015/jan/08/homosexuality-gay-choice-psychology>

160. National Post,

Режим доступа: <https://nationalpost.com/opinion/dentandt-jason-kenney-dnd-procurement>

161. Time,

Режим доступа: <https://time.com/5748819/dancing-dog/>

162. Newsweek,

Режим доступа: <https://www.newsweek.com/dont-do-danger-fun-187228>

163. National Lampoon, page 16

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

164. National Lampoon, page 22

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

165. National Lampoon, page 23

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

166. National Lampoon, page 58

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

167. Robert I. Sutton,

Режим доступа: https://www.goodreads.com/author/quotes/56271.Robert_I_Sutton?page=3

168. National Lampoon, page 59

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

169. Time,

Режим доступа: <https://time.com/3856402/time-rock-n-roll-cover-1965/>

170. National Lampoon, page 72

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/august/>

171. National Lampoon, page 8

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/september/>

172. N.Y. Times,

Режим доступа: <https://www.nytimes.com/1972/03/26/archives/new-cult-developing-in-skiing-the-acrobatics.html>

173. National Lampoon, page 24

Режим доступа: <https://www.nationallampoon.com/archives/magazine/1970/september/>

ДОДАТКИ

Examples of An American Slang with translation

Приклад	Переклад
He may have been a slow thinker but he was always quick to know almost exactly what month it was [111]	Може він і був тугодумом але він завжди швидко знав майже точно, який зараз місяць.
I am scared of retaliation [112]	Я боюся помсти.
These preemies are worth fighting for. [113]	За цих недоношених дітей варто боротися.
You think it's easy to make a no-brain action movie [114]	Ви думаєте, що це легко зробити фільм дії, позбавлений мізків.
Their fatal slugfest occurred on the sixth day [115]	Їх смертельний двобій припав на шостий день.
They pointed to his second look at workaholics [116]	Вони вказали на його другий погляд про трудоголиків
Peter Money says he wants to bring a groovy new life style to people who want a viable alternative to the Establishment [117]	Пітер Мані каже, що хоче привнести новий кльовий стиль в життя людей, які хочуть життєздатну альтернативу Істеблішменту.
I would like to break off with this girl [118]	Я хотів би розірвати стосунки з цією дівчиною.
His willingness to talk about using nuclear devices left him an open target for Democratic efforts – not always scrupulous – to picture him as a bomb-happy warmonger [119]	Його готовність говорити про використання ядерних зарядів зробила його відкритою мішенню для зусиль демократів – не завжди добросовісних представити його палієм війни, що загрожує ядерною зброєю.
New York City was hella cold last year [120]	У місті Нью-Йорку було надзвичайно холодно в минулому році.
There is nothing intrinsically wrong	Немає нічого особливо поганого з

with the " McFirm " model for building a global network of lawyers [121]	моделлю сурогатної фірми для будівництва глобальної мережі адвокатів.
Generic situation comedies with... " McWives and McJobs " [122]	Певного типу комедії с ...ерзац-дружинами і сурогатними робочими місцями.
He had been late 39 times on his last job because of that damn sundial – on every cloudy morning [123]	Він запізнювався на свою останню роботу 39 разів через цих клятих сонячних годинників – кожного похмурого ранку.
But who except knee-jerk Bolshie -bashers believed him...? [124]	А хто йому повірив, крім нервових більшовиків?
A " wheel man " drives the getaway car for his buddies after, say, a bank robbery... "Singing" is what a stool pigeon (otherwise known as a canary) does [125]	"Водило" відвозить своїх дружків після, скажімо, пограбування банку... Донос... - це те, що робить донощик (інакше відомий як поліцейський інформатор).
And she herself dressed in a glittering, glitzy swirl of pink and orange, is a bouncing, bumping embodiment of disco lights [126]	І вона сама одягнена в блискуче, привабливе поєднання рожевого і помаранчевого, висока, підстрибуюче втілення вогнів диско.
Take so-called " mickey mouse " degrees and go on to non-graduate jobs [127]	Отримують так звані ступені "Міккі-Мауса" і переходять на роботу без диплома.
Las Vegas survivor describes chaos after shooter opened fire: " Everything hit the fan " [128]	Чоловік, що вижив у Лас-Вегасі описує хаос після того, як стрілець відкрив вогонь: "і ситуація стала некерованою".

Just make sure you don't let the janitor catch you [123]	Просто переконайся що не дозволиш технічці зупинити тебе.
I am going to duck that one, Mike [129]	Я змушений ухилитися від цього запитання, Майк.
You produced and directed a number of outstanding motion pictures including the smash-hit "Scarface" [129]	Ви продюсували і зняли ряд видатних фільмів, включаючи "Обличчя зі шрамом", який мав незвичайний касовий успіх.
Well, you don't get to be a billionaire by lollygagging around [129]	Ну, ти не станеш мільярдером, тиняючись без діла.
How the hell - pardon my French - did you ever dig that up? [129]	Звідки, чорт забирай, – вибачте мій французький, – ви це відкопали?
What I mean is, I think we should show these bastards what you're made of [130]	Я маю на увазі, що ми повинні показати цим сволотам, з чого ти зроблений.
Your mother doesn't care for him. Thinks he's a degenerate [130]	Твоя мати не піклується про нього. Вважає, що він дегенерат.
Look, we've got to get this beast to cooperate [131]	Слухай, ми повинні змусити цю звірюку співпрацювати.
Monica, do you have any dimes ? [131]	Моніка, у тебе є гроші?
All I can say is that you people have a lot of nerve [133]	Все, що я можу сказати, це те, що сміливості у вас хоч відбавляй.
The other day, I was coming out of the plant when I see this beautiful babe walking across the street [133]	Днями, коли я виходив з заводу, я побачив цю привабливу дівчину, що йде через вулицю.
Holy Toledo, I say to myself, what a doll [133]	Боже мій, кажу я про себе, оце так дівка.
It really burns me up [133]	Це дійсно мене злить.

But all the other fellas` wives do it [134] Daddy asked me to come up and make sure there wasn't any funny business [134]	Але всі дружини інших хлопців роблять це. Тато попросив мене підійти і переконатися, щоб не було ніяких любовних інтриг.
Do you people think I'm a schmuck ? [135]	Ви люди гадаєте що я йолоп?
You've had your fun! Now, bug out! [136]	Ти вже повеселився! А тепер забирайся!
Dr. Ahnholz advises golden-ager [136]	Доктор Антольц радить літній людині, яка веде активний спосіб життя.
Americans are lousy lovers [137]	Американці – нікчемні коханці.
Some people might call that picture " dirty " [138]	Деякі люди можуть назвати цю фотографію "непристойною".
I'm getting very pissed off [139]	Я стаю дуже злим!
Maybe you marry American big-shot Arthur Schiesinger? [140]	Може, ти вийдеш заміж за американську впливову людину Артура Шлезінгера?
Why did that moron cast you fish? [141]	Чому цей недоумок кинув тобі рибу?
Watch your step, ladies and gents, the dog days are here [142]	Обережно, пані та панове, дні спеки вже тут.
They think it'll make him more up to date, broaden his appeal. It's all in the contract. It's horseshit [143]	Вони вважають, що це зробить його більш сучасним, розширить його привабливість. Це все прописано в контракті. Це брехня.
As anyone knows, a lot of the sticky , chemically stable stuff gets consumed [144]	Як відомо, багато небезпечних, хімічно стабільних речовин споживається.
Every day somebody comes up with	Кожен день хтось придумує чергову

another cockamamie idea about how to solve New York's problems [145]	божевільну ідею про те, як вирішити проблеми Нью-Йорка.
There have been a lot of crackpot suggestions about how to deal with New York's problems [145]	Надійшло багато божевільних пропозицій про те, як впоратися з проблемами Нью-Йорка.
Take it easy , Timmy. She's got her own life to live [146]	Заспокойся, Тіммі. Вона має право на своє особисте життя.
Hey, sugar , let me dig you up a bone [146]	Гей, "солоденька", давай я тобі кісточку відкопаю.
"Hey, rube! " was the classic cry for help used by the carnies when the locals began acting up [147]	"Гей, селюк!" був класичний крик про допомогу, використовуваний працівниками, які обслуговували карнавал, коли місцеві жителі починали погано себе вести.
As American as Apple pie, this scrumptious standard needs no introduction when you stop by Whatzis Burger stand in Los Angeles [148]	Чисто американський, цей розкішний стандарт не потребує представлення, коли ви зупиняєтеся біля стійки Уотзис Бургер в Лос-Анджелесі.
If daddy doesn't buy you this nifty musket, maybe he's Tory, too [149]	Якщо тато не купить тобі цей кльовий мушкет, може, він теж Торі.
We're not saying what this surprise treat is, but we know your little tyke will be simply delighted [150]	Ми не говоримо, що це за сюрприз, але ми знаємо, що ваше хлопчечко буде просто в захваті.
I know what the mix-up is [151]	Я знаю, що таке бійка.
Hold your horses , I'm Bob's father [152]	Легше на поворотах, я батько Боба.
Talk's my real ace in the hole [153]	Розмови – це мій козир в рукаві.
Every year thousands of fledgling	Щороку тисячі папараці початківців

shutterbugs want to break into the rewarding field of glamour photography [154]	хочуть проникнути в захоплюючу галузь гламурної фотографії.
Don't call your finished work "pictures of naked ladies" or " hot stuff " [155]	Не називайте свою готову роботу "фотографії оголених дам" або "порнографічні фотографії".
"Oh, Christ, what a bore ", screamed Lance, who by this time was extremely miffed and muffed [156]	"О Господи, що за зануда", заволав Ленс, який до цього часу вже був украй роздратований і ображений.
Crap is what it was [157]	Лайно – ось що це було.
I realized that we weren't in the thee-ay-ter at all but still in my parents' living room watching the old boob tube [157]	Я раптом зрозумів, що ми зовсім не в театрі, а все ще у вітальні моїх батьків, дивимося старий «ящик».
The next day, he's liable to show up with a green sport jacket and brown slacks and have a yellow tie with simply millions of little squares on it [157]	На наступний день, він схильний з'явитися в зеленому спортивному піджаку і коричневих брюках, а також в жовтій краватці з мільйонами маленьких квадратиків на ній.
We were wrong to threaten you with the police when we caught you and your good-for-nothing friends smoking pot in the rumpus room, and we're very, very sorry [157]	Ми були не праві, погрожуючи тобі поліцією, коли зловили тебе, і твоїх чмошних друзів, що курять косяк в ігровій кімнаті, і нам дуже, дуже шкода.
Please come back, and we'll promise never to bother you and your good-for-nothing friends again [157]	Будь ласка, повертайся, і ми обіцяємо ніколи більше не турбувати тебе і твоїх стрьомних друзів.
Well, this morning Pat called up in a real tizzy [158]	Що ж, сьогодні вранці Пет зателефонувала по справжньому

	знавіснілою.
I think Trish cries a great deal for a 24-year-old [158]	Я вважаю, що Тріш дуже часто для плаче 24-річної.
Debate around these things is inevitable, and so is the whole “being gay is a choice” accusation [159]	Обговорення цих питань неминуче, як і звинувачення в тому, що "бути геєм - це вибір".
Jason Kenney came to the defence department with a reputation as Mr. Fix-it ; he is the Minister Who Solves Problems [160]	Джейсон Кенні прийшов до Міністерства оборони з репутацією містера рятівника; він міністр, який вирішує проблеми.
Obviously the video went viral and Bailey should use the video as an audition tape for the next season of Dancing with the Stars [161]	Очевидно, що відео стало популярним, і Бейлі повинен використати відео як запис прослуховування для наступного сезону "Танців з зірками".
He risked his neck to witness some of the most hellacious battles of the war [162]	Він ризикував своєю головою, щоб своїми очима побачити найжахливіші битви цієї війни.
That idiot at the tissue bank told me that liver came from a little old hausfrau [163]	Цей ідіот з банку тканин сказав мені, що печінка дісталася від маленької старої жінки-домогосподарки.
Al delivered the clincher without mercy [164]	Ел безжально вимовив вирішальний аргумент.
"So what", you may reply, "Those are your hang-ups ", not mine [165]	"Ну і що", – ви можете відповісти, – "це ваші бзіки", а не мої.
"That's a pretty lame excuse", to a cripple [166]	"Це досить старомодна відмазка", каліці.
"Come on, shake a leg ", to a spastic caught in a turnstile [166]	"Ну, ворушися!" – хворому на спастичний параліч який проходить через турнікет.

<p>Some meetings should be mercifully brief. A good way to handle the latter is to hold the meeting with everybody standing up. The meetees won't believe you at first. Then they get very uncomfortable and can hardly wait to get the meeting over with [167]</p>	<p>Деякі збори повинні бути милосердно короткими. Хороший спосіб домогтися цього – проводити збори стоячи. Ті, хто придуть на збори, спочатку вам не повірять. Потім їм стане вкрай незручно, і вони ледь дочекаються закінчення зборів.</p>
<p>"I want those windows spick and span", to a Puerto Rican janitor [166]</p>	<p>"Я хочу, щоб ці вікна були бездоганно чистими", – пуерто-ріканському прибиральнику приміщень.</p>
<p>Negroes are almost as smart as Spics [168]</p>	<p>Негри майже такі ж розумні, як і латиноамериканці.</p>
<p>On campus, where it once was squaresville to flip for the rock scene, it now is the wiggiest of kicks [169]</p>	<p>Університетське містечко, яке було занадто пересічним для того, щоб втратити голову через рок-музику, зараз став найкрутішим місцем.</p>
<p>And what about those kids hopped up on goof-balls in stolen cars? [170]</p>	<p>А як щодо молоді, яка знаходиться під дією наркотичних речовин у викрадених машинах?</p>
<p>I know it sounds weird and "kooky" (as my son would say), but I tried it myself and, land sakes, I don't know when I've had more fun! [171]</p>	<p>Я знаю, що це звучить дивно і "чудно" (як сказав би мій син), але я спробував це сам і, боже праведний, я не знаю, коли я мав більше задоволення!</p>
<p>The spinning sensation feels almost like you are "weightless", and the view is "out of this world" [171]</p>	<p>Під час обертання виникає відчуття ніби ти майже "невагомий" а вид "приголомшливий".</p>
<p>National competition in hot-dog skiing – exhibition skiing is the more</p>	<p>Національні змагання з гірськолижного спорту, лижна акробатика є більш</p>

formal title [172]	офіційною назвою.
Well, I met Him for a couple of belts at the Ritz last night, and, frankly, I think you ought to know that Jesus is pretty honked off at you guys [171]	Ну, я зустрів Його після пари хороших ковтків віскі в Рітці вчора ввечері, і, чесно кажучи, я думаю, що ви повинні знати, що Ісус досить сильно образився на вас, хлопці.
We had shared their first kiss and we shared their first bust [173]	Ми розділили їх перший поцілунок, і ми розділили їх перший арешт.
And at \$5.98, that's a bargain [173]	І за ціною 5 доларів 98 центів, це халява.
The chemistry between them was obvious [110]	Взаємна симпатія між ними була очевидною.
You have such a dirty mind! [109]	У тебе такий збочений розум!
You did it! Attaboy! [109]	Ти зробив це! "Молоток"!
He was tired of meaningless hook-ups [109]	Він втомився від марних "перепихів".
We partied hard all night long [109]	Ми відривалися на повну всю ніч безперервно.
You dog , you. I'm telling Michelle! Put her on the phone [108]	Ну ти і жеребець. Я розповім Мішель! Дай їй слухавку.
Ah, doesn't matter. I'm gonna fly to New York for all my number twos [108]	А... неважливо. Я збираюся летіти в Нью-Йорк кожного разу коли мені захочеться випорожнитися.
I am tired of smartasses like you who come along and without so much as a by your leave, start putting out a smartass magazine [118]	Я втомився від таких розумників, як ти, які приходять і без всякого дозволу починають випускати журнал розумників.
One day it hit me that learning English is a lot more effective when I have fun[105]	Одного разу мене осінило, що вивчення англійської мови набагато ефективніше, коли мені весело.

You know, I mean, like you have major people that are fan of yours [106]	Знаєш, я маю на увазі, що тебе оточують чудові люди, які є твоїми прихильниками.
Jeez , I can't even keep up with my own Facebook and I'm not famous [62]	Боже, я не можу навіть йти в ногу зі своїм власним аккаунтом Фейсбук, і таким чином я не знаменита.
Good for you Misty [62]	Рада за тебе, Місті.
Joey is having some trouble breaking up with his girlfriend [63]	Джої ніяк не розлучиться зі своєю дівчиною.
You're such a nut [63]	Ти такий чокнутий.
Dude, come on, French it up [64]	Друже, вмикай свій французький.
I'm sick and tired of being depressed about Richard [65]	Мені набридло бути пригніченою через Річарда.
There's some creep out there with a telescope [65]	Там якийсь збоченець з телескопом.
I have a meeting soon ,so I'm out of here [65]	У мене скоро зустріч, так що я звалюю.
How come you have two? Well, this one's for you. Get out [65]	Чому у тебе їх два? Ну, цей для тебе. Да, ну!
It's about you and me and the fact that we're best buds [65]	Це стосується нас обох і той факт що ми найкращі товариші.
You guys tell them you were married? No way! You kidding? My girlfriend doesn't know, I'm not gonna tell them! [65]	Ви сказали їм, що були одружені? Чорта з два! Ти жартуєш? Моя дівчина не знає, я їм не скажу!
I'm telling you, There's no way he's moving back [65]	Кажу тобі, він ні за яких обставин не повернеться.
Hey, hey, hey, get in line buddy , I	Ей, ей, ей, вставай у чергу, друже, я

was next [66]	наступна.
Mr. Treeger, here is 50 bucks , merry Christmas [66]	Містер Тригер, ось 50 баксів, Щасливого Різдва.
Can he handle the stick ? [67]	Чи вміє він керувати автомобілем?
I'll be right back with your ticket [67]	Я зараз повернуся з вашими водійськими правами.
That was a trip to Las Vegas before the show aired [68]	Це була поїздка в Лас-Вегас перед виходом шоу в ефір.
And we had no clue what he was talking about [68]	І ми не розуміли про що він говорить.
Oh, hey, don't do that! Put that out! [69]	Гей, не роби цього! Загаси сигарету!
"Hey what's up " [70]	"Привіт що нового?"
My name's Sarah. Did you copy and paste that from a conversation you had with a girl named Sidney and forget to change the name? [70]	Мене звать Сара. Ти скопіював це з розмови з дівчиною на ім'я Сідні і забув змінити ім'я?
Say something... hot [71]	Скажи щось ... непристойне
Alright, I panicked , alright? [71]	Гаразд, я злякався, добре?
I mean, we ended up cuddling [71]	Я до того, що все звелось до обнімонів.
Shut up! It was nice [71]	Засохни! Було мило.
Now tell me you want to caress my butt! [71]	Зараз же скажи, що хочеш схопити мене за зад!
You know, after about thirty or forty fights, you kinda catch on [72]	Знаєш, після тридцяти або сорока суперечок ти ніби як починаєш розбиратися.
Bye sweetie . – Bye hon [72]	Бувай мила. – Бувай милий.
You're an actor, I say you just suck it up and you do it [73]	Ти ж актор, я маю на увазі, змирися з цим і зроби це.

I've been feeling incredibly guilty about this, because I wanna be a good friend, and dammit I am a good friend [73]	Я відчуваю себе неймовірно винуватим, тому що я хочу бути хорошим другом, і, чорт забирай, я і є хорошим другом.
But that was a hell of a kiss [73]	Але це був чудовий поцілунок.
Just your run-of-the-mill third nipple [74]	Це всього-на-всього звичайнісінький третій сосок
You can take it off. Just slice that baby right off [74]	Ви можете його прибрати. Просто зріжте цю річ зараз же.
I'm wearing giant sunglasses and a girly hat. Alex and I are having a blast [75]	На мені гігантські сонцезахисні окуляри і дівчачий капелюх. Ми з Алекс тут відриваємося по повній.
This guy shows up out of the blue , and now I have a brother? [75]	Цей хлопець з'явився з нізвідки, і тепер у мене є брат?
This is a two-way street . They helped us before, so now we have to help them [75]	Це взаємозалежне становище. Вони допомагали нам раніше, так що тепер ми повинні допомогти їм.
Yeah. It was cold... it was cold turkey . I realized that I had been smoking for 10 years, and that's bad [76]	Так. Це було ... це було раптовим рішенням. Я зрозумів, що курю вже 10 років, і це погано.
Do a soundcheck, have a cigarette. Do gig , have a cigarette. Have food, have a cigarette [76]	Провести саундчек, закурити Провести концерт, закурити Перекусити, закурити.
And I kind of freaked out a little bit [77]	І я була в якійсь мірі шокована.
Good luck to you, party animal [78]	Хай щастить, завзятий гуляка.
I'm digging this role reversal, by the way [78]	До речі, мені подобається ця зміна ролей.

...because I just felt like I was basically a glorified extra and you were Scarlett Johansson [79]	Мені просто здавалося що, я була в основному як прославлений учасник масовки, а ти – Скарлет Йоханссон.
Well, minus Mark, because he chickened out [79]	Ну, за винятком Марка, тому що він злякався.
Is that a pile of hair...above...? That's gross [79]	Там що купа волосся зверху? Фу, яка гидота!
...so I showed Marshall that Lily's argument was bananas , and now he'll never have to wash another dish [79]	Я пояснив Маршаллу, що аргументи Лілі - це повна маячня і тепер він ніколи не буде мити посуд.
You look hot in that one [79]	Ти виглядаєш сексуально привабливою на одній з них.
All right buddy, way to go [80]	Так чуваче, відмінна робота!
It takes guts to bring it up [80]	Потрібно володіти мужністю, щоб висловити все це.
I didn't want to be the guy who has a problem with his boss slapping his bottom [80]	Я не хотів бути хлопцем, у якого є проблеми з його босом, що лясає його по сідниці.
I got tanked myself last night [80]	Я сам напився минулої ночі.
His drive home was dicey because he drank too much alcohol [80]	Його поїздка додому була небезпечною, тому що він випив занадто багато алкоголю.
Let's talk about your fear of sea urchins. Uh... Don't even – sea urchins [81]	Давай поговоримо про твій страх перед морськими їжаками А...краще не починай – морські їжаки.
I'm scared of getting framed [81]	Я боюся, що мене заарештують на основі сфальсифікованого звинувачення.
Super crazy. Can't believe it's	Це якесь божевілля. Не можу повірити,

actually there. It's badass [82]	що вона насправді там. Це нереально круто.
They shot Aladdin in the desert of Jordan [82]	Вони зняли фільм "Аладдін" в пустелі Йорданії.
He's king of the one-liner [83]	Він король афористичних жартів.
You sure he's gonna be able to crack that code ? [83]	Ти впевнений, що він зрозуміє що ти мав на увазі?
She received a boatload of gifts for her birthday [83]	Вона отримала купу подарунків на свій день народження.
You just stink at playing poker, man. Everytime we play, you end up losing a lot of money [84]	Ти погано граєш в покер, чувак. Кожного разу коли ми граємо, закінчується тим, що ти програєш багато грошей.
This cheese smells rancid . I'm going to throw it away [84]	Цей сир виглядає протухлим. Я збираюся викинути його.
Guess what? I got a gig [85]	Уявляєте? Я отримав короткочасну роботу.
My God, my secret crush is here! [86]	Боже мій, моя таємна закоханість тут!
I'll catch up with you later, Joey [86]	Перетнемося пізніше, Джої.
We'll hit all the maple-candy stores on the way back [87]	На зворотному шляху ми об'їдемо всі кондитерські лавки.
Dude, they are totally ripping us off ! [87]	Чувак, вони нас конкретно грабують!
The comedian took a lot of flak after he told a racist joke [88]	Коміка стали сильно критикувати після того, як він розповів расистський жарт.
I think she snooped on my phone, read some of my e-mails [89]	Я думаю, вона копирсалася в моєму телефоні, прочитала деякі мої електронні листи.

You know, whatever ... We never agree what to watch at the movies, so let's one more time watch you wanna watch [90]	Гаразд, пофіг... У нас ніколи не виходило домовитись, що дивитися в кінотеатрі, так що давай-но ще раз глянемо те, що пропонуєш ти.
And I sure as hell don't need him for that [90]	І я абсолютно впевнений, що він мені для цього не потрібен.
I need a diet after the Christmas binge [91]	Мені потрібна дієта після Різдвяної гулянки.
They will shoot these scenes in New Zealand [91]	Вони будуть знімати ці сцени в Новій Зеландії.
Being an actor is really hard. Most of them never make it , and only a few get to work in bigger movie productions [91]	Бути актором дуже важко. Більшість з них ніколи не досягають успіху, і лише деякі отримують роботу у великих кіно виробництвах.
You must be nuts to go climbing mountains in winter [92]	Ти, напевно, з глузду з'їхав, якщо збираєшся лазити по горах взимку.
The radio went haywire [92]	Радіо вийшло з ладу.
We're just messing with you. We didn't actually mean what we said [92]	Ми просто приколювалися над тобою. Взагалі-то ми не всерйоз говорили те.
You had your chance with her, and you blew it! And this is my chance, and I'm not gonna blow it, because we are meant for each other [92]	У тебе був шанс з нею, а ти його упустив! А це мій шанс, і я не збираюся упустити його, тому що ми створені один для одного.
Well, hi cutie pie . I was hoping you'd show up [93]	Ну привіт, красунчик. Я сподівалася, що ти прийдеш.
My uncle's business almost went belly-up during the recession [94]	Бізнес мого дядька ледь не пішов з димом під час економічного спаду.
A pet peeve of mine is when people	Мій головний подразник – коли люди

chew food or gum loudly [95]	голосно жують їжу або жуйку.
What are you doing? I took a shot [95]	Що ти робиш? Я ризикнув.
Ten bucks says that we can name every item in that bag [96]	Ставлю десять баксів, що ми зможемо назвати кожен предмет в цій сумці.
All right! Ten bucks! Fork it over! Cough it up! Pay the piper! [96]	Добре! 10 баксів! Розщедрюйтеся! Розплачуйтеся! Платіть!
Um, I'm not really a shot-drinking kind of guy [97]	Ну, насправді я не прихильник "перекидати" чарку за чаркою.
I'm gonna ask Monica to marry me. Wait a minute. Is this for real? [97]	Я збираюся освідчитися Моніці. Почекай хвилинку. Ти зараз серйозно?
You know, I bet you and I have more in common than we think [97]	Знаєш, я впевнений на всі сто, що у нас з тобою більше спільного, ніж ми думаємо.
Our dog is usually happy to eat leftovers [98]	Зазвичай наш собака із задоволенням їсть недоїдки.
He's gone mental ever since he came back from war [98]	Він рушив розумом з тих пір, як повернувся з війни.
My brother was such a jerk when we were growing up, but now we he's my best friend [99]	Мій брат був таким дурником, коли ми були дітьми, але тепер він мій найкращий друг.
Keep an eye on the kids while they play on the playground [100]	Слідкуйте за дітьми, поки вони грають на дитячому майданчику.
Sara just got a promotion at work. Isn't that insane? She just started 2 month ago [101]	Сара тільки що отримала підвищення на роботі. Хіба це не вражає? Вона тільки почала 2 місяці тому.
I am having a small get-together at my house on Saturday. You should come [101]	В суботу у мене вдома невелика гулянка. Тож приходь.

I have a knack for impressions [102]	У мене здібності на пародії.
There you go! That's how it's done. [103]	Ти зробив правильно. Ось як це робиться.
Dammit! I forgot to bring cheese from the grocery store! [103]	Бляха-муха! Я забув принести сир з продуктового магазину!
You're not dating anybody, are you? [104]	Ти ж ні з ким не зустрічаєшся, правда?
Hey, gorgeous , how's it going? [104]	Гей, красуня, як справи?
I didn't ask her on a date because I thought she was out of my league [104]	Я не запрошував її на побачення, тому що вважав, що вона не мені не по зубах.
He made a quick choice and still felt iffy for a while afterwards [105]	Він зробив швидкий вибір і все ще відчував себе невпевнено через деякий час.
He felt a bit iffy after eating food from a street stand [105]	Він почував себе трохи зле після їжі з вуличного кіоску.
He said he felt sick and then threw up [105]	Він сказав, що йому стало погано, а потім його знудило.
Thank you for the offer, but I'll pass [105]	Дякую за запрошення, але я змушений відмовитися.
We made out after the date [105]	Ми поцілувалися після побачення.
In college, Chandler got drunk and slept with the lady who cleaned our dorm [105]	У коледжі, Чендлер напився і переспав з прибиральницею нашого гуртожитку.
Whoever scratched my bike is dead meat [106]	Той, хто подряпав мій велосипед – труп.

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT

Olga Radchenko

**THE PHENOMENON OF SLANG IN ENGLISH
PUBLICISTIC STYLE AND PECULIARITIES OF ITS
TRANSLATION INTO UKRAINIAN**

Abstract of Master's Thesis

Scientific supervisor Zinukova N.V., PhD, Associate Professor

Dnipro
2021

ABSTRACT OF MASTER'S THESIS

I, Radchenko Olga, student of Department of English philology and translation. Would like to present you my thesis "The Phenomenon of Slang in English Publicistic Style and Peculiarities of Its Translation into Ukrainian". The Thesis Is Devoted To The etymology of the concept of slang, ways of slang formation and sources of its replenishment, the basic methods and techniques in the work of the translator (with slang phenomena).

Leading foreign and domestic scientists studied this problem: E.Partridge, I.G.Galperin, V.A.Khomyakov, I.V.Arnold, T.A.Solovieva and others. Each of them considered the term "slang" as such, and also studied its features.

Urgency of the research is determined by the fact that now there is a need for a more complete identification and comprehensive study of the problem of transfer of English slang and vocabulary into the Ukrainian language and the achievement of adequate translation. Currently, there is a relatively small number of scientific works on the use of English slang and its reflection in the translation into Ukrainian language.

At the time of writing the thesis, the following methods and techniques of linguistic research were used: a descriptive method was used among the general scientific methods to describe the problems of the selected phenomenon and to classify the general characteristics of the research methods; analytical and static methods – to derive numerical statistics of research results; special methods include: method of linguistic analysis – to identify structural and intextual features of the study units of speech. The study also uses the method of comparing and systematizing of slang units.

One of the forms of oral communication is slang – a set of special words or new meanings of already existing words used in different groups of people (professional, social, age, etc.)".

Today we can observe a very frequent use of slang in people's speeches, we face them constantly. And in order to understand our talker, we need to know the meaning of slang words and expressions. It is particularly important to consider the context in which they are used. Slang has become, to some extent, a necessary part of the language. It develops rapidly and can also quickly disappear from constant use.

English is the official language in the United Kingdom, the United States, Canada, Australia, and New Zealand. But in each of these countries the language has acquired its own gradation, its own peculiarities. That's why today there are different variants or dialects of English language. Thus, words with one meaning in one dialect may have a slightly or very different meaning than in another.

Today, slang is an integral part of almost every language, and the term "slang" applies to a number of different phenomena. Despite significant changes in the social essence of slang, researchers continue to use the name, first because it is a traditional concept that is firmly rooted in modern lexicology and lexicography, and secondly, it makes it possible to combine different words and phrases opposed to bookish vocabulary in one category.

It is not known for certain when the word slang appeared in the oral speech. But for the first time in written form the word "slang" appeared in the XVIII century and was translated as "offense". Approximately in the 50s of the same century, the word acquired a wider meaning and was used in the lower stratum of the population. Now slang is actively used in the language of educated people.

The study of slang may be of particular interest to professional translators, teachers, and people who are interested in English and are ready for a full perception of modern, not always bookish conversational speech, penetrating into English literature and video culture.

If we talk about Ukrainian slang, it is a style of language that is the opposite of the formal, official speech. It was formed on the territory of Ukraine under the

influence of political, historical, religious and social events and problems. The culture of speech includes lexical and stylistic new formations. They play an important role in various stratum of the population.

Slang most often depends on the social status of people, their nationality, profession and hobbies. However, it is always more expressive and accurate than common speech. A special place here is occupied by computer slang. It is laconic, fraught with abbreviations and exotic symbols. For example, the abbreviation ASAP, which is often used in youth computer slang decodes **as soon as possible**, or another example of the abbreviation "cuz", which decodes as **because**.

There are different opinions about the origin of computer slang. Some linguists believe that computer slang appeared simultaneously with the spread of electronic computers in the U.S. in the middle of the twentieth century. Others believe that computer slang as a separate type of slang appeared only in the 1960s. and connect this process with the so-called "minicomputer era".

If we talk about translation from one language to another, it is a rather complicated activity, whether it be translation of technical instructions, newspaper articles or fiction. And translation of American slang units carries a lot of details and requires the appropriate qualifications and knowledge of the translator.

One of the methods of translation of slang units is descriptive translation, because in the Ukrainian language there is no appropriate compliance, which would have the same expressive character. A translator's assistant can also be a context that makes it easier to choose the necessary correspondence, synonymous with the original slang unit.

American slang often represents slang phraseological units, for example, carry the can-to take responsibility, to be over the top-to be tasteless, vulgar, bizarre, which constitute difficulties for the translator. In this case, you should also rely on context.

It is worth noting that slang units very often have no equivalent in Ukrainian. And if you cannot find the appropriate synonym, the translator should use the necessary translation techniques, such as:

1. transcription and transliteration;
2. calque;
3. descriptive translation;
4. transformational translation;
5. approximate translation.

In the second section, 200 examples from different sources were analyzed and the following results were obtained: the largest number of slang elements are slang phrases (77 examples) and slang nouns (72 examples). These are followed by slang verbs (24 examples), slang adjectives (21 examples), with the smallest number of slang adverbs (5 examples) and slang numerals (1 example). (Diagram 1). Hence, the majority of the slang units we analyzed were slang expressions (38.50%) and slang nouns (36%). Next come, slang verbs (12%), slang adjectives (10.50%), slang adverbs (2.50%), and slang numerals (0.50%). (Diagram 2).

In the third section, an analysis of the translation of slang phenomena was carried out. It was found out that in addition to the direct meaning and slang meaning, the words have allegoric meanings, and some of them are not even one. Thus, for example, the slang element **tank**, which has a direct meaning of "to refuel", one of the allegoric meanings "to force ones way", contextual, conditioned by the slang "to lush". Or another example: the slang element **snoop**, which has the direct meaning "to spy", one of the allegoric meanings "insert yourself into people's life", contextual, which is due to the slang "to look up something".

Summarizing the work carried out, it is worth noting the following:

- 1) Slang units appear in the language, are widely spread and exist for some time, and then disappear, giving way to a new, along with new trends.
- 2) When translating stylistically reduced vocabulary, deep translation transformations are most often used. Descriptive translations or compression are often used. There are also cases of complex lexical substitutions such as: compensation, generalization, concretization, semantic conversion, etc.
- 3) Slang is used for many purposes, but one of the main ones is the expression of a certain emotional attitude, which can be very different, depending on the purpose of the statement.